



Шри Вирагдха-магхава
Искусный Магхава





Вступление

Чистые преданные, как пишет в своём комментарии к «Шримад-Бхагаватам» (3.5.14) А. Ч. Бхактиведанта Свами Шрила Прабхупада, наслаждаются жизнью, непрестанно памятуя о лотосных стопах Господа посредством слушания *кришна-катхи*. Такие преданные, пишет он, находятся вне материального существования, и они не привлекаются ни материальным счастьем, ни слиянием с безличным Брахманом, поскольку постоянно плавают в океане трансцендентного блаженства.

Когда преданный погружён в слушание повествований о Шри Кришне, для него уже не существует материального бытия, с его страданиями и чередующимися рожденьями и смертью, ибо слушание и чтение *кришна-катхи* возвышают его до трансцендентного блаженства духовного мира, Голоки Вриндавана, где он, даже будучи ещё в материальном мире, оказывается рядом с Кришной и Его спутниками, созерцая их духовные игры.

Что же произойдёт с тем, кто всю жизнь погружён в *кришна-катху*, в *лилы* Господа Кришны? Без сомнения он окажется в Его играх, ибо Кришна говорит в «Бхагавад-гите», что о чём человек думает на протяжении всей своей жизни, на том главным образом сосредоточены его мысли в момент смерти, и соответственно такого состояния он и достигнет в конце жизненного пути. Поэтому люди нынешней эпохи очень удачливы тем, что благословлены чистыми преданными Кришны, которые из милости и сострадания предоставили всему миру возможность наслаждаться нектаром повествований о деяниях Верховного Господа, составив множество трансцендентных произведений о Его играх, и тем самым дали возможность каждому обрести высшее благо и вечное блаженство.



Вступлeние



Теперь мы представим два выдающихся произведения «Шри Видагдха-мадхава» и «Шри Лалита-мадхава», написанные Шрилой Рупой Госвами и широко известные среди гаудия-вайшнавов. Эти две книги тесно связаны между собою происходящими событиями в играх Господа Кришны. Поэтому мы объединили их в один том. В них Шри Рупа Госвами описывает развлечения Шри Радхи-Кришны во Вриндаване и в Двараке.

В «Шри Чайтанья-чаритамрите» Шрила Прабхупада даёт краткое описание этих двух книг: «"Видагдха-мадхава" — это драма об играх Кришны во Вриндаване. Шрила Рупа Госвами завершил её в 1454 г. эры Шакабда (1533 г. н. э.). Первая часть драмы на санскрите называется «Вену-нада-виласа», вторая — «Манматхалекха», третья — «Радха-санга», четвертая — «Вену-харана», пятая — «Радха-прасадана», шестая — «Шарад-вихара», и заключительная седьмая часть — «Гаури-тиртга-вихара».

В основу «Лалита-мадхавы» легли игры Кришны в Двараке. Как и «Видагдха-мадхава» она написана в форме драмы. Работа над ней была завершена в 1459 г. эры Шакабда (1538 г. н. э.). Первая часть «Лалита-мадхавы» описывает праздничный вечер, вторая — победу над Шанкхачудой, третья — трансцендентное безумие Шримати Радхарани, четвёртая — попытку Радхарани встретиться с Кришной, пятая — обретение Чандравали, шестая — обретение Лалиты, седьмая — встречу в Нава-Вриндаване, восьмая — развлечения в Нава-Вриндаване, девятая — просмотр картин, и десятая — исполнение всех желаний. Таким образом, эта драма состоит из десяти частей» (Ч.-ч. Мадхья, 1.41, из комм.).

Шрила Прабхупада также пишет в комментарии к Ч.-ч. Ади, (10.84): «Шри Чайтанья Махапрабху часто восхищался великолепным почерком Шрилы Рупы Госвами. Рупе Госвами удавалось сочинять стихи, полностью отражавшие настроение и желания Шри Чайтанья Махапрабху, по указанию которого он написал две свои книги «Лалита-мадхава» и «Видагдха-мадхава». Господь Чайтанья хотел, чтобы Санатана Госвами и Рупа Госвами издали как можно больше книг, отстаивающих идеи религии вайшнавов».





Видангха-мадхава

Забываясь о благе всех вайшнавов, Чайтанья Махапрабху лично поручил Санатане Госвами и Рупе Госвами написать книги о *враджа-бхакти*. Сидя под деревом, Рупа и Санатана макали перья в чернила из цветов и писали трансцендентные произведения на пальмовых листьях, которые до сих пор сохранились в виде рукописей на санскрите. И тот, кому довелось увидеть эти рукописи, мог восхититься идеально красивым почерком Шрилы Рупы Госвами.

Низойдя вместе с Господом Чайтаньей, как Его вечные спутники, шесть Госвами явили совершенный пример чистых преданных Шри Радхи-Кришны. Они показали, как достичь Вриндаван, как приблизиться к Божественной Чете и поклоняться Им. И этот путь лежит через поклонение и служение Господу Гауранге и Господу Нитьянанде.

Шрила Прабхупада в комментарии к Ч.-ч. (Ади, 8.31) пишет: «Шрила Бхактисиддхантас Сарасвати Тхакур говорил, что если человек принимает покровительство Господа Чайтанья Махапрабху и Нитьяланды и следует Их наставлению быть терпеливее дерева и смиреннее травинки и в таком умонастроении повторяет святое имя Господа, то он очень скоро получит доступ к трансцендентному любовному служению Господу. Если человек повторяет *маха-мантру* Харе Кришна, но его жизнь всё ещё полна грехов, ему будет очень нелегко достичь уровня любовного служения Господу. Однако если, несмотря на все свои оскорбления, такой человек повторяет святыя имена Гауры-Нитьяланды, он очень быстро освободится от последствий своих оскорблений. Поэтому, прежде чем начать поклоняться Радхе-Кришне, следует обратиться к Господу Чайтанье и Нитьянанде, то есть поклоняться Гуру-Гауранге. Чтобы достичь Радхи-Кришны, необходимо сначала найти прибежище у Гауры-Нитая. Шрила Нароттама дас Тхакур пишет, что поначалу преданному следует усердно повторять святыя имена Шри Гаурасундары и Шри Нитьяланды. Благодаря этому его сердце очистится от скверны материальных желаний. Тогда преданный может отправиться во Вриндавана-дхаму, чтобы поклоняться там Господу Кришне. Не получив милости Господа Чайтанья и Нитьяланды, нет смысла идти во Вриндаван, поскольку тот, чей ум нечист, не



Вступление



сможет увидеть Вриндаван, даже если попадёт туда. Для того чтобы оказаться в настоящем Вриндаване, нужно принять покровительство шестерых Госвами, читая «Бхакти-расамрита-синдху», «Видагдха-мадхаву» и «Лалита-мадхаву», а также другие книги, которые они оставили после себя. Только так можно понять трансцендентные любовные отношения Радхи и Кришны. Любовные отношения Радхи и Кришны отличаются от мирской любви; они не имеют никакого отношения к материальному миру. Для того чтобы постичь Радху и Кришну, поклоняться и с любовью служить Им, необходимо принять руководство Шри Чайтаньи, Нитьянанды Прабху и шестерых Госвами, непосредственных учеников Махапрабху».

Шрила Прабхупада в этом комментарии объясняет, что без поклонения Гуру-Гауранге и принятия их руководства человек не сможет даже начать поклоняться Радхе-Кришне, не говоря уже о том, чтобы понять Их. Поэтому существует линия *парампары*, в которой находятся *ачарьи*, дающие понимание Высшей Абсолютной Истины, Шри Шри Радхи-Кришны, через трансцендентное знание о Них и через Их божественные *лилы*. И потому мы представляем на благо искренних вайшнавов два литературных шедевра Шрилы Рупы Госвами: «Видагдха-мадхава» и «Лалита-мадхава».

Безусловно, не следует забывать, что игры, описанные в этой книге, абсолютно духовны и не имеют ничего общего с мирскими развлечениями обусловленных душ.

В данной книге представлены игры чистой экстатической любви в *мадхурья-расе*, которыми Верховный Господь наслаждается в вечной духовной обители со Своими близкими спутниками. Читая эти два произведения, преданные, несомненно, усилят памятование и медитацию на Радху и Кришну, углубят понимание природы Их божественной любви и разовьют чистую привязанность к Ним, которая так редка в этом мире. Джая Шри Радха-Говинда!









Глава первая

Игры музыкальной флейты

*судхāṇām чāндриṇām мадхуримонмāда-даманī
дадхāṇā рāдхāди-праṇайа-гхана-сāраиḥ сурабхитām
самантāt сантāподгама-вищāма-самсāра-сараṇī-
праṇитām те трцīṇām харату-лīлā-йīшкхариṇи*

Пусть игры Шри Хари сократят несчастья и невзгоды материального существования и уничтожат всё нежелательное! Игры Верховной Личности Бога подобны *шикхарини* (смеси йогурта с сахаром), они сокрушают гордость нектара луны и распространяют благоухающую сладость любви Шри Радхи и *гопи*.

*анарпита-чарим чирāt карунайāватирнаḥ калау
сампайитум уннатоджджала-расām сва-бхактийīрийам
хариḥ пурата-сундара-дйути-кадамба-сандипитаḥ
садā хрдайā-кандаре спхурату ваḥ йāчи-нанданаḥ*

Пусть Верховный Господь, известный как сын Шачидеви, всегда пребывает в глубине вашего сердца. Сияя блеском расплавленного золота, Он низошёл в эпоху Кали и по Своей беспричинной милости даровал то, что ни одно воплощение Бога до этого никогда не давало, — высшие вкусы преданного служения в супружеской любви.



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

Рассказчик (Рупа Госвами): Что ещё нужно для столь исчерпывающего вступления? Пожалуйста, послушайте! Прошлой ночью Господь Шива, в роли преданного, пришёл ко мне во сне и обратился со следующими словами: «О Рупа Госвами, о лучший из драматургов, между Кеши-тиртхой и склоном холма Говардхан есть чудесная роща, раскинувшаяся на берегу Ямуны. Она на редкость живописна и полна ароматных и очень красивых цветов. Чтобы увидеть лес Вриндаван, сюда пришли возвышенные вайшнавцы, искусные в наслаждении *расами* преданного служения. Их умы полны любви к Кришне, сыну Нанды. Шри Кришна — драгоценный венец юной красоты. Он украшен свежими лесными цветами. Он игрив, словно опьяненная кукушка. Он — гуру виртуозных флейтистов. Он — океан, в котором резвятся акулы умов *гопи*.

Преданные, пришедшие сюда, очень удачливы. В этой роще на берегу Ямуны *гопи* искали Господа, и здесь состоялся танец *раса*. Постоянно слушая об играх Господа Гокулы, возвышенные преданные, искусные в наслаждении нектарными *расами*, в экстазе катаясь по земле, постоянно плачут. Так они проводят свои дни и, взволнованные разлукой с Мукундой, стоят на пороге смерти. О Рупа Госвами, пожалуйста, защити их и дай им нектара из реки игр Господа Мукунды. По моей милости ты сможешь сделать это».

Таковы были слова Махадева, духовного учителя Вселенной, и я повинуюсь его приказу. Даже, несмотря на то, что поэзия в данном произведении, возможно, не очень цветиста, искусённые преданные наслаются ею, поскольку она благоухает описаниями трансцендентных игр Господа Хари. Разве мудрые вайшнавцы не склонят голову перед *шалаграма-шилой* и не выпьют *чаринамриты* после его омовения?

О дорогие преданные Кришны, льва *гопов*! Вступив на путь бестыдства, я хочу кое-что рассказать вам, мудрым духовным учителям истинной религии поклонения Господу. Пожалуйста, будьте снисходительны к этому безрассудному гордецу.

О учёные преданные, по природе своей я невежествен, но несмотря на это мне удалось составить эту «Видагдха-мадхаву», полную описаний трансцендентных качеств Верховного Господа.



Видагдха-мадхава

Подобная литература приводит к высшей цели жизни. Хотя низкий человек может зажечь дерево, огонь, тем не менее, способен очистить золото. Несмотря на то, что я низкий и падший, всё же эта книга поможет вычистить грязь из сердец золотых преданных.

А теперь, памятуя о Верховной Личности, я разверну перед вами поэтичную сладость этой замечательной драмы.

Пусть вечно очаровательный, сладкий Господь, безграничный океан милости, развлекающийся играми любви с *гопи* Враджа в беседках и роскошных павильонах в лесу Вриндавана, будет доволен мною!

Сейчас вам предоставляется редкая возможность постоянно памятовать о Господе и потому духовно возвыситься. Это произведение «Видагдха-мадхава» описывает игры Господа Кришны, обогащённые разнообразными поэтическими украшениями. И лес Вриндавана — лучшее место для танца Кришны с *гопи*. Я считаю, что благодаря праведной деятельности люди, подобные нам, пытающиеся возвыситься в бхакти, готовы воспринять это произведение.

Поэтому, пожалуйста, распространяйте нектар игр Кришны! Те, кто умеют наслаждаться нектаром, испытают подлинную радость, читая эту драму. А те, кто не способен оценить его сладость, останутся равнодушными. Верблюдов не привлекает сладкое манго, которым наслаждаются искущённые в поэзии кукушки.

Итак, сердца читателей скоро наполнятся изумлением. Пусть же начнётся эта драма!

Расцвела весна и полная луна вдохновила всесовершенного, самодостаточного Господа, с новым приливом влечения, встретиться ночью с прекрасной Радхикой, дабы усилить сладость Их развлечений.

Святая Паурнамаси: Я желаю устроить свидание Радхи и Кришны. О царь актёров, пусть мои слова, словно букет цветов, станут украшением для твоих ушей. Слышишь ли ты меня?

Рассказчик: О! Сюда идёт прославленная Паурнамаси! Смотрите, в обществе Нандимукхи она неторопливо вышла из дома Махараджи Нанды. На ней красные одежды, покрывающие грудь.



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

Она — седовласая мать Сандипани Муни. Её учитель мудрец Нарада. Она сияет как богиня Савитри, супруга Брахмы.

Нандимукхи обратилась к Паурнамаси: О матушка, если ты собираешься устроить встречу Канеи с Вришабхану-нандини, зачем же Радхика покидает Гокулу, удобную для тайных встреч и свиданий в священной деревне Шантану-васа?

Паурнамаси: Потому что, моё дорогое дитя, Она опасается жестокого царя Камсы.

Нандимукхи: Откуда же царь узнал о Радхарани?

Паурнамаси: Камсе стало известно о редкой красоте Радхики. И хотя сокровище трансцендентных качеств Радхарани тщательно скрывалось, всё же слава этого сокровища распространилась довольно быстро и широко. Её добродетели и несравненная красота подобны благоуханию мускуса, которые, даже если надёжно спрятаны, источают повсюду свой сладчайший аромат.

Нандимукхи: О матушка, нянька Яшоды, Мукхара, отвела свою внучку Радху в Гокулу и устроила Её свадьбу с Абхиманью, сыном Джатилы. Никогда не было ещё столь неподходящего брака! Радха даже в мыслях не позволит прикоснуться к Себе другому мужчине, кроме Кришны. Как же ты можешь оставаться безучастной при виде такой несправедливости?

Паурнамаси: А разве есть причины для беспокойства?

Нандимукхи: Как ты можешь так говорить?

Паурнамаси (улыбаясь): Этот фиктивный брак Радхи — просто трюк, который Йогамайя устроила для обмана Камсы. Радхарани и все другие *гопи* — вечные возлюбленные Кришны.

Нандимукхи: Радхарани вернулась в Гокулу, и теперь у тебя нет никаких беспокойств.



Видардха-мадхава

Паурнамаси: О дитя, да, верно, теперь нет необходимости беспокоиться о Камсе, однако у меня появились кое-какие беспокойства относительно Абхиманью.

Нандимукхи: Чем же он тебя обеспокоил?

Паурнамаси: Когда Абхиманью узнал, что чёрный шмель-Кришна любит играть среди лиан-*гопи*, его обуяла ревность, и потому он решил увезти золотой лотос-Радху в другой лес (Матхуру).

Нандимукхи: Но Йогамайя, наверняка, вмешается!

Паурнамаси: Дочка, независимая Йогамайя кажется сейчас безучастной. Кто может постичь её тайные замыслы?

Нандимукхи: А кто-нибудь другой может остановить его?

Паурнамаси: Конечно, с помощью хитрых слов я остановлю этого недалёкого Абхиманью.

Нандимукхи: О матушка, Говардхана-малла назначен царём Камсой следить за всей деятельностью Гокулы, почему же он не гневается, когда Кришна развлекается с Чандравали?

Паурнамаси: О дочка, Говардхана-малла очень высокомерен и не придает особого значения царскому приказу.

Нандимукхи: Что же случилось при первой встрече Чандравали и Канеи?

Паурнамаси: Когда они впервые встретились, они сразу же почувствовали влечение друг к другу, и, кроме того, по-моему, интрига была отчасти преувеличена.

Нандимукхи: О святая мать, как тебе удалось развить такую глубокую любовь к Кришне? И как понимать, что твоё поклонение Ему началось тогда, когда ты покинула город Уджаини и впервые прибыла в Гокулу, поскольку Кришны там ещё не было?



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

Паурнамаси: О Нандимукхи, это стало возможным благодаря нектарным наставлениям, полученным мною у лотосных стоп моего духовного учителя Нарады.

Нандимукхи: Знает ли удачливый Сандипани Муни, что ты сейчас в Гокуле?

Паурнамаси: Да, он послал своего сына Мадхумангала выполнять служение здесь.

Нандимукхи: Ты так благосклонна к Мадхумангалу, что всячески поощряешь его дружбу с сыном Нанды, который, будто луна, оживает лотосы глаз Махараджи Нанды.

Паурнамаси: О дочка, Радхарани для меня как сама жизнь, как бесценное сокровище. Пожалуйста, попытайся разжечь в Ней любовь к Кришне.

Нандимукхи: Но ведь Радхарани уже безумно влюблена в Кану!

Паурнамаси: Откуда тебе это известно?

Нандимукхи: Если Радха во время беседы хотя бы раз услышит имя Кришны, Её охватывают такие сильные эмоции глубокой любви, что волоски на Её теле вздымаются от экстаза, а из глаз текут слёзы.

Паурнамаси: Доченька, это неоспоримая правда, ибо невозможно описать, сколько нектара содержится в этих двух слогах «Кришна»! При повторении, святое имя Кришны безудержно пускается в пляс, танцуя на кончике языка, и в это время возникает желание иметь тысячи языков! Когда же оно проникает в уши, появляется желание иметь миллионы ушей! А когда святое имя достигает сердца, оно побеждает ум и заставляет все чувства ликовать от экстаза!

Нандимукхи: Матушка, в обществе Лалиты и Вишакхи Радхарани поклоняется богу Солнца. Чандравали с Шайбьей, Падмой и другими подругами поклоняется богине Парвати. Я могу только догадываться, что по милости этих полубогинь они обрели такую сильную любовь к Кане.



Видангха - мадхава

Паурнамаси: Вполне возможно. Когда дивнобровые девушки Враджа отправились в лес поклоняться полубогам, неся в руках различные атрибуты, они встретили Кришну, и сразу же в них пробудилась любовь к Нему.

Нандимукхи: Спонтанная любовь Радхи к Кришне воодушевляет Её подруг и делает их счастливыми.

Паурнамаси: О доченька, пожалуйста, исполни моё указание: попроси искусную Вишакху нарисовать портрет сына Нанды, чтобы порадовать лотосные глаза её подруги Радхи.

Нандимукхи: О матушка, конечно, я исполню твоё указание.

Паурнамаси: А я под предлогом отнести сладости войду в лес Вриндавана и обрадую Мадхаву сладостью благоприятных слогов «Ра-дха».

Нандимукхи: Матушка, смотри! Кришна с Баларамой, Мадхумангалом, Шридамом и другими друзьями отправляется из Гокулы в лес Вриндавана, а Нанда и Яшода обнимают Его, переполненные родительской любовью.

Паурнамаси, радостно посмотрев на Кришну, сказала: Восторженная красота очей Говинды заставляет вянуть белые лотосы. Его жёлтые одежды затмевают сияние свежей кункумы. Его украшения из лесных цветов превосходят бесценные драгоценности, а красота Его сапфирного тела очаровывает ум.

Иди сейчас к Вишакхе и передай ей мою просьбу, а я подготовлю сладости. (Уходят).

В это время появился Кришна.

Кришна радостно сказал: Наши прекрасные коровы белы и великолепны, как хрустальные горы. И кажется, что небесная Ганга, спустившись с обители Индры, приняла форму этих коров только потому, чтобы служить благотворной Ямуне, являющей во Вриндаване свои игры.



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

Нанда обратился к Кришне: Хорошо сказано, дорогой сынок! Но полюбуюсь, какие богатые пастбища позади нас! От холма Говардхана до озера Калии простираются Твои богатые пастбища. Посмотри, сколько там деревьев с раскинувшимися ветвями в окружении огромных *гошал*. И всё это напоминает бескрайний океан.

Кришна улыбнулся, согласившись со Своим отцом, и сказал Мадхумангалу: Дорогой друг, Мои отец и мать уже долго идут за нами. Нам пора в лесные рощи пасти наших коров.

Яшода сказала Кришне: Сынок, только не забудь после полудня вернуться домой. Вкусный обед, который я приготовлю для Тебя, остынет, если Ты задержишься.

Мадхумангала (с серьёзным видом): О царица Гокулы, я обещаю, что буду тщательно заботиться о коровах, чтобы Кришну ничего не тревожило. (Кришна бросил на него любящий взгляд). На самом деле, Кришна идёт в рощи, поскольку Он очарован *гопи*, которые жаждут наслаждаться играми с Ним... (На этих словах он запнулся).

Кришна, толкнув Мадхумангалу в голову и помешав ему говорить, подумал: Сейчас этот легкомысленный болтун всё расскажет о Моих развлечениях с *гопи*. Надо ему как-то намекнуть, чтобы он остановился.

Мадхумангала (с недовольством): Друг! Зачем Ты толкаешь меня, когда я беседую с Твоей почтенной матушкой?

Кришна неслышно произнёс: Увы, этот неосмотрительный глупец ставит Меня в неловкое положение и заставляет краснеть.

Мадхумангала: Матушка, Кришна всегда нетерпеливо стремится в лес, чтобы поиграть со Своими друзьями.

Кришна радостно подумал: И у Меня нет иных намерений.

Яшода: Мой дорогой Мадхумангала, по правде говоря, Лалита и другие *гопи* жаловались мне, что мальчики-пастушки постоянно беспокоят их.



Видангха-мадхава

Нанда сказал Яшодe: Дорогая Яшода, кстaти, eсть ли кaкaя-нибудь дoстoйная дeвушкa в Гoкулe, кoтoрую мы мoгли бы выдaть зaмуж зa нaшeгo сынa?

Яшoдa: O блaгoрoдный Нaндa, дa вeдь Oн coвceм eщё мaлeнький мaлчик, пpивыкший пить мoлoкo. Пoдxoдящeе ли этo вpeмя для Eгo жeнитьбы?

Мaдхумaнгaлa шeпнул Кpишнe: O дpуг, нeсмoтpя нa тo, чтo Ты лишь мaлeнький мaлчик, пpивыкший пить мoлoкo, тьсячи юных гoти жaдно пьют нeктap Твoих губ. (Кpишнa счaстливo улыбнулcя).

Oбнимaя Кpишну, Нaндa сaзaл: O Мукундa, дитя мoё, пoсмoтpи нa Свoю мaть! Oнa любeтся нeсpавнeннoй кpасoтoй Твoегo луно-пoдoбнoгo лицa, блaгoухaннoгo, кaк лoтoс, a её oдeжды пpoмoкли oт слёз pадoсти и мoлoкa, тeкущeгo из её гpуди, нaпoминaющeй кувшинa. Пpикoснoвeниe к Тeбe пpинocит мнe нeжную пpoхлaду, кoтoрaя пpиятнee кaмфapы, луннoгo свeтa, жeньшeня, гoлубoгo лoтoсa и сaндaлoвoй пaсты.

Кpишнa: Пaпa, тoлькo пoгляди, кaк кoрoвы изнывaют oт гoлoдa и унылo стoят, oжидaя Мeня. Вoзвpщaйтeсь с мaмoй дoмoй.

Нaндa: Хoрoшo сынoк. (Пoсмoтpeв с нeжнoй лoбoвьeй нa Кpишну, Нaндa и Яшoдa уxoдят дoмoй).

Кpишнa устрeмил взгляд вдaль.

В этo вpeмя Бaлaрaмa, стoящий pядoм, сaзaл: O Шpидaмa, взгляни нa лeс Вpиндaвaн, нa eгo рaзнoцвeтныe дeрeвья и лиaны! Вepхушки лиaн уcыпaны цвeтaми, a пьяные oт мёдa жужжaщие шмeли кpужaтcя вoкpуг них. Их пeниe рaдуeт слух гoрaздo бoльшe, чeм вeдичeские гимны.

Кpишнa: O дpуг Мaдхумaнгaлa, нaхoдясь здeсь с тoбoй и дpугими пaстушкaми, Я хoчу oсчaстливить вceх oбитaтeлeй лeсa Вpиндaвaнa звукaми Мoeй флeйты. (Кpишнa пoднёc флeйту к губaм и зaигpал).



Гл. 1 *Игры музыкальной флейты*

Баларама изумлённо воскликнул: Взгляните друзья! Живые и даже неподвижные существа стали действовать вопреки своей врождённой природе! Когда Хари, развлекаясь на берегу Ямуны, играет на Своей флейте, вода в реке застывает, будто каменеет, камни плавают и превращаются в жидкость, а горы движутся и дрожат!

Мадхумангала (возбуждённо): О! Просто восхитительно! Коровы выпили целую реку нектара музыки флейты Кришны, и теперь ошеломлённые, застыв в блаженстве, опрыскивают цветы и травы струями молока из своего вымени! (Слегка подталкивает локтём Кришну). Мой дорогой приятель флейта, о сын из семьи бамбука, что я вижу, ты возгордился! Должно быть, ты возомнил себя причиной этой опьяняющей музыки. Но не гордись, ведь ты всего лишь инструмент в руках искуснейшего флейтиста!

В это время послышался голос с небес: Звуки флейты Кришны остановили движения облаков, изумили *гандхарвов* и нарушили медитацию великих святых, подобных Санандане и Санаке. Они удивили Господа Брахму, возбудили сильное любопытство в непреклонном уме Махараджи Бали, заставили держателя планет Ананту безумно танцевать и проникли сквозь оболочки вселенной.

Баларама, радостно посмотрев вверх, подумал: Неужто это Нарада, мудрец среди полубогов, стоит в облаках и декламирует стихи, играя на *вине*?

С неба послышались звуки грома, исходящие из облаков.

Объятый страхом Мадхумангала, смотря вверх, закричал: Спасайтесь! Друзья, спасайтесь!

Шридама с невозмутимостью и спокойствием спросил: О сумасшедший друг, от чего ты так разволновался?

Мадхумангала (испуганно глядя на небо): Глупый пастух, ослеп ты что ли! Смотри четырёхголовый *якша*, а может и *ракиас* несётся к нам! Он мчится верхом на лебеде в окружении голых привидений,



Видардха-мадхава

заклинателей змей! (Дрожит и снова смотрит на небо): А вон за тем демоном, чьё тело сплошь и рядом усыпано глазами, бежит толпа *ракшасов*! Он, как я полагаю, — слуга свирепого Камсы! (Мадхумангала испуганно прячется за Кришну, закрывая руками голову).

Кришна: Почему повелители сторон света, привлечённые нежными звуками флейты, скрываются в облаках?

Кришна снова заиграл на флейте.

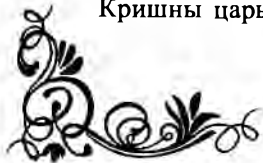
Мадхумангала (глядя на небо и тяжёло дыша): Эти злые *ракшасы*, видать, сильно перепугались, услышав звуки флейты моего друга, и только поэтому я остался жив. (Смело выходит, размахивая палкой). Эй, безбожные демоны! Будьте прокляты и поражены стрелами моего лука! Сейчас я нещадно буду крушить ваши безмозглые головы!

Баларама (улыбаясь): Друг, будь осторожен. Это две необычные личности — Брахма и Шива, а слева от них — Индра и другие полубоги.

Вздохнув с облегчением, Мадхумангала сказал: Ух, и в самом деле... Однако ж я, неисчерпаемый кладёз знания и мудрости, хотел лишь подшутить над вами, пастушками, приняв полубогов за *ракшасов*. Вы же, признаться, не на шутку перепугались и уже, было, собрались бежать.

Кришна: О друг полубогов, тебе лучше выразить им своё почтение и признать ошибки. (Снова заиграл на флейте).

Баларама: Взгляните! Своими восемью ушами четырёхглавый Брахма слушает новую мелодию флейты Кришны! Он утратил всё самообладание и в экстазе катается по спине своего лебедя. Уста Кришны подобны луне, и когда эта луна восходит, источая нектарные звуки флейты, океан, которым является Шива, выходит из берегов. Только посмотрите, как от услышанных звуков флейты Кришны царь Индра плачет в небесном царстве. От его слёз,



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

капающих на землю, Вриндаван кажется небесной обителью полубогов.

Кришна тихо сказал: Я не чувствую особого удовлетворения от игр в присутствии старших. (Уходит под сень деревьев). О друг Мадхумангала, только погляди, как чудесен лес в весеннюю пору! Мой дорогой друг, этот лес Вриндаван так разнообразно доставляет счастье и наслаждение нашим чувствам: где-то жужжат шмели, собравшись в группы, где-то дуют прохладные ветерки, где-то танцуют лианы и деревья, размахивая ветвями. Цветы *малика* веют благоухающим ароматом, а из плодов граната щедро сочится нектарный сок.

Мадхумангала: О друг, как могу я радоваться в Твоём лесу Вриндаване, который вселяет в меня только страх? Я радуюсь лишь тогда, когда вижу четыре вида вкусной пищи, приготовленной мамой Яшодой. Вот такая пища действительно радует мои чувства!

Кришна: Друг, тебе бы стоило склониться в почтении перед лесом Вриндавана. В этом лесу растут древние лианы, которые могут исполнить любое твоё желание.

Мадхумангала: Дорогой Кришна, все говорят, что Ты очень правдив. Но сейчас я это проверю, чтобы убедиться, сколько правды в этих словах. О лианы, со сложенными ладонями, я припадаю к вашим корням и предлагаю смиренные молитвы. Мой друг очень проголодался, пожалуйста, дайте Ему много-много очень сладких, питательных *ладду*!

Входит Паурнамаси с подносом сладостей.

Паурнамаси обратилась к Кришне: О луноликий, эти сладости приносят удовлетворение самым ненасытным гурманам. Пожалуйста, возьми их.

Баларама (улыбаясь): Друг, только посмотри на щедрость этих древних лиан!



Видангха-мадхава

Паурнамаси: О Баларама, это щедрость хорошо известных старших *гопи*.

Кришна: О благочестивая женщина, каких старших *гопи* ты имеешь в виду?

Паурнамаси: О луноликий, я говорю о Мукхаре-*гопи*...

Кришна: Я слышал, что у неё есть внучка. Как её зовут?

Паурнамаси: Её имя Радха. Она прекрасна, как сияющая луна.

От этих слов волоски на теле Кришны поднялись, Он подумал: Из разговора Яшоды с Рохини Я слышал о несравненной красоте и добродетелях этой девушки. (Вдруг Кришна смутился и задрожал).

Паурнамаси подметила про себя: Видя смущение Кришны, Баларама отошёл в сторону.

Кришна подумал: Я должен скрыть эти эмоции и Свою любовь к Радхике. (Вслух): О благочестивая женщина, не могла бы ты подготовить богатые украшения для большого торжества в этот радостный день? Только посмотри, как цветут эти древние лианы!

Улыбаясь, Паурнамаси ответила: О разумный Кришна, сейчас самое подходящее время для Твоего праздника. По желанию пастухов очаровательные *гопи* соберутся в этом живописном месте, полном душистых цветов.

Склонив голову и улыбнувшись Паурнамаси, Кришна переспросил: Что ты говоришь, о добродетельная женщина?

Паурнамаси (улыбаясь): О игривый мальчик, не беспокойся, я не сказала ничего противоречащего Твоим желаниям. Тем не менее, когда *гопи* выйдут из дома, Твои друзья легко смогут похитить их масло и йогурт.

Кришна: О лукавая женщина, почему ты радуешься? Только посмотри на это: когда *гопи* собирают цветы в Моём лесу Вриндаване, они ломают ростки и ветки. Твой долг — остановить их.



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

Паурнамаси: О несравненный, когда *гопи* увидят, как Ты нарядно украшен гроздьями цветов, это их очарует. Смогу ли я при таких обстоятельствах удержать их (взволнованных Камадевом) от сбора цветов?

Кришна: О почтенная *гопи*, твои волосы белы, как перья журавля, но ты произносишь хитрые речи. Несмотря на то, что *гопи* — преступницы, ты пытаешься их защитить.

Паурнамаси: О прекрасный юноша, как это Радха и *гопи* стали преступницами? Они лишь украли несколько цветов с Твоего любимого дерева *пуннага*. (Все они потеряли рассудок от Твоих качеств лучшего из мужчин).

Кришна подумал: О, судьба снова приносит Мне новости о Радхариани. Эти новости опьяняют Мой ум.

Мадхумангала (про себя): Почему Кришна так заволновался, услышав имя Радхи? (Вслух): О друг, не стоит так волноваться из-за этого.

Кришна (с любовным гневом): Тьфу! О Мой болтливый друг! Что ты думаешь взволновало Меня?

Мадхумангала: Не гневайся. Я говорю об этих сладких *ладду*, которые так сильно пленяют мой ум.

Кришна: Друг, Я был смущён. Некоторые *ладду* называются *манохара*, а другие *мауктика*.

Мадхумангала (смеясь): Кришна, я не пытался сбить Тебя с толку и играть словами на имени звезды Радха. Неужели я смутил Тебя?

Паурнамаси подумала: Мадхумангала дразнит Кришну, а Кришна кажется сконфуженным, ибо сердце Его полно любви к Радхе. Таким образом, все мои желания исполнены. (Вслух сказала): О красивый юноша, звезда по имени Радха возшла на небосводе. Но как Ты сможешь приблизиться к Ней, оставаясь на этой земной планете, даже если сильно захочешь этого?



Видардха-мадхава

Кришна, улыбаясь, посмотрел в небо и подошёл к Балараме: О благородный Баларама, наступил полдень. Пожалуйста, отведи коров к берегу Ямуны, пусть они напьются вдоволь прохладной воды. Также возьми эти *ладду* и насладись ими с друзьями. А Я тем временем хотел бы немного отдохнуть со Шридамом и Субалом.

Баларама и пастушки погнали коров к Ямуне.

Паурнамаси подумала: Я должна идти и посмотреть не готов ли портрет Кришны. (Обойдя вокруг Кришны, она удалилась).

Пройдя несколько шагов, Кришна сказал: О друг Шридама, видел ли ты когда-нибудь эту Радху, самую пленительную девушку во Вселенной?

От этих слов Кришны Шридама заулыбался и опустил смущённо лицо.

Субала: Друг, почему Ты спрашиваешь, видел ли он Её когда-нибудь? Она же его родная сестра!

Кришна: Давайте пойдём в кадамбовую рощу около Ямуны. Мой ум взволнован мыслями о Радхе. Я попытаюсь сосредоточиться, играя на флейте.

Пошли в рощу деревьев *кадамба*.

Прогуливаясь, Паурнамаси заметила Радху и Лалиту и преисполнилась радости. Прячась за лианами, она подумала: Интересно, что моё дорогое дитя Радха делает здесь в обществе Своей подруги, которая чем-то смешит Её?

(Восхищённо): Красота глаз Радхарани затмевает красоту только что распустившихся лотосов. Красота Её лица превосходит лес лотосов, а блеск Её тела подобен расплавленному золоту. Так неповторимая красота Радхарани пробудилась во Вриндаване.

Я уклонюсь от шуток с этими двумя подругами и вместо этого пойду к Вишакхе.



Гл. 1 Игры музыкальной флейты

Радха: Лалита, что там делает благородная Паурнамаси?

Лалита: Радха, она сооружает алтарь у корней дерева *тамала* для поклонения Твоему богу Солнца.

Радха (оглядываясь): Как прекрасен лес Вриндаван, чью красоту ты постоянно описываешь!

Лалита: Подруга, вот дерево баньян, где Кана развлекался играми.

Радха с волнением подумала: Ах, сколько сладости в этих двух слогах! (Вслух): *Сакхи*, что ты сказала?

Лалита (улыбаясь): Я сказала «Кана».

Радха подумала: О! Это имя очаровывает умы молодых девушек. Хотела бы Я узнать, что нравится обладателю этого имени? (Скрывая Свои эмоции, сказала): *Сакхи*, Я думаю, что должна пойти сейчас и собрать плоды *гунджа* в этой роще.

Лалита (шутливо): О подружка, Твоё тело настолько прекрасно, что даже тень этой красоты невозможно сыскать во всей Вселенной. О беспокойноокая, собирая эти плоды, Тебе не стоит входить в эту лиановую рощу, поскольку в ней гуляет один полубог. Пленительный цвет Его лица тёмнен, как чёрная тушь. Он с очарованием искоса смотрит на прекрасных молоденьких девушек, и привлечённые Им, они становятся Его возлюбленными.

Радха, слегка испугавшись, шутливо ответила: Лалита, значит ли это, что ты тоже уже привлечена этим пленительным полубогом?

Лалита (улыбаясь): Зачем Ему пытаться привлечь меня? Не меня Он хочет привлечь, а Тебя, блистающую небесной красотой.

Слушая эти слова, Радха преисполнилась радости и подумала: Просто изумительно, что за очаровательные звуки! (И утратила самообладание).



Видардха-мадхави

Глядя на Радху, Лалита подумала: Она как невинная молодая лань, которая вот-вот попадёт в сети охотника.

С большими усилиями Радха подавила волнение и подумала: Я должна найти того, кто издаёт эти звуки, подобные реке нектара.

Лалита сказала: О Радха, пожалуйста, скажи мне, что случилось с Твоим неосквернённым умом?

Радха: Зачем ты задаёшь такие странные вопросы? Почему ты думаешь, что случилось что-то необычное?

Лалита: Моя дорогая подруга, скажи честно, от чего Ты так смутилась?

Радха (в замешательстве): Подруга, Я не могу понять, что за звуки доносятся из кадамбовой рощи и насильно проникают Мне в уши? Из-за этих звуков во Мне пробуждаются чувства, неподобающие для целомудренной домохозяйки.

Лалита: А! Это звуки флейты...

Радха (возбуждённо): Чья флейта издаёт эти звуки, бросающие Меня в дрожь, хотя сейчас совсем не холодно? Они пронзают Меня, словно стрелы и обжигают, точно огонь. Теперь Я поняла природу музыки этой флейты. Какой-то искусный маг произнёс заклинательную мантру!

В это время появилась Вишакха, неся в руках картину.

Наблюдая за Радхой, Вишакха подумала: Она полностью преобразилась, должно быть, Её ужалили звуки флейты Кришны. Спрошутка я Её об этом. (Вслух): О светлоликая Радха! Слёзы из Твоих лотосных глаз падают на землю, превращая её в грязь. Твоё дыхание заставляет подпрыгивать Твоё платье и вуаль, а волоски на Твоём теле встали дыбом, и я думаю, что эти экзотические признаки проявились из-за того, что сладчайший звук флейты Мадхавы недавно вошёл в Твои уши.



Гл. 1 Шри музыкальной флейты

Радха (дрожа): Лалита, Я снова слышу эти звуки!

Лалита: О нежная Радха, эти звуки исходят из уст флейты на берегу Ямуны. Эти звуки подобны Гаруде, который уничтожает змей спокойствия *гопи*. Эти звуки подобны Дханвантари, который исцеляет *гопи* от болезни застенчивости. И они подобны Агастье Муни, выпивающему океан благочестивой гордости *гопи*.

Радха: О подруга, глубокие эмоции терзают Мне сердце, если они не уйдут, Я не смогу уснуть этой ночью.

Вишакха: Радха, у меня в руках действенное лекарство, которое излечит Твою болезнь.

Радха: О! Вишакха, пойдём вон в то тенистое место, полное цветущих лотосов, и посмотрим твоё лекарство.



Глава вторая

Любовное письмо

Нандимукхи, идя по дороге, размышляла: Паурнамаси приказала мне: «О Нандимукхи, я слышала, что моё дорогое дитя Радха очень больна. Пожалуйста, иди и узнай о Её болезни». Поэтому я сейчас пойду в дом Мукхары.

По дороге Нандимукхи встретила Мукхару (бабушку Радхарани) и подумала: Почему Мукхара идёт сюда и почему она вся в слезах?

Мукхара: Увы, увy, какое горе! Какое несчастье!

Нандимукхи: О почтенная Мукхара, что случилось, почему ты плачешь?

Мукхара: Из-за страданий Радхи, дитя моё.

Нандимукхи: Что с Ней?

Мукхара: Она постоянно произносит какие-то безумные речи, словно сошла с ума. Вот послушай Её слова: «О жестокий шмель, не пачкай Мою гирлянду. Я всего лишь юная девушка. Кто дал Тебе право так шутишь со Мной? Немедленно уходи отсюда!» Лотосо-окая Радхика говорит подобные речи во сне, потом пробуждается, что-то опять бормочет и снова засыпает. В таких мучениях Она проводит дни и ночи.



Гл. 2 Любовное письмо



Нандимукхи подумала: Разговоры подобного рода — не признаки сумасшествия, скорее — это желания удачливой Радхи принять участие в играх Кришны.

Мукхара: Дитя, я пойду к Паурнамаси и опишу ей поведение Радхики. А ты ступай в рощу деревьев *ветаси*, понаблюдай за действиями Радхи и убедишься в этом сама.

Тем временем Лалита и Вишакха находились вместе с Радхой, разглядывая картину, которую принесла Вишакха.

Радха, волнуясь, думала: О Моё разбитое сердце, просто взглянув на портрет этого юноши, ты безумно влюбилась в Него!

Лалита и Вишакха: Радха, мы видим, что Ты чем-то взволнована. Расскажи нам о причине Своих страданий.

Радха глубоко вздохнула и отвернула лицо.

Вишакха, посмотрев в лицо Радхе, сказала: О подруга, что за беспокойства похитили мир Твоего нежного сердца? И почему Твои лиловые одежды сбились от глубокого дыхания и насквозь промокли? О девушка, прекрасная, как золотой цветок *чампака*, отчего эта дрожь так ломает спокойствие Твоего тела? Пожалуйста, скажи нам правду, не хорошо утаивать Свои страдания от близких подруг.

Радха (возмущённо): О жестокая Вишакха, не стыдно ли тебе спрашивать Меня об этом?

Вишакха (с озабоченным видом): Даже с большим усилием я не могу припомнить, как я могла обидеть Тебя?

Радха: О выжившая из ума девушка, это ты бросила Меня в глубокое озеро пылающего огня!

Вишакха: Да разве я способна на такое?

Радха (с гневом): О хитрая лгунья, ты — подруга чёрного змея, изображённого на этом портрете! (Потеряв самообладание, Радха





Видангха-мадхава

продолжала): Тот, кто изображён на этой картине, выходил из неё. Он был подобен сияющему сапфиру, с павлиньим пером, и очень юный. (Голос Радхики прервался, и Лалита с Вишакхой с поднятыми бровями изумлённо посмотрели друг на друга). Когда Он улыбался и изгибал брови, Моё сердце обезумело от любви к Нему. Увы, луна Моего ума обжигает, как огонь, а огонь для Меня стал холодным, словно луна.

Лалита: Это случилось во сне?

Радха: Личность на этой картине, сияющая, как тёмная луна, возбуждала сильное чувство в Моём сердце, и Я потеряла способность различать между днём и ночью, бодрствованием и сном.

Вишакха (с притворством): Радхарани, это лишь временное заблуждение Твоего ума.

Радхика (негодуя): О лживая *гопи*, довольно, хватит! Зачем ты пытаешься скрыть своё преступление? Украшенный узорами из *кункумы* юный озорник стоял под деревом *кадамба*. Когда Я умоляюще сказала: «Нет, нет!», этот злонравный мальчишка улыбнулся и против Моей воли коснулся Меня рукой, похожей на только что распутившуюся лиану. Его цвет своим блеском затмевал лепестки синего лотоса.

Я так пылко желала, чтобы Он коснулся Меня Своими красноватыми лотосными ладонями, что задрожала от нетерпения. В тот момент Я не понимала кто Я, где Я была и что делала. (Возбуждённо и обеспокоенно Радха подумала): О греховное сердце, подобное обезьяне! Не стыдно ли тебе влюбляться сразу в трёх мужчин? Ты влюбилось в Кану, затем — в юношу, что играет на флейте, а теперь — в другого тёмноликого юношу, нарисованного на этой картине. О подлое, неисправимое, безнадёжное сердце, когда Я уничтожу Своё тело, Я уничтожу также и тебя.

Лалита: Увы, главный министр Купидона, весна, появилась и испортила всю атмосферу спокойствия. Как нам защититься от неё?



Гл. 2 Любовное письмо



Радха: Подруга, когда с гор Малая дует ароматный ветерок, а игристые кукушки мелодично поют и когда жужжание шмелей возбуждает Моё сердце, Я чувствую Себя так, словно жизнь покидает Меня. Всё это причиняет Мне нестерпимые страдания.

Лалита и Вишакха (со слезами на глазах): Но от чего же Ты так страдаешь? Мы не можем понять, что у Тебя на сердце, и в чём затруднение.

Радха (вздыхая): Мои дорогие подружки, трепет Моего сердца очень трудно излечить, даже если применить сильнодействующее лекарство, оно только усугубит Мою боль. Сейчас Я расскажу вам, как можно излечить Меня. Если эту вьющуюся лиану обмотать вокруг Моей шеи в виде петли и повесить Меня, только так можно излечить Меня от этой болезни безумной любви.

Лалита и Вишакха (взволнованно): Не говори эти ужасные слова, не лишай жизни Своих подруг! Ты очень скоро достигнешь цели Своего желания.

Радха: О подруги, вы говорите так, потому что не знаете порочности Моего раненного сердца.

Лалита и Вишакха: Дорогая подруга, расскажи нам, что случилось на самом деле.

Радха: Нет, нет, великий стыд отвращает Меня открыть вам всё.

Лалита и Вишакха: Глядя на Тебя, мы понимаем, что Ты безумно влюбилась. Что же мешает Тебе?

Радха: С тех пор, как Я услышала о юноше по имени Кана, Я полностью потеряла Себя. Потом Я услышала звуки флейты другого юноши, которые свели Меня с ума. А затем ещё третий юноша взволновал Моё сердце, когда Я увидела Его лучезарное лицо на картине. Поэтому Я достойна осуждения из-за привязанности сразу к трём мужчинам. Из-за этого греха Мне мало даже умереть!





Видagdха-мадхава

Лалита и Вишакха радостно воскликнули: Возможно ли для такой прекрасной девушки, как Ты, отвергнуть принца Гокулы и опуститься до любви к какому-то другому мужчине? Послушай! Те трое юношей, которых Ты полюбила, — одна и та же личность, искусный Мадхава!

Радха с облегчением вздохнула и подумала: О сердце утешься, ты так горячо желаешь достичь Кришны, который живёт в сердцах всех живых существ.

Лалита и Вишакха: Радхарани, даже если лиана *чампака* может наполнить воздух волнами душистого аромата, эта лиана родилась напрасно, если шмель-Мадхусудана не пил мёда с её цветов, радостно являя Свои игры.

В это время пришла Нандимукхи и, увидев Радху, подумала: Почему Радха здесь? (А вслух сказала): Вся слава Тебе, моя дорогая подруга, вся слава!

Радха (пряча эмоции): О *сакхи*, надеюсь с тобой всё в порядке?

Нандимукхи: О дивная, безрассудная подруга, несмотря на то, что Ты всего лишь молоденькая девушка, Камадев Вриндавана сильно взволновал Твоё сердце.

Лалита: О слишком подозрительная Нандимукхи, Радха дрожит и Её тело покрылось мурашками от прохладного северного ветра. В чём ты подозреваешь Её?

Нандимукхи (улыбаясь): О ничего незамечающая *гопи*, северный, и уж конечно, южный ветер тут ни при чём. Если он — причина дрожи Радхики, тогда скажи мне, почему же мы не дрожим и по нашим телам не бегут мурашки? Наверное, прекрасная Радха дрожит оттого, что самый ослепительный юноша бросил на Неё из уголков глаз Свой лукавый взгляд. И теперь этот взгляд, возбуждающий миллионы Купидонов, неистово танцует в сердце этой девушки. Поэтому, лучше скажите правду. Счастье Гокулы, Кришна, посмотрел на Неё, не так ли?



Гл. 2 Любовное письмо



Вишакха: Да, так оно и было.

Нандимукхи: Радха, совсем недавно Ты была ребёнком и объектом любви Своих родителей. Играя дома, Ты радуешь Своего мужа, и поэтому удивительно, что Ты попала под чары этого любовника жён пастухов и влюбилась в Него. Пойду-ка я позову благородную Паурнамаси. (Уходит).

Радха (про себя): Как случилось, что мы — целомудренные юные *гопи* — так быстро и нескромно нарушили принципы благочестия? (Наполняясь страстью). Кришна, повелитель прекрасных пастухов и пленительных *гопи* Гокулы, так искусен в очаровательных взглядах из уголков глаз. Смогу ли Я отвергнуть этого сладостного героя?

Тем временем Паурнамаси спросила Мукхару: О Мукхара, почему ты думаешь, что Радха страдает расстройством ума?

Мукхара: О благородная женщина, послушай! Когда Она видит бусы *гунджа*, на Её глаза наворачиваются слёзы, и Она безудержно плачет, а при виде павлиньего пера Её бросает в дрожь. Я не знаю, что за переживания овладели сердцем этой бедной девочки? Такое ощущение, будто в Её сердце поселился танцор, безумно пляшущий на сцене.

Паурнамаси подумала: Это признаки только что проявившейся глубокой любви. (А вслух сказала): Мукхара, я знаю природу этой болезни. Камса и другие правители демонических династий, ищут Радху. И потому в Неё могли вселиться духи.

Мукхара: О благородная, что же делать, может есть лекарство от этого?

Паурнамаси: Лекарство от этого — мимолётный взгляд на заклётого врага демонов (Кришну).

Мукхара: О, это, конечно же, очень не понравится лукавой Джатиле.

Паурнамаси: О Мукхара, я скажу ей: «Джатила, не беспокойся! С помощью своей мистической силы я сотворю образ в точности подобный Кришне».





Видангха-мадхава

Мукхара, успокоившись, выразила почтение и удалилась.

Паурнамаси, заметив Радху, подошла к Ней: О дитя, сейчас мои желания исполнились и потому я счастлива.

Радха, скрывая эмоции, предложила поклоны и отошла.

Паурнамаси подумала: Вкушая сладость свежей любви, лотосоокая Радха смущена и пытается скрыть глубокие переживания, вызванные мыслями о Кришне, который подобен юному царю слонов, резвящемуся на берегу Ямуны. Эта сладость сейчас победоносно танцует в саду сердца Шри Радхи.

(Затем она прошептала Нандимукхи): Сердце Радхики взволновано волнами удивительной, великой и трудной для понимания чистой любви к герою божественной *лилы*, Кришне. Посмотри, как поразительно всё это! Великие мудрецы медитируют на Него, отбросив все материальные желания, но с большим трудом удерживают Его в своём сердце. Но эта девушка, напротив, пытается оторвать Свой ум от Кришны, чтобы использовать его в материальной деятельности. Как прискорбно, что Она пытается выгнать из сердца того самого Кришну, которого ищут великие мудрецы с помощью сурового аскетизма и упорства.

Нандимукхи: О почтенная матушка, я совсем запуталась и не могу понять чувства этой любви.

Паурнамаси: Дитя моё, ты права. Эта любовь чрезвычайно редка и трудна для понимания. Послушай, моя дорогая, если кто-то развил любовь к сыну Махараджи Нанды, то вся горечь и сладость этой любви проявится в его сердце. Такая любовь действует двояко. Когда любовь поражена разлукой, возникает горький эффект, подобный свежему яду. Но одновременно с этим там присутствует трансцендентное блаженство, которое льётся потоком нектара, разрушая отравляющее влияние яда и при этом создавая ни с чем несравнимое счастье. Это ощущается как одновременное влияние яда и нектара. Пойдём же к Радхе и понаблюдаем за признаками Её необычной любви.



Гл. 2 Любовное письмо



Приблизившись к Радхе, Паурнамаси сказала: О дитя, мы пришли к Тебе спросить кое о чём. О Радхика, Твои самообладание, любовь и благочестивые деяния известны во всей Гокуле. Ты также родилась в благопристойной семье. Почему же Ты так жестока к Своим подругам и не стыдишься этого?

От слов Паурнамаси Радха смутилась и прошептала что-то на ухо Лалите.

Лалита сказала: О благородная, Радха сейчас всё объяснит.

Радха: О святая матушка, Я клянусь у твоих стоп, что не совершала ничего предосудительного. Я лишь отчаянно отбивалась гирляндой из лотосов от этого тёмноликого юноши, но Он в блаженстве и с великой решительностью обнимал Меня.

Паурнамаси (посмотрела на Радху с притворным негодованием): О смущённая красавица, почему Ты сразу не остановила этого высокомерного мальчишку?

Радха (гневно): Дорогая матушка, что Мне сказать тебе? Кришна так жесток, что часто нападает на Меня даже на улице. Если Я хочу закричать, этот юноша, с павлиньим пером в волосах, сразу же затыкает Мне рот ладонью, не позволяя сказать ни слова. Если Я хочу убежать из страха перед Ним, Он широко расставляет руки, преграждая Мне путь. Если Я жалостливо припадаю к Его стопам, то этот Мадхусудана в гнев кусает Мне губы. Матушка, попытайся понять Меня и без необходимости не сердись. Скажи, как Мне уберечься от этого беспощадного Мадхавы?

Паурнамаси подумала: Дерево Её любви к Кришне пустило глубокие корни. (Но вслух сказала): Почему, о Радха, Ты так сильно стремишься к этому юноше, которого видела только на картинке, и надеешься таким образом обрести счастье? Ты на самом деле хочешь увидеть эту противоречивую личность? Обжигающее пламя этих опасных игр погубит Тебя, как снег — нежный лотос.





Видардха-мадхава

Радха (про себя): Увы! Увы! Почему мы, жестокие девушки, думаем о Тебе, о Кришна, как об опасном вулкане? О благородный, пожалуйста, оправдай слова Моих подруг, позволь Мне увидеть Тебя и охлады Мои горящие жаром глаза.

Паурнамаси, глядя на Радху с сочувствием, сказала: О дитя, войди в эту цветочную рощу и напиши Ему письмо. А обе Твои подруги отнесут его Кришне.

Вместе с Лалитой и Вишакхой Радха вошла в цветочную рощу.

Паурнамаси: Нандимукхи, громкое мычание коров-*сурабхи* свидетельствует о том, что Кришна где-то недалеко. Мне нужно пойти кое-что сделать.

Когда Паурнамаси ушла с Нандимукхи, появился Кришна.

Кришна (с нетерпением): Радха великолепна, как лунный источник радости для глаз. С тех пор, когда Я впервые случайно увидел Её, Мой ум закружился в непрерывном круговороте страстных размышлений. Он стал равнодушен ко всем остальным источникам наслаждений, как если бы стал мистиком-йогом. Однако Я просил Моего друга принести красивую гирлянду из цветов, почему же он задерживается?

Неся гирлянду в руках, вошёл Мадхумангала и, увидев Кришну, подумал: Чем мой друг так озабочен? Ах да, я понял, Он дрожит, когда видит золотистые цветы *чампака*. Я думаю, что золотистая дочь царя Вришабхану, умащённая *кункумой*, украсила *тилакой* пергамент ума Кришны. (Мадхумангала подошёл к Кришне и предложил Ему гирлянду): Вот гирлянда, друг.

Кришна (будто не услышал): Она блистает, как бутон цветка *кетаки*, выросший на золотой горе. Она великолепна, как вспышка молнии. Украсит ли эта молния Мою грудь, подобную грозовой туче?

Мадхумангала (про себя): Теперь понятно в чём дело! (Громко вслух): Дорогой друг, я удивлён, Ты не замечаешь меня! Я стою прямо перед Тобой и взываю к Тебе!



Гл. 2 Любовное письмо



Кришна (пряча эмоции): О Бату, Я совсем не заметил тебя, потому что был погружён в красоту этих лиан *чампака*.

Мадхумангала: Похоже на правду. Но почему Ты так пристально смотришь на эту вьющуюся лиану *чампака*?

Кришна: Друг, Я не могу понять, откуда растёт эта лиана.

Мадхумангала: О Кана, сейчас же прекрати эти искусные отговорки и говори начистоту. Что заставило Тебя стать таким унылым и подавленным?

Кришна (улыбаясь): Друг, потому что у Меня нет Моей гирлянды.

Мадхумангала: Ты хочешь сказать *балам* (девушка), а не *малам* (гирлянда).

Кришна: Оставь эти глупые подозрения.

Мадхумангала: Ты не замечаешь, что с Твоей головы упало павлинье перо, а с шеи — гирлянда! О юный слон, резвящийся в рощах Вриндавана, причина этой задумчивости — великая сила шмелей глаз Радхи.

Кришна подумал: Как этот мошенник мог догадаться? Невозможно ничего скрыть от него. (Вслух): Друг, ты прав. Как полная луна в месяц Джьяиштха возбуждает воды Ганги, так и Радха возбуждала Мой ум.

Мадхумангала: Эта девушка стоит перед Твоим взором.

Кришна: Да, это так. Она приходила сюда. (Кришна стал нетерпеливым и взволнованным). С изогнутыми бровями, бросая во все направления беспокойные взгляды из уголков лотосных глаз, Радха, казалось, обучает оленей этому искусству. Когда Камадев видит Её чудные, как плоды *бимба*, губы, он гневается и выпускает в Меня стрелы из своего цветочного лука.

Мадхумангала: Может быть, Вы видели друг друга раньше?





Видардха-мадхави

Кришна: Нет, нет! Друг! Когда бы ни появлялась великолепная прохладная луна Её лица на пути Моих глаз, Моя мать, ругаясь, непреклонно отводила Меня домой на ужин.

Мадхумангала: Друг, здесь столько прекрасных *гопи*, почему Ты думаешь только о Радхе?

Кришна: Друг Мой, Радха исполнена необычайной сладости. И удивительно то, что когда Я, видя очаровательное лицо Её и Её лотосные глаза, вспоминаю луну или лотос, Меня передёргивает в отвращении.

Мадхумангала: Когда я увидел Тебя, то сразу же догадался, что какие-то любовные чувства гнетут Твой ум. Что же это за дивная красота, которая заставила Тебя утратить покой?

Кришна: Друг, когда ты увидишь Радху, то сразу поймёшь Меня и Её безграничную славу.

В это время Лалита, находясь неподалёку, обратилась к Вишакхе: Дорогая подруга, сейчас мы можем увидеть Кришну, принца пастухов.

Кришна сказал Мадхумангалу: Ты слышал этот голос? Тише! Давай помолчим.

Появляются Лалита и Вишакха.

Лалита: Благодаря божественному провидению мы встретили Кришну, давай подойдём к Нему. О сияние Гокулы, вся слава Тебе!

Кришна: О Лалита, наверное, ты зашла в эту гущу леса, чтобы нарвать цветов.

Лалита: Говоря «нарвать» вместо «давать», Ты скрываешь истину, о которой уже знаешь. Пожалуйста, возьми этот лепесток лотоса. (Лалита отдала любовное письмо Кришне).

Кришна подумал: О сердце, взбодрись, Я думаю, что этот лепесток вырос из семени твоего желания.



Гл. 2 Любовное письмо



Мадхумангала: Лалита, ну какая польза в этом лепестке, исписанном буквами? Лучше бы ты принесла нам лепесток с сахарными леденцами!

Кришна: О друг, прочти-ка это письмо, оно, наверное, — сосуд, полный нектара для наших ушей.

Мадхумангала: Друг, мы видели щедрость Твоих пастухов, и поскольку сегодня мы были накормлены четырьмя видами блюд, приготовленными женами *ягья-брахманов*, поэтому я предлагаю поклоны их общине и прочитаю это письмо.

(Читает письмо Радхи): «О прекрасный, художественная красота Твоего портрета запечатлелась в Моём сердце и теперь Ты живёшь в нём. Где бы Я ни была, Твой образ преследует Меня. Я повсюду вижу Тебя. Куда бы Я ни пошла, Ты повсюду преграждаешь Мне путь».

Кришна: Друг, этот стих очень сложен для понимания, пожалуй-ста, прочитай его снова.

Мадхумангала прочитал снова.

Кришна засиял от счастья и подумал: Благочестивые девушки очень боятся нарушить законы морали. Но поскольку эта девушка пренебрегла ими, Я могу понять, что Её любовь очень глубока. (Кришна взволновался и сказал открыто): О, смотрите, смотрите, в сопровождении Моих доброжелательных друзей, пася коров, Я забрёл на окраину леса. Вообще то Мне ни к чему выслушивать новости о женщинах. Эти нецеломудренные девушки только оскверняют нас. Я сейчас же пойду и пожалуюсь старшим пастухам.

С притворным негодованием Кришна гордо и быстро стал уходить.

Мадхумангала (пряча улыбку): О драгоценный камень среди *брахмачари*, остановись на мгновение и порази этих непристойно болтающих *гопи* Своим искусным ответом. Заставь их бежать прочь. Я сам пойду к Яшодe, царице Гокулы, и опишу ей все поступки этих бесстыдных молочниц.





Видардха-мадхава

Изумлённые Лалита и Вишакха обменялись смущёнными взглядами.

Кришна: О подруга Вишакха, как это понимать, что Я преграждаю Ей путь, куда бы Она ни пошла? Она никогда не видела Меня, а Я никогда не видел Её. Должно быть, это какой-то другой юноша взволновал Её сердце.

Вишакха: О лотосокий, кто, кроме Тебя, являет такие же очаровательные игры во Врадже? Кто ещё способен поднять высокие горы сердец добродетельных *готи*? Кто, кроме Тебя, с такой же лёгкостью мог поднять холм Говардхан? Поэтому у нас нет сомнений насчёт того, кто описан в этом письме.

Мадхумангала: О говорливые *готи*! Я сам видел, как пастухи собственными посохами держали холм Говардхан. За что же вы восхваляете моего дорогого друга, который вовсе не поднимал холм?

Кришна: Лалита, не будем говорить об этом.

Лалита: О Шьямасундара, Ты даруешь радость всем обитателям Гокулы, почему же одна эта девушка должна оставаться несчастной из-за Тебя?

Кришна: Мой вечный спутник Мадхумангала не терпит даже лёгкого отклонения с пути добродетели, а Шридама, всегда наблюдающий за Мной, даже не спит. Беспощадный Камса жестоко правит этой страной. О сбитая с толку, как в таких обстоятельствах Я могу стать причиной несчастья для праведной и красивой девушки?

Лалита негодуяше ответила: Наши сердца так погружены в несчастье, что мы, несомненно, отправимся в царство Ямы. Но этот Кришна никогда не откажется от Своей сияющей улыбки, которая полна лжи. О Радхарани, Ты очень разумна, но как Ты могла полюбить этого двуличного мошенника из семьи пастухов? (Лалита заплакала).

Мадхумангала: О запутавшаяся *готи*, Кришна только что объяснил тебе всё. Он очень сведущ в писаниях. Он — наш лучший друг и



Гл. 2 Любовное письмо



советник. Возможно ли для Него нарушить закон морали? И потому, какая польза в ваших словах, подобных плачу в лесу?

Вишакха (про себя): Эти бусы из *гунджа* носила Радхика, сейчас я отдам их Кришне и, наблюдая за Его поведением, сразу пойму Его истинные чувства к Радхарани. (Вслух): У меня есть великолепные бусы из *гунджа*, я хочу подарить их Тебе и украсить ими Твою шею. (Пусть Радха, которая очень любит Тебя и всегда повторяет Твоё имя, станет подобна ожерелью *гунджа* на Твоей шее!) (Вишакха повесила бусы на шею Кришне).

Улыбаясь, Кришна сказал с притворным негодованием: Хотя эти плоды *гунджа* очень красны, они кажутся неспелыми. Я не желаю принимать бусы, сделанные из этих неспелых плодов. (Другое значение: Эти бусы — двоякое послание любви от одной юной *гопи*. Хотя Её любовь велика, тем не менее, она очень сложна для Меня. Поэтому Я не хочу принимать это ожерелье).

Кришна смущённо снял бусы *гунджа* и отдал их обратно.

Вишакха подумала: Смущение Кришны — признак нашей удачи. (И спрятала бусы под одежду).

Лалита: Благодаря нашей удаче мы можем видеть решительный обет *брахмачари* Кришны, который влюблён в миллионы *гопи*. Мы должны сейчас же пойти к Радхе и всё рассказать Ей. Она влюбилась в очень неподходящую личность!

Вишакха: Ты права.

Лалита: Вишакха, пожалуйста, иди к нашей дорогой подруге Радхе, отдай Ей эти бусы и утешь Её. Я же пойду к Паурнамаси и всё расскажу ей. (Они уходят).

Мадхумангала: О Канея, если Она любит Тебя, то почему Ты отказываешься от Её любви? Ты построил лестницу, которая ведёт на гору сожаления.





Видардха-мадхава

Кришна: Друг, всё это правда, Я беспечно посмеялся над этой девушкой.

Мадхумангала: Смотри, они ушли.

Кришна (с сожалением): Услышав о Моей жестокости, лунолика Радха, должно быть, сильно огорчится. И тогда Она может настроиться против Меня, или же, если желание, вызванное Камадевом, сильно, Она даже может убить Себя. Увы! Я глупо вырвал нежную лиану Её желаний, когда она готова была принести плод.

Мадхумангала: Как же нам выйти из сложившейся ситуации?

Кришна: Я не вижу ничего лучшего, кроме как ответить на письмо Радхи.

Мадхумангала: Какие чернила будем использовать для написания этого письма?

Кришна: Письмо, написанное ароматной красной жидкостью из роз, конечно же очарует ум юной девушки.

Мадхумангала: Прасканда-тиртха, расположенная неподалёку, украшена большим лесом роз. Давай пойдём туда. (Ушли).

В это время несчастная Радха, услышав слова Кришны, пересказанные Вишакхой, сказала: Желая обрести счастье в Его обществе и в Его объятиях, о Моя дорогая подруга, Я пренебрегла даже старшими родственниками и забыла о Своей стыдливости и серьёзности. Кроме того, хотя ты Моя лучшая подруга и дорога Мне, как сама жизнь, Я доставила тебе столько беспокойств. На самом деле, Я даже нарушила священный обет Моему мужу, обещая быть верной и целомудренной. Но, увы, хотя Кришна сейчас пренебрёт Мною, Я настолько греховна, что бесстыдно продолжаю жить. Поэтому Я осуждаю Свою так называемую терпимость.

Вишакха (почтительно): О *сакхи*, пожалуйста, не скорби, не скорби! (Она поднесла бусы из *гунджи* к лицу Радхи).



Гл. 2 Любовное письмо



Радхика (вернувшись в сознание): Эти бусы настолько удивительны! Однажды они явились причиной Моего обморока, а теперь вернули Меня в сознание. Они — лучшее лекарство для Меня.

Вишакха: О подруга, сандаловая паста со лба хозяина флейты — бриллиант, привлекающий каждого. Имя этого флейтиста — *мантра*, которая околдовывает умы и подчиняет себе тех, кто постоянно слушает её. Эти бусы, отвергнутые Им, — волшебное лекарство для сердца, которое может вылечить наше обморочное состояние. Кто же не восхвалит величие и непостижимость силы этих трёх вещей?

Радхика подумала: Поскольку Кришна, исполненный всех добродетелей, пренебрёг Моим телом, это тело достойно смерти. Почему же Я всё ещё продолжаю жить? Сейчас Я исправлю эту ошибку. Я войду в озеро Калии и утоплюсь.

(Открыто сказала): О Вишакха, пожалуйста, передай Моим родственникам, что Я, желая поклоняться богу Солнца, ушла в святое место Двадашадитья-тиртху.

Вишакха: Дорогая подруга, Ты должна помнить, что почтенная Джатила наставляла меня всегда находиться рядом с Тобою, поэтому пойдём вместе.

Радхика (озадаченно): Хотя Мукунда пренебрёг Мною, враждебная невыносимая надежда достичь Его всё ещё пылает во Мне. О подруга, Я приму прибежище глубоких вод Ямуны, сестры бога смерти, и так потушу этот пылающий огонь.

Вишакха: Зачем Ты говоришь такие скорбные слова? Только взгляни на благоприятные знаки, появившиеся на нашем пути.

Радха (глядя вперёд): Почему солнце так внезапно оказалось на закате?

Вишакха: Это не закат, это сияние цветущих роз Прасканда-тиртхи, которая очень дорога богу Солнца. Давай нарвём эти розы и сделаем из них розовую воду.





Видардха-мадхава

Появляются Кришна и Мадхумангала.

Кришна: О друг, эти розы — воры, похитившие красоту губ Радхи.

Мадхумангала: Выдави сок из этих роз и напиши ответ на Её любовное письмо.

Кришна (содрогаясь от изумления): О, это не Илаврита-варша! И не долина горы Сумеру, золотой горы полубогов! А иначе, почему Я вижу это золотое сияние, распространяющееся во всех направлениях? Ах да, слыша звенящие звуки ножных колокольчиков, Я подозреваю, что полубогини божественной красоты пришли во Вриндаван немного развлечься.

Мадхумангала: Ах, наверное, это олениха, попавшая в капкан.

Кришна (счастливо): О друг, ты отлично всё понимаешь. Давай-ка спрячемся за деревом и подслушаем, что они говорят. (Прячутся).

Радхика (плача, опирается на плечо Вишакхи): Сейчас, должно быть, этот юноша думает о нас, когда мы говорим о Нём.

Вишакха (так же со слезами на глазах): О подруга, каждый знает, что Ты очень серьёзна, терпелива и исполнена всех добродетелей. Почему же Ты утратила самообладание и душевный покой?

Радхика: О подруга, из-за этого обманщика Я растеряла все Свои добродетели. Его грудь подобна плотине, что способна сдерживать течение реки Моего терпения. Его лицо подобно яркой луне, от которой полностью увял лес лотосов Моих благочестивых деяний. Его руки — это колонны, используемые в жертвенной церемонии изгнания Моей бесконечной застенчивости. Увы, о подруга, ядовитая змея движений Его глаз поглотила всё.

Кришна подумал: О любимая, Мадхава также околдован сладостью Твоей красоты и также растерял все Свои добродетели.

Радха, сложив ладони и глядя на небо, сказала: О убийца Путаны, Я развлекалась дома детскими играми и из-за Своей невинности



Гл. 2 Любовное письмо



не знала, что правильно и что нет. Зачем же Ты привлёк нас, а затем пренебрёг нами? Теперь Ты безразличен к нам, и Ты думаешь, что это правильно?

Кришна (про себя): О возлюбленная, кто, желая выжить, откажется от целебной лианы, которая излечит его болезнь?

Радха (вздыхая): О подруга, пожалуйста, носи Моё любимое ожерелье. (Радха снимает ожерелье с шеи).

Вишакха (препятствуя Ей): Остановись, зачем Ты причиняешь мне боль? Подожди Лалиту! (Вишакха вновь заплакала).

Радха: Моя дорогая подруга, если Кришна не благосклонен ко Мне, не нужно тебе больше плакать. Это не твоя вина. Я хочу умереть, но перед этим, пожалуйста, выполни одну Мою просьбу. Совершая погребальную церемонию, положи Моё тело так, чтобы оно руками обвивало дерево *тамала*, подобно лиане. Так Я смогу вечно оставаться в безмятежном Вриндаване. И это Моё последнее желание.

Кришна (плачет): Друг, посмотри, как велика Её любовь.

Радха подумала: Я взволнована сильным желанием. (Вслух): Когда закончится Моё поклонение богу Солнца, исполни другую Мою просьбу. После того как Я умру, собери столько цветов, сколько Я совершила омовений в этом святом месте. (Радха сделала несколько шагов по направлению к *тиртхе* и снова подумала): Увы, Я никогда не смогу больше увидеть очаровательное лицо Кришны, которое сверкает как луна и смущает жительниц трёх миров своей сладостью. (Исполненная сильного желания, Она сказала): О Вишакха, будь милостива ко Мне, покажи Мне эту картину снова.

Вишакха: Подруга, здесь нет бумаги, чтобы нарисовать картину.

Радха (взволнованно): Тогда Я буду медитировать на Него, и таким образом Он появится передо Мною. (После этих слов Она погрузилась в медитацию).





Видагдха-мадхава

Кришна: Друг, Я никогда ещё не пил столь пьянящего нектара для ушей! Поэтому мы должны предстать перед Ней. (Выходят из-за дерева).

Вишакха (с великим почтением): Подруга, благодаря счастливой судьбе Твоя благотворная медитация завершилась успешно! Открой глаза!

Радха открыла глаза и изумилась.

Вишакха сказала: Тот, ради кого Ты готова совершить самоубийство, поражённая стрелами Камадева, теперь стоит прямо перед Тобой. Неистовый огонь безумной любви обжёг Твоё тело. О подруга, этот игривый юноша, с павлиньим пером, господин Твоей жизни, пришёл сюда.

Радхика: О, как сладок этот сон!

Вишакха: Э-э-э, сбита с толку *гони*, Ты никогда ещё не видела подобного сна!

Кришна: Движениями Своих глаз эта прекрасная *гони* выпускает цветочные стрелы бога любви. Её изящные движения напоминают походку царственной слоницы. Её губы блистают, как плоды *бимба*, Её бедра словно бананы, а лицо затмевает красоту лотосов!

Радха, взглядом танцуя на обличье Кришны, подумала: Непостижимо! О сердце Моё, благодаря счастливой удаче ты видишь этот сладостный облик Кришны!

Кришна (улыбаясь): Хитрая Вишакха, Я очень долго искал тебя и теперь нашёл, по воле судьбы. Кто-то похожий на тебя сбил Меня с толку и украл Мои славные бусы из спелых плодов *гунджа*.

Мадхумангала: Только посмотри! Твои бусы отдыхают на шее Радхи, заведи же их у Неё!

Кришна: Друг, хотя ты и полон знания, твой совет не очень благопристоен. Я никогда, даже во сне, не прикасался к столь прекрасной молодой девушке.



Гл. 2 Любовное письмо



Радха подумала: Хотя Кришна шутит, Я боюсь, что Он говорит обо Мне правдиво.

Вишакха, смеясь, сказала: О Кришна, о великий океан, в который впадают реки юных *гопи*! Даже сейчас я вижу на Твоём теле их следы. Волнами взглядов из уголков глаз Ты привлекаешь сердца и немигающие глаза страстных *гопи*. О юноша, умашённый сандаловой пастой, украшая Себя павлиньим пером и бусами *гунджа*, Ты заманиваешь *гопи* и наслаждаешься их любовью.

Кришна (про себя): Когда Радха улыбается, волны радости покрывают Её щеки, а изогнутые брови танцуют, как лук Камадева. Её взгляд пленяет и подобен опьянённой танцующей пчеле. Эта пчела ужалила цветок Моего сердца.

Неожиданно в том месте появилась старая Джатила и закричала издалека: Вишакха! Вишакха!

Кришна подумал: Почему убелённая сединами Джатила так неожиданно появилась здесь?

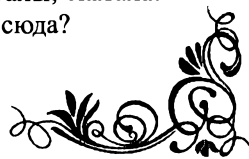
Джатила (глядя вперёд и удивляясь): О, Кришна здесь? (Вслух): Вишакха, почему ты забыла смешать сандаловую пасту с ароматными маслами?

Кришна (сказал Себе): Как только птица *чакора* собралась пить лунный свет, появилась туча и закрыла собою яркую луну. (Вслух): О тётя Моей матушки, Моё почтение тебе.

Джатила: О Мохана, я не советую Тебе бросать украдкой на юных *гопи* Свои косые, лукавые взгляды.

Мадхумангала (смеясь): О старушка, ловкая, как молния, взгляд моего дорогого друга всегда добр и полон любви. Это твои глаза страдают косоглазием, поэтому благослови себя, чтобы глаза твои больше не косили.

Джатила, не обратив внимание на слова Мадхумангалы, сказала: О любовник молоденьких *гопи*, и зачем Ты пришёл сюда?





Видангха-мадхава

Кришна: О благородная женщина, кто же останется равнодушным к удивительной красоте этих роз? (Скрытое значение: О благородная женщина, как же Я могу остаться равнодушным при виде Радхи, прекрасной, как роза, и чья любовь так удивительна?)

Джатила подумала: Теперь благодаря Мукхаре я узнаю, почему Он пришёл сюда. (Открыто): О очарователь *гопи*, Тебе следует немедленно уйти из этого места.

Кришна: О болтливая женщина, что же ты так сильно разволновалась? Я уйду тогда, когда Сам того пожелаю.

Джатила, глядя на Кришну хитрыми глазами, воскликнула: А как же мне не волноваться? Мой покой обременён присмотром за благополучием моей дорогой невестки. А Ты бродишь повсюду, бросая Свои нахальные игристые взгляды.

Кришна: О старая подозрительная *гопи*, не говори напрасных слов! Услышав речи твоей невестки, Я преисполнился к Ней великого уважения. Что ты слышала о поступках своей невестки? Что бы ты ни слышала, Я способен оправдать Свой добродетельный характер.

Джатила: Вишакха! Почему вы здесь?

Вишакха: О почтенная Джатила, я увидела своенравного оленя (повесу) и была поражена. (Смотрит на оленя). О безжалостный олень, ты покинул свою прекрасную подругу, которая любит тебя. И теперь ты бесцельно скитаешься из леса в лес, резвясь и играя.

Джатила воскликнула: Глупая, причудливая девчонка, отбрось свою привязанность к этому оленю!

Мадхумангала: Дорогой друг, посмотри, хотя молодой попугай испытывает жажду и голод, он не будет клевать сочный гранат.

Кришна (улыбаясь): О гранатное дерево, этот попугай обольщён красотой твоих красных цветов, от которых ты тоже кажешься кра-



Гл. 2 Любовное письмо



сивым. Он хочет узнать, поспели ли твои плоды? (Согласно Вишванатхе Чакраварти Тхакуру, Кришна здесь хочет узнать, созрели ли плоды экстатической любви на дереве Шри Радхи).

В это время Вишакха лукавым взглядом посмотрела на Радхику.

Радха подумала: Я никогда не пила нектар слов Кришны и не бросала искоса взгляды на Его лицо. О дорогая подруга, Мне представился редкий случай общения с Хари, но, увы, злая судьба помешала Мне, приведя сюда эту старуху.

Джатила (про себя): Благодаря благородству моей невестки, я надеюсь, присутствие Кришны не станет причиной никакого несчастья. (Вслух): Вишакха, посмотри, полдень прошёл, быстрее пойдём в храм Сурья-девы.

Когда Джатила вместе с Радхарани и Вишакхой ушли, Кришна сказал Мадхумангалу: О друг, Радха подобна лунному свету, следующему за полной луной (Паурнамаси). Поэтому нам надо идти к Паурнамаси.





Глава третья

Встреча с Радхой

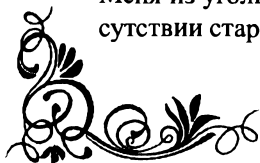
В сопровождении Лалиты появилась Паурнамаси.

Паурнамаси сказала Лалите: О дочка, по моим расчётам сын Нанды пришёл в замешательство в обществе твоей подруги Радхи.

Лалита: О благородная женщина, сердца великих душ недоступны для понимания, они не сразу открывают свои умы.

Паурнамаси (глядя перед собой): О дитя, только посмотри, как Мадхумардана (убийца демона Мадху) счастливо играет с Мадхумангалом в кадамбовом лесу. Кришна забавляется игрой на флейте, длиной в три пальца и украшенной голубым сапфиром. На конце флейты сияют алые рубины, а по середине — золото и бриллианты. Эта благотворная флейта, всегда радующая Кришну, ярко сверкает в Его руках.

Кришна (входя и выражая признаки сожаления): Как и подобает в стеснительной ситуации, Радха в смущении отвернулась от Меня, а Её улыбающаяся подруга закрылась уголком своей одежды. Почему же Я не обнял Радху? О Мадхумангала, Её цветущие глаза, подобные птицам *кханджана*, обворовали шмеля Моего ума. (Вздыхая). Радха однажды сказала: «О подруга, Моё любимое жемчужное ожерелье разорвалось, Я должна найти рассыпавшиеся жемчужины». Используя эту хитрость, Она нежно взглянула на Меня из уголков Своих обаятельных смущённых глаз даже в присутствии старших.



Гл. 3 Встреча с Радхой



Паурнамаси, глядя на Кришну с расстояния, сказала: Слегка возбуждённые глаза Мурари беспокойно движутся, а гирлянда из цветов *викалика* на Его шее увяла от горячих вздохов. Кто же эта удачливая девушка в Гокуле, которая ввела Господа в это медитативное состояние? Конечно же, это Радхика.

Кришна, увидев Паурнамаси, приблизился к ней: О благородная женщина, Моё почтение.

Паурнамаси: О герой, я благословляю Тебя, чтобы Ты стал главным украшением на груди *готи*.

Кришна (слегка улыбнувшись): Пожалуйста, не давай таких тщётных благословений. Ростками Своих рук Я даже не прикоснулся к этой тёмной лиане.

Мадхумангала (смеясь): Друг, мы же видели золотую лиану, а не тёмную.

Паурнамаси, игриво улыбаясь, сказала: О Мадхава, Ты — сын царя пастухов. Ты знаменит во Врадже силою Своих рук и сотнями удивительных игр. Почему же Тебя так взволновала эта благочестивая девушка Радха?

Мадхумангала: О почтенная женщина, Мой дорогой друг сильно взволнован Радхой. Он был в таком смятении, что даже не заметил, где потерял Свою корону, буйволиный рожок и посох.

Кришна (смущённо): О матушка, он обманывает тебя. Я не влюблялся ни в каких *готи*. Мадхумангала это знает.

Мадхумангала: О благородная Паурнамаси, это правда! Я никогда не замечал, чтобы тела *готи* были украшены косметикой с груди моего благородного друга. Напротив, их косметика видна на Его груди.

Кришна (любовно разгневавшись): Прекрати болтать, Бату! Хотя ты Мой близкий друг, ты никак не можешь обуздать свой лживый язык!





Видардха-мадхава

Паурнамаси: Этот мальчик говорит правду. О враг Камсы, Ты — океан красоты иместилище безграничных добродетелей. Поэтому не удивительно, что когда оленеokies *гопи* слышат звуки Твоей флейты, их одежды ослабевают и приходят в беспорядок, даже когда они находятся дома.

Мадхумангала: О святая наставница, ты описала только развлечения Его игры на флейте. Он делает много других вещей, о которых ты даже не знаешь. Однажды я видел, как Он похитил одежды *гопи* на берегу Ямуны и водрузил их Себе на плечи.

Кришна (нахмурив брови, останавливает Мадхумангалу): О почтенная матушка, хотя звуки Моей флейты так привлекательны, *гопи* остаются всегда целомудренными.

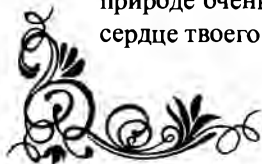
В разговор вступила до этого молчавшая Лалита: Несомненно, какой-то царь плутов дал Тебе мистическую мантру и научил применять особые чары, которыми Ты разрушаешь семейное счастье всех безупречных жён пастухов.

Мадхумангала: Так оно и есть. Не наделённый силой произносить особые мантры, как мог Кришна, по природе такой мягкий и нежный, словно прохладный лотос, противостоять великим демонам, огромным, как горы?

Лалита: О благородный, не говори нам о том, как твой друг прохладен и нежен. Даже воспоминание о Нём обжигает нас, как пылающий огонь.

Мадхумангала: Друг, хотя Ты очень прохладен, *гопи* говорят, что Ты очень горяч. Притронувшись к Тебе, я сейчас узнаю, правда ли это. (Мадхумангала почтительно положил руку на грудь Кришне и тут же отдернул). Лалита права. О Лалита, теперь я понимаю в чём дело. Твоя подруга Радха, войдя в сердце Кришны, который прохладней миллионов лун, сделала Его таким горячим.

Лалита: О добродетельный брахман, как могла моя подруга, по природе очень мягкая, исполненная безграничной любви, войти в сердце твоего друга, которое твердо, как алмаз?



Тл. 3 Встреча с Радхой



Мадхумангала (рассердившись): Эй, девушка с беспокойным умом, моим другом овладела благородная любовь к твоей *саххи*. Победив сон, Он постоянно медитирует на Неё, подобно царю йогов.

Кришна, отворачивая лицо в смущении, сказал Мадхумангалу: Прекрати сейчас же, Бату!

Лалита подумала: По милости судьбы моей дорогой подруге сопутствует удача.

Паурнамаси: О красивый юноша, перестань шутить. Послушайте, что я скажу. Кришна, Ты подобен океану, Радхика, подобная реке, достигла Тебя издалека, оставив позади дерево Своего мужа, сломав мост общественного мнения, и с трудом пересекла холмы старших родственников. Испытывая свежие, чистые чувства любви к Тебе, эта река пришла сюда, чтобы принять у Тебя прибежище. Но Ты пытаешься повернуть Её вспять волнами неблагоприятных слов. Зачем Ты это делаешь?

Мадхумангала: О почтенная Паурнамаси, хотя ты проницательна, разумна и чиста, тем не менее, ты задаёшь этот вопрос. Только посмотри, как я сделал цветочный лук, чтобы спугнуть этих кукушек с их отвратительным пением.

Паурнамаси, улыбнувшись Мадхумангалу, сказала Кришне: О луноликий Мадхава, когда эта девушка вдыхает сладкий аромат лиан *мадхави*, но видит, как тщательно Её семья охраняет ворота, Она начинает дрожать от ужаса. Когда Она видит, как плавится драгоценный камень *чандраканта* на Её террасе от света луны, Она, вспоминая о Тебе, падает в обморок из-за того, что не может встретиться с Тобой.

Кришна подумал: Ах, должно быть, это очень мучительно для Неё.

Паурнамаси: О обаятельный юноша, пренебрегая такой любовью, Ты поступаешь не хорошо, и это может стать причиной горьких последствий. Только посмотри, драгоценность дня — солнце — оставило красноватый закат, погружая мир во тьму. (Пристыженный





Видagdха-мадхава

Кришна опустил голову. Глядя на Него, Паурнамаси воодушевилась и подумала): Глаза Кришны благоприятно улыбаются, а Его правый глаз благотворно подёргивается. (Вслух сказала): О блаженство Гокулы, солнце уже село, пожалуйста, укрась эту манговую рошу. Лалита или Вишакха отведут Тебя в нужное место.

Кришна (смущённо): Хорошо. (И ушёл с Мадхумангалом).

Паурнамаси: Дочка Лалита, теперь я полностью довольна, пожалуйста, иди к Радхике.

Разговаривая, вошли Радха и Вишакха.

Радха: О подруга, хотя Я пила кокосовый сок слов Кришны, смешанный с камфарой Его улыбки, но из-за того, что Я не испила нектар Его прикосновений, Я чувствую, как истощаюсь и жизнь уходит из Меня, будто Я приняла яд.

Вишакха: Подруга, Ты не представляешь, насколько Ты удачлива! Хотя Твоя любовь заставила Шьямасундару страстно полюбить Тебя, Ты всё ещё сомневаешься, целомудренна Ты или нет.

Радха: О подруга, ночью дикий слон супружеской любви сломал ограждения и беспощадно растоптал множество лотосов Моих пылких желаний встретиться с Кришной. Увы, даже, несмотря на то, что яркая луна взошла на небосклоне, могут ли эти несчастные лотосы почувствовать счастье?

Паурнамаси (заметив впереди Радху): О дочка Лалита, мне не терпится увидеть насколько сильна к Кришне любовь твоей подруги Радхи. Пожалуйста, ничего не говори, когда я буду разговаривать с Ней.

Лалита: Как пожелаешь.

Паурнамаси, приблизившись к Радхе и притворяясь опечаленной, сказала: О лотосокая Радхика, сладкими словами Мадхава непрерывно умоляет судьбу даровать Ему возможность прикоснуться к



Гл. 3 Встреча с Радхой



Тебе. Он знает, что нет другого средства, которое вылечит болезнь Его сердца.

Радха (застенчиво): О святая матушка, зачем ты смущаешь Меня? (Складывает молитвенно руки). Если нежная лиана *рангана* пылает в лесном пожаре, что может спасти её, кроме тёмной дождевой тучи?

Паурнамаси: О Радхарани, Ты внучка уважаемой старшей *готи*. Зачем же Ты стремишься к Кришне, которого очень трудно достичь и чьи лотосные стопы крепко обнимает богиня удачи? Пожалуйста, выслушай меня и охлади Свой ум. Не пытайся, подобно ребёнку, схватить руками луну в небе.

Радхика (прерывающимся голосом от эмоций): О почтенная женщина, из-за твоей настойчивости Я готова отказаться от любви к Мурари. Тем не менее, начинается вечер и Мой ум жаждет услышать несколько ободряющих слов из твоих уст. Пожалуйста, благослови Меня, чтобы в следующей жизни Я стала пчелой, привлечённой к аромату гирлянды из лесных цветов. (Радхарани намекает, что покончит с Собой, ибо Её любовь к Кришне безнадежна).

Вишакха: О благородная Паурнамаси, пожалуйста, защити Радху. Её состояние и широко раскрытые глаза пугают меня.

Паурнамаси (взволнованно): Увы, змея времени, приносящая бедствия, вторгается в нашу жизнь. (С состраданием обняла Радху). О дитя, пожалуйста, успокойся. Ты взволнована волнами могучей любви. Послушай, что я скажу. Желая даже краешком глаза увидеть Тебя, Господь Шива и другие наделённые неограниченной властью правители Вселенной совершают суровые эпитимьи. Даже Кришна похудел от жажды увидеть Тебя. О славная Радха, насколько же редка Твоя несравненная удача!

Лалита, не вытерпев, сказала: С флейтой у рта, Кришна сейчас исключительно занят пением прекрасной песни, прославляя Твои развлечения. Он занят только тем, что делает для Тебя цветочные





Видagdха-мадхава

украшения. Твоё имя для Него стало более привлекательным, чем все обитатели Вриндавана, и Он не думает ни о ком, кроме Тебя. О Радха, враг Камсы видит Тебя в каждой лиане Вриндавана.

Радха (успокоившись, сказала Себе): Ах, непостоянный ум, даже сейчас ты не веришь этому.

Паурнамаси: Дорогая Лалита, ты смелая девушка, когда Вишакха приведёт к манговому дереву Мукунду, пожалуйста, спрячь Радху от других *гопи* в роще цветов *карникара*. Я же должна идти и исполнить свои обязанности.

Паурнамаси, Лалита и Радха уходят.

Вишакха (пройдя большое расстояние): Я вижу Кришну под манговым деревом.

Кришна (нетерпеливо глядя назад): Рубиновое солнце, сделанное, будто из золота, уже село, погрузившись в океан. Тьма, покрывшая Вриндаван, подобна косметике для глаз многочисленных сов. Она заставляет даже слонов спотыкаться и терять дорогу. (С волнением смотрит на дорогу). Почему Я всё ещё не могу увидеть эту *гопи*? (Обернувшись, посмотрел назад). Свет луны пробуждает ото сна оленеоких пастушек, прелестных, как лотосы. Этот лунный свет угрожает уничтожить лотосы и заставляет скорбеть тех, чьи возлюбленные никогда не приходят на место свидания. Яркость лунного света обнимает тёмный небосвод. (Преисполнившись сомнений). Луна взошла, но посланница Радхи так и не пришла. Может, Радха подумала о Своих религиозных обязанностях и решила не приходить? А что если Её сурово отчитали Её родные и заперли дома? А может быть, Она упала в обморок от отчаяния и сейчас беспомощно где-то лежит?

Вишакха, остановившись за лианой, подумала: Кришна нетерпеливо смотрит на дорогу, ожидая меня, подшучу-ка я над Ним.

Кришна, увидев Вишакху, обрадовался: Вишакха показывает Мне что-то жестом. (Подходит к ней). О подруга, когда Я шёл к тебе, Ты



Тл.3 Встреча с Радхой



напомнила Мне Радху, чьи стройные бёдра подобны бананам. Вы, как будто, не отличны друг от друга.

Вишакха опустила лицо и ничего не сказала.

Кришна спросил: *Сакхи*, почему ты молчишь?

Вишакха: О луноликий юноша, я несчастна. Что мне сказать Тебе?

Кришна (тревожно): Что-то случилось?

Вишакха: О красивый юноша, Сарасвати, богиня красноречия, немилостива ко мне. Но я не могу скрывать правду. О принц Враджа, гнусный Абхиманью забрал мою дорогую подругу в Матхуру. (Её речь прерывается сухим плачем).

Кришна (с тревогой): Когда это случилось?

Вишакха: В то время, когда Ты встречался с Паурнамаси.

Кришна (поражённый горем): О Вишакха, почему он увез Её в Матхуру?

Вишакха: Он заподозрил, что Она влюблена в Тебя.

Кришна: По каким же признакам он увидел это?

Вишакха: Кто же не сможет увидеть признаков Её безумной любви?

Кришна: Нечестивый ветер с малайских гор иссушает Моё тело, а луна рассыпает обжигающую пыль лунного света. Гневный Камадев поражает Меня жужжанием чёрных шмелей. Без Радхи Я не смогу прожить и мгновения! (Кришна переполнился скорбных эмоций).

Вишакха (с состраданием): О свет Гокулы, не волнуйся. Я поштила. Хотя Радха сильно страдает, Её жизнь защищена ароматной гирляндой, которую Ты подарил Ей.

Кришна (облегчённо): О негодница, зачем ты так дразнишь Меня?





Видангха-мадхава

Вишакха: Ты забыл Свою собственную природу?

Кришна: О подруга, пожалуйста, опиши признаки любви ко Мне Моей возлюбленной Радхики.

Вишакха: Даже издалека, когда Твоё имя касается Её слуха, Её лотосные глаза превращаются в волнующихся птиц *кханджана* и Она начинает дрожать, горячо вздыхая. О, что ещё мне сказать? Когда Она случайно видит грозное облако, то видит в нём Тебя и Ей не терпится обнять это облако.

Кришна: Давай же быстрее пойдём к Ней, Я страстно хочу увидеть Мою возлюбленную.

В это время Радхика, успокоенная Лалитой, чувствуя печаль, сказала: Возможно, какое-нибудь препятствие помешало моей подруге встретиться с Кришной. Или, быть может, Хари не поверил Её словам. О, жестокая судьба стала Моим врагом. Возможно, из-за этого Я не могу ощутить благоухание Его лесной гирлянды.

Появившись в поле зрения Радхи, Вишакха сказала Кришне: Кришна, посмотри, как эта девушка, наклонив голову, неустанно вглядывается на оттенённую деревьями дорогу. Она то нетерпеливо вскакивает, то снова садится в смятении, то делает несколько шагов, смотрит на Лалиту и оглядывается вокруг. Только взгляни, как Она томится от желания встретиться с Тобой!

Кришна: Радха так лучезарна, что блеск Её лица повергает луну, а Её сладкая улыбка стыдит красные лотосы. Сияние ногтей на Её руках и ногах затмевает яркие звезды. Её пленительные очи вынуждают гаснуть обаяние глаз ланей, а Её красота заставляет великолепии весеннего вечера казаться незначительным, как соломинка.

Радхика (взволнованно): Лунный свет уже окутал весь мир. Почему же сын Нанды до сих пор не пришёл? О, почему Он так жестоко пренебрегает Мною? Конечно, Он полностью независим и волен поступать, как пожелает. А может быть, Его остановила другая *гопи*, покорив очарованием своих игривых взглядов?



Гл. 3 Ветпера с Радхой



Кришна (приближаясь к Радхе): По милости Паурнамаси луна сияет в эту ночь.

Радхика, полная удивления и сильно волнуясь, подумала: О, неужели пришёл тот, кто приносит удачу?

Вишакха: Удачливые *гопи* радуют Мадхусудану своими играми и весёлыми шутками. Несмотря на то, что я тоже удачливая *гопи*, моя удача незначительна в присутствии моей дорогой подруги, которая сейчас катается по земле от экстатической любви.

Лалита: О застенчивая Радха, этот очаровательный юноша, пленивший лебедя Твоего ума, стоит перед Тобой. Почему же страх парализует Тебя? Не бойся, смелость поможет Тебе исполнить Твоё желание. (Она подтолкнула Радху к Кришне и сказала Ему): Увидев Тебя издалека, лебедь ума моей подруги начинает дрожать и запутывается в лотосе Твоего лица, пойманный сетью Твоих изогнутых бровей. О вор, зачем же Ты обкрадываешь Её?

Кришна (улыбаясь): Лалита, личности, подобные Мне, не крадут богатства у слабых девушек.

Вишакха: О праведный юноша, всё это правда, и дерево *кадамба* у Бхадракали-тиртхи (где Кришна украл одежды *гопи*) является свидетелем этой истины.

Кришна: О *сакхи* Лалита, что заставит тебя поверить, что Я безупречен?

Лалита: Если мы подвергнем Тебя испытанию, то поверим Тебе.

Кришна: Хитрая Лалита, ты сомневаешься в Моей безупречности? Моя лучезарная репутация никогда не будет запятнана позором.

Лалита сказала: Между золотистых кувшинов грудей Радхи живёт чёрная змея (линия тонких волосков, идущая от Её пупка). И если Ты положишь Свою руку на великую драгоценность, украшающую голову этой змеи, и останешься целым и невредимым, тогда мы поймём, что луна Твоей репутации сияет безупречно.





Видагдха-мадхава

Кришна (притворяясь испуганным): О жестокая девушка, тебя называют Лалита — игривая, что, возможно, соответствует истине, однако ты предлагаешь суровое испытание за незначительную провинность, где обвиняемый должен поместить Свою руку в кувшин с ядовитой змеей.

Радха (слегка гневаясь и нахмутив брови, посмотрела на Лалиту): Лалита, сейчас же прекрати! Прекрати эти шуточки!

Лалита: Вишакха, почему Радха ругает меня? Я только проверила, насколько Он чист.

Вишакха: Лалита, я знаю скрытые желания сердца Радхарани.

Лалита: Скажи-ка мне, а я послушаю.

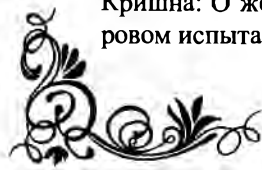
Вишакха: Кришна уже прикасался к множеству змей и остался невредимым. Он касался змея Агхи, достигающего небес, а также — зловещего Калию, что изрыгал на Него ядовитое пламя. Он также коснулся змея, который пытался проглотить Махараджу Нанду, и в последствии этот змей превратился в полубога. Кришна — искусный заклинатель змей. Как же ты сможешь испытывать Его прикосновением к змеям, которые не оказывают на Него влияния?

Лалита (смеясь): Радха, Ты не понимаешь славного положения этой змеи. О подруга, Твои волоски в форме змеи способны смутить даже драгоценный камень на голове Гаруды, чей пронзительный крик разрушает гордость жён царей змей. (Примечание: Кришна подобен драгоценному камню на голове Гаруды).

Радха (любовно гневаясь): О дерзкая Лалита, сначала ты привела Меня сюда, а теперь насмехаешься надо Мною. Я сейчас же пойду во Вриндаван и расскажу старшим *гопи* о твоём поведении.

Лалита: Глупая девушка, давай сначала определим, благочестивы мои действия или нет.

Кришна: О жестокая Лалита, так как ты настаиваешь на этом суровом испытании, Я принимаю его. (Кришна направился к Радхе).



Тл. 3 Ветпера с Радхой



Лалита (наблюдая за Кришной): Кришна! Стой, стой, стой! Всё, я увидела Твою чистоту! Когда испытание началось, Ты вдруг испугался, и руки Твои затряслись от волнения. На самом деле, всё Твоё тело затряслось, а волосы на нём взъерошились, как павлиньи перья на Твоей короне. Это доказывает, что Ты — царь воров и мошенников.

Кришна: Увы, великий разум этих светлокожих *гопи* доказывает, что Я вор.

Лалита: О ловчак, теперь Ты Сам подтверждаешь это собственными устами.

Кришна: *Сакхи*, пожалуйста, из благосклонности ко Мне, посоветуй, как Мне нейтрализовать Моё оскорбление?

Лалита: Ты должен обратиться к великим освобождённым душам, которые пребывают в уединённом месте на горе совершенства йогии, и с трепетом попросить у них прибежище. Они помогут даже грешнику, ибо очень великодушны.

(Скрытый смысл: Ты должен стать драгоценным камнем в жемчужном ожерелье, украшающем уединённые горы груди Радхи. Тебе следует обратиться к этим жемчужинам и попросить у них прибежище. Эти святые жемчужины, конечно же, примут Тебя, могучерукого Верховного Господа).

Кришна: О подруга, Я с радостью последую твоим наставлениям. (Кришна приблизился к Радхе и положил Свои руки на Её грудь).

Радха сказала запинаящимся голосом: О прекрасный, неприлично Тебе делать это. (Оттолкнула руки Кришны и скрылась за деревьями).

Кришна (из-за ухода Радхи встревожился): О *сакхи*, куда ушла ваша дорогая подруга?

Лалита и Вишакха: О Кана, когда мы найдём Её, то конечно же скажем Тебе. (Они приблизились к Радхе и шёпотом): Радхика, сейчас удобный случай пошутить с этим игривым Кришной. На мгновение скрой Свои настоящие чувства.





Видардха-мадхава

Радха (искусно поводит бровями): Лалита, зачем ты советуешь Мне шутить с Ним? Я не способна на этот отважный поступок.

Лалита (приближаясь к Кришне): О луноликий юноша, наша дорогая подруга хочет Тебе что-то сказать, но очень боится.

Кришна: *Сакхи*, нет нужды бояться того, кто олицетворяет смирение и покорность. Радха может приказывать Мне и Я исполню любое Её желание.

Лалита: Мой ум тонет в волнах страха, а руки дрожат. У меня в горле застрял ком, кружится голова, а тело — влажное от испарины. О принц Ваджа, я не способна на великие дела. Прости меня, Ты пришёл ночью издалека в это место свиданий.

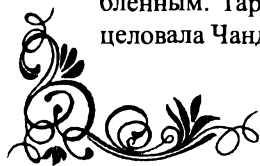
Кришна подумал: Я не понимаю, шутит она или говорит правду, демонстрируя свою вежливость и светские манеры?

Радхика (выкрикнув из-за дерева): О подруга, быстрее прогони Его прочь. Никто не должен видеть Меня.

Кришна печально подумал: Увы! Юные девушки так непостоянны в любви. (Вслух): О Радхика, пылая любовью, Ты пригласила Меня на это тайное свидание. И не стыдно Тебе оставлять Мои желания неисполненными? Как железо притягивается к магниту, так Я привлечён Тобою. Я даже не прикоснулся к Тебе, почему же Ты убежала?

Лалита: О блаженство Гокулы, зачем Ты упрекаешь Радху, когда должен винить Своё собственное греховное поведение! Хотя между Тобой и Радхой возникла взаимная нежность, расположение и любовь, Твоё поведение весьма препятствует общению между Вами.

Кришна: О, только посмотри, подруга, тот, кто страстно влюблён, пренебрегает даже моралью, чтобы встретиться со своим возлюбленным. Тара, жена Брихаспати, духовного учителя Индры, поцеловала Чандру, божество Луны!



Гл. 3 Встреча с Радхой



(Скрытое значение: Только тот, кто исполнен великой любви, может оставить материальные привязанности, чтобы приблизиться к Богу. Даже жена царя из-за чистой любви может поцеловать Верховного Господа!)

Лалита обратилась к Радхе: О благородная девушка, что Ты можешь ответить на это? Тебе и в правду лучше уйти из этого места.

Радхика (подошла к Лалите): Лалита, перед тем, как уйти, Я хочу тебе кое-что сказать. (Глядя на Лалиту). О Моём целомудрии с восхищением отзываются все почитаемые *гопи*. Моя семья свободна от клеветы и злословия. И Мой муж богат и прославлен. Но всё же этот юноша Своими игривыми бровями пробудил Купидона в Моём сердце. И сейчас твоё наставление пугает Меня.

Кришна, глядя на Радху, вздыхая, подумал: Её чарующие взгляды из уголков глаз затемнены сапфирными серёжками. Брови этой девушки так игривы, а уста сияют улыбкой и нектарными словами. О ум, не падай духом! Я думаю, что отказ Радхики — хитрый план Её подруг.

Лалита, смотря в лицо Кришне, прошептала Вишакхе: Вишакха, Он понял мои намерения и раскрыл наш секретный план.

Вишакха: Похоже на то.

Кришна, улыбаясь, сказал: Лалита, вы с Радхой напрасно пытаетесь обмануть Меня. Это всё равно, что пытаться поймать слона паутиной.

Вишакха: О Радха, поверь мне, Твой гнев сейчас не принесёт никакой пользы. Просто исполни желание Твоего возлюбленного.

Кришна с пылом любви обратился к Радхе: О дивнобёдрая, пожалуйста, вылечи Мои уши, оглушённые криками кукушки, Своими нежными, красноречивыми словами и, пожалуйста, бесстрашно охлади Своими объятиями Моё тело, обожжённое пламенем страстной любви к Тебе!





Вишакха-мадхава

Вишакха: О Сундар, приняв облик Радхики, Богиня стыдливости низошла в этот мир. От Её имени я восхваляю Её. А Ты в это время, пожалуйста, сохраняя спокойствие и благоразумие.

Кришна (почтительно): О подруга, по природе Своей Я очень спокоен и благоразумен. Сейчас Я уподоблюсь гирлянде голубых лотосов на золотых кувшинах груди Радхи. (Начал медленно приближаться к Радхе).

Радха (потясь назад): Вишакха, Мне страшно! Почему ты отошла от Меня?

Лалита: О Радхика, её имя Вишакха, как она может защитить Тебя? (Одно из значений имени Вишакха — «лишённая руку»). Прими эту гирлянду голубых лотосов, и она защитит Тебя от множества шмелей.

Радха (притворяясь разгневанной): О жестокая Лалита, хотя теперь твои желания исполнились, невзирая на это, ты всё ещё остаёшься здесь.

Вишакха: Радха, Кришна начал ведический ритуал с целью даровать бесстрашие всем жителям Гокулы. Ничего не бойся!

Кришна: О прекрасная Радхика, Ты намного сильнее Меня. Почему же Ты боишься Меня? Войдя в лиану Твоих бровей, змей Каллия смертельно сдавил Меня своими кольцами. Проникнув в Твои лукавые взгляды, демон Дхенука одолел Меня. А демон Праламаба, скрывшись в Твоих чудных кудрях, истощил Мою силу. Хотя прежде Я разбил этих демонов, сейчас, приняв у Тебя прибежище, они сразили Меня.

Лалита: Кана, как Радхарани может быть сильнее Тебя? Никто не способен забрать у Тебя Твою силу.

Вишакха обратилась к Радхе: О подруга, враг Камсы очень любит Своих многочисленных лебедеподобных преданных (*парамахамс*). Почему же Ты, несмотря на то, что сильно желаешь этого, не выпустить на волю царя лебедей — Свой ум, раскрыв навстречу Ему



Гл. 3 Встреча с Радхой



цветущие лианы Своих объятий? О дивноликая, кто же, стремясь к собственному счастью, не пойдёт на обман?

Радхика: О греховодница Вишакха, ты отравлена дуновением ветра, навеянным ядовитой лианой, Лалитой.

Кришна: Лалита, почему даже сейчас Радха не позволяет Мне нырнуть в тёплый океан нектара Её милости и заставляет Меня стоять на холодном берегу этого океана?

Лалита: О Мурари, перестань хитрить! Моя дорогая подруга совсем не такая как Чандравали, которая сразу даёт милость, как только её попросят.

Кришна: Как же привлечь милость твоей подруги?

Лалита: Только смиренным служением.

Кришна (радостно глядя на Радху): О красавица, могу ли Я украсить узорами Твою грудь сандаловой пастой? Или украсить Твои заплетённые волосы чудесными цветами? И могу ли Я использовать Свои руки в массаже Твоего золотистого тела, которое так сильно измучено Камадевом?

Радхика (игриво отвернувшись, грозя пальцем Лалите): О хитрая плутовка, ты ещё заплатишься за это! Сейчас Я уйду домой и избавлюсь от цепких рук этой негодницы.

Лалита (потянув Радху за край сари): Подруга, не уходи. Лебедь моей руки всё равно остановит Тебя.

Радха: Немедленно отпусти Мою одежду! Когда Я уйду отсюда, Я расскажу о всех твоих поступках благочестивой Мукхаре.

Неожиданно появилась Мукхара.

Мукхара (зоя издалека): Внука Лалита, где твоя подруга Радхика?

Лалита: О, сюда идёт почтенная Мукхара.





Видардха-мадхава

Кришна (встревожился): Я должен поскорее покинуть это место.

Мукхара (всматриваясь вдаль и говоря сама себе): Что-то я не могу понять, что там за тёмная сапфировая колонна, привлекающая мой взор. По всей видимости, как мне подсказывает чутьё, это Кришна, я точно чую Его аромат.

Кришна: О благородная ...

Мукхара прерывает Его на полуслове с суровым видом: Кто это тут говорит?

Кришна: О благородная женщина, будь счастлива.

Мукхара: А-а! Очаровательный сын Нанды! Как я могу быть счастливой, когда Твоя флейта отказывается молчать?

Кришна: О почтенная Мукхара, чем же Моя флейта обидела тебя?

Мукхара: Лучше спроси об этом юных девушек Гокулы, которые несмотря на все запреты родственников убегают в лес всякий раз, когда слышат пение Твоей флейты.

Кришна (смеясь): О бабушка Мукхара, твоё имя так подходит тебе. (Мукхара означает разговорчивая или болтливая).

Мукхара: О очаровательный мальчишка, находясь здесь тёмной ночью, Ты испугал меня.

Кришна: Бабушка, твои страхи напрасны. Паурнамаси сказала Мне, что какой-то поразительной красоты олень бродит в этом лесу, поэтому из любопытства Я пришёл сюда посмотреть.

Мукхара: О очарователь, утром Ты увидишь этого оленя. А сейчас ступай домой.

Кришна: О старушка, ты такая же жёсткая, как бараний рог. Но Я послушаюсь тебя и потому ухожу. (Отошёл в темноту).

Мукхара: Лалита, Он действительно ушёл?



Гл. 3 Встреча с Радхой



Лалита: Да, ушёл.

Кришна подумал: Старая Мукхара сильно взволнована. Дай-ка Я дёрну Радхарани за край одежды. (Дёргает Радху за край сари).

Мукхара (с широко раскрытыми глазами от гнева): Дерзкая Лалита, я вижу, что Кришна, одетый в жёлтое *дохти*, дёргает Радхику за сари! Ты что, пытаешься меня одурачить?

Кришна испугался и отошёл на некоторое расстояние.

Лалита (про себя): Ночью эта старуха почти слепа. Я обману её. (Сердито сказала): Ах, старая Мукхара, ты беспокоишься без всякого повода. Какой же это Кришна? Это тёмное дерево *тамала*, растущее здесь, на берегу Ямуны. А это золотая скамейка у корней этого дерева, и его ветви нежно раскачаются от ветра, задевая одежды моей подруги Радхи.

Мукхара (про себя): Похоже, она говорит правду. (Вслух, оправдываясь): О дитя, что-то я больно разволновалась, пойду-ка я домой. (Ушла).

Вишакха: Радха, погляди, лицо Каны усеялось капельками пота. Вытри же их уголком Своего сари.

Радха (хмуря брови): Вишакха, с самого детства ты приучена делать это. Вот и вытри сама.

Вишакха: О Радхарани, сверкающая гирлянда на Твоей шее говорит: «Не гневайся, Ты тоже можешь сделать это».

Кришна (глядя на сверкающую гирлянду, восхваляет её): О девушка с глазами, похожими на птиц *кханджана*, Я думаю, что эти чудесные цветы совершили много благих деяний в своих прошлых жизнях в лучшем из святых мест, так как сейчас они обрели удачу прикосновений к Твоей груди, к которой Мне никак не удаётся прикоснуться.

Радха: Вишакха, пожалуйста,ними эту гирлянду с Моей шеи и на день вместо этой увядшей гирлянды бесценное ожерелье *гунджа*.





Видагдха-мадхава

Вишакха: О блаженство Гокулы, моя дорогая подруга хочет вернуть ожерелье из *гундж*и.

Кришна: Я дам его Ей. (Он, улыбаясь, приблизился и отдал Ей бусы из *гундж*и).

Радха подумала: Под предлогом отдать Мне бусы, Кришна дотронулся до одежды, покрывающей Мою грудь.

Она сдержала Себя, чтобы не нахмуриться.

Вишакха: Радха, Ты получила то, что желала?

Радха (кусая Свои бимбоподобные губы): О бесстыдная, прекрати! (И ударила Вишакху цветком лотоса).

Вишакха (смеясь): О бесстрашная девушка, не сердись на меня.

Кришна: Какие аскезы Мне нужно пройти, чтобы Ты ударила Меня этим лотосом? Но хотя бы ударь Меня Своим мимолётным взглядом из уголков Своих лотосных глаз.

Лалита: Радха, Ты только что предложила Кане Своё тело, почему же Ты жадничаешь и не смотришь на Него? Тот, кто упускает возможность обрести драгоценный камень *чинтамани*, не должен отказываться хотя бы подержать его в руках.

Радхика: Лалита, пожалуйста, не оскорбляй своими словами Меня и Моих родственников.

Вишакха: Подруга, чего Ты боишься? Паурнамаси может искусно умиротворить всех Твоих родственников.

Лалита счастливо подумала: Благодаря Своей удаче моя дорогая подруга сейчас обнимет Кану, волнами Своих улыбающихся искоса брошенных взглядов.

Вишакха: Лалита, посмотри, луна стоит в небе. Лучезарные волны исходят от луны, а лес Вриндаван только усиливает красоту этих волн. Хари увеличивает сладость этого леса, твоя подруга Радха во



Тл.3 Ветрера с Радхой



много раз умножает сладость Хари, а Её чистая любовь к Кришне делает Её неотразимо сияющей.

Лалита: Увы, увy! Вишакха, взгляни, драгоценный камень *чандра-канта* тает, смывая сандаловую пасту на алтаре для поклонения богу Солнца. Пойдём туда, в цветочный сад.

Когда Лалита и Вишакха ушли, Кришна сказал: О дорогая Радха, не оставляй Меня. (И схватился за край Её одежды).

Радхика: Немедленно отпусти! Я должна пойти к Моим друзьям!

Кришна: О жестокая девушка, не обманывай Меня.

Радхика (улыбаясь): О богиня Сарасвати, Я склоняюсь перед тобой. Пожалуйста, докажи Мою правдивость.

Кришна (мягко смеясь): О Сундари, Ты великолепна, как лотос, и шмель-Кришна поклоняется великому потоку сладкого благоухания Твоей несравненной *премы*, пленяющей Его издалека. Этот жужжащий шмель летает туда и сюда в потоке этого благоухания, страстно желая испить нектар лотоса Твоих уст. Более того, увидев, как жемчужины на Твоём ожерелье, достигли освобождения, покоясь на Твоей груди, Я также хочу достичь хотя бы крупницы милости того же прикосновения. Оставив Своих любящих друзей, Я пришёл сюда наслаждаться Твоим обществом, и поэтому Твоя жестокость несправедлива ко Мне. О стройная девушка, не будь такой несправедливой и вознагради Меня хотя бы каплей нектара счастья общения с Тобой. (Радха сильно смутилась).

Кришна продолжал: О возлюбленная! Посмотри! Посмотри на луну! Она была вскормлена океаном нектара, повелителем вод. И сейчас луна кажется кувшином с охлаждающим лекарством, удаляющим лихорадку множества лотосов. Эта луна, как главный священник, повторяющий мантры на жертвоприношении птицами *чакравака*, очищает и освещает берег Ямуны. Полная луна украшена блеском цветущей весны, а лунный свет целует башни беседок этой рощи. Пойдём туда.





Глава четвертая

Похищение флейты

Тем временем Нандимукхи размышляла: Лалита сказала мне: «Подруга, когда коровы придут на пастбище, Кришна пойдёт к холму Говардхану. Пожалуйста, отправляйся туда и скажи Субалу, чтобы он напомнил своему другу Кришне о Радхе».

(Как только Нандимукхи отправилась в путь, она увидела Падму, подругу Чандравали, и подумала): Зачем Падма пришла сюда?

Падма: О Нандимукхи! Я пришла к тебе, зная, что ты очень мудрая и наверняка посоветуешь какое-нибудь подходящее средство, которое поможет мне утешить страдающую Чандравали.

Нандимукхи: От чего же она страдает?

Падма: Ты должна, конечно, знать, что Кана, который радует и очаровывает всех жителей Гокулы, каждый вечер проводит Свои нектарные игры. Но сейчас, к несчастью, в южной части Вриндавана трудно даже уловить Его лёгкий аромат.

Нандимукхи: Падма, нет никаких причин для скорби, сегодня я видела Шайбью, её лоб был украшен узорами, нарисованными минеральными красками. Я видела Шьяму, в её волосы, роскошные, как *чамара*, была вплетена гирлянда из лесных цветов. Я также видела Бхадру, её грудь красиво оттеняло ожерелье из *гунджи*. Знай, что герой всех юных *гопи* сейчас находится на холме Говардхане.



Гл. 4 Похищение флейты



Вриндадеви (с расстояния): Сын Нанды, опьянённый любовью, держа в левой руке Своего вечного спутника флейту, источник изумительной музыки, разливающейся волнами по Вселенной, прогуливается по вершине холма Говардхана, блаженно окидывая взглядом пещеры для предстоящих развлечений.

Нандимукхи: О Падма, порадууй Чандравали этими новостями, а я пойду к Субалу. (Уходит).

Падма (оглядываясь): Ах! Вриндадеви знает, что происходит в сердце Каралы (бабушки Чандравали), поэтому она использует этот трюк, чтобы задержать Чандравали.

Вринда издалека обратилась к Чандравали: Почему ты, подобно Радхе, желаешь обнять того, чьего общения очень трудно достичь? О застенчивая девушка, не слушай слова этой гордой старухи, не выходи на улицу. Господь Хари, беспокоящий прелестных *гопи* Враджа блеском уголков Своих влюблённых глаз, и крадущий рубины умов *гопи*, сейчас придёт.

Страдающая Чандравали, входя и озабоченно оглядываясь, подумала: Почему Вринда меня обманывает? Где же на самом деле Кана?

Падма, приближаясь к ней, сказала: О милая, удачливая подруга, я принесла тебе хорошую новость, которая погасит лесной пожар в твоём сердце и не позволит больше тебе печальными вздохами осквернять плоды *бимба* твоих губ. Повелитель династии Яду, сопровождаемый криками павлинов, сейчас гуляет в лесу около холма Говардхана, недалеко от нашей деревни Сакхи-стхали!

Чандравали (глядя на Падму): Это моя дорогая подруга Падма? (Крепко обнимает её). Я надеюсь, что ты говоришь правду.

Падма: Конечно правду.

В это время появился Кришна с Субалом.





Видagdха-мадхава

Кришна: Смотри, смотри! Тускло сияющее солнце садится на вершины западных гор, а уходящий день радует нас унылым зеванием тьмы.

Субала: Друг, даже если Ты желаешь развлечься, Ты не должен пренебрегать дойкой коров.

Кришна: О Субала, кто-то из пастушков, описывая павлинов, напомнил Мне этим Мою дорогую Чандравали. Я очень хотел бы её увидеть.

Субала: И что же в описании павлинов затронуло Тебя?

Кришна: Тот пастушок сказал: «Посмотрите на этих взволнованных безумно и так долго танцующих павлинов! Красота перьев их раскинувшихся хвостов являет блеск радуги Индры, а глазки на их перьях похожи на множество движущихся тёмных лун (*чандравали*)». Услышав его слова, Я вспомнил о Чандравали.

Субала: Тогда сыграй одну из привлекательных мелодий на Своей флейте.

Кришна прикладывает флейту к губам.

Чандравали (услышав звуки флейты, заволновалась): Когда бы я ни слышала нектарные звуки этой негодной флейты, они всегда приводят меня в изумление.

Кришна: Субала, сегодня мы порадуем Чандравали.

Субала: Да.

Падма обратилась к Чандравали: Смотри, сын царя Гокулы торопливо идёт сюда, призывая тебя Своей флейтой.

Чандравали (глядя перед собой): О дорогой друг флейта, ты действительно полон дыр и изъянов: ты маленький, пустотелый, сухой, весь в сучках. Какое же благочестие ты накопил с прошлых жизней, что теперь Господь каждый день обнимает да ещё целует тебя?



Гл. 4 Похищение флей



Кришна (радостно глядя вперёд): О друг, здесь Чандравали, луна, которая заставляет цвести лотосы Моих глаз! О дорогая, твоё лицо точно луна, ногти на твоих руках и ногах подобны маленьким лунам, а лоб — взошедшей полной луне, поэтому тебя называют Чандравали. (Эти слова смутили её). О возлюбленная, из-за того, что Я расправлялся со злыми демонами, Я был лишён возможности видеть луну твоего лица. Я напрасно потерял столько ночей.

Чандравали: О прекрасный, Ты подобен шмелю, который всегда ищет свежие цветы. Как же Ты будешь развлекаться с нами, которые подобны увядшим лотосам в разлуке с Тобой?

Кришна: Дорогая Чандравали, когда бы Я ни увидел тебя, ты всегда выглядишь свежей. Погаси же во Мне нектаром своих объятий пылающее пламя разлуки.

Падма: Неужели Кришна так сильно страдает из-за разлуки с моей дорогой подругой Чандравали?

Субала: О, какие жестокие слова! Как жаждущая птица *чакора* бросает своё тело под капли дождя прохладной тучи, так и Мой друг, сгорая в разлуке с Чандравали, всегда жаждет встретиться с ней!

Кришна: Любимая, послушай. Когда Я был в лесу, страдая от разлуки с тобой, там был только один источник нектара, способный уменьшить Мои страдания. Он был полон сладости и прохлады, когда Я прикасался к нему. Это была Радха... ой, (сильно смутился), то есть, Я имел в виду *дхара* (ручёк).

Чандравали (с ревнивым гневом): Тогда и иди к Своей Радхе!

Кришна: О дорогая Чандравали, Я сказал *дхара*, а не Радха.

Чандравали: Почему же мои уши услышали имя «Радха»?

Кришна: О дорогая, твои уши как следует не расслышали что Я сказал.





Видардха-магхава

Чандравали (опустив лицо, покрасневшее от гнева): О юноша, склонный одаривать других Своей благосклонностью, к чему это притворство? Сейчас мои уши украсились золотыми серьгами в форме двух, ласкающих сердце, нектарных слогов (Ра-дха).

Кришна: О девушка с очами испуганной лани, твои слова справедливы, однако золотые серёжки в твоих ушах и твоё луноподобное лицо, источающее сладость, — возбуждающий нектар для Меня.

Падма: Подруга, не скорби и не думай о своём несчастье. Тот, кто очарован Радхой, спонтанно произносит Её имя.

Чандравали (вздыхая): О Падма, ты совершенно права.

Кришна: Любимая, ведь нет причин для волнений. О дивнолика, слово «Радха» означает звезда, что сияет в небе только в течение одной фазы луны. Как же Я, стоящий на земле, могу встретиться со звездой в небе?

Падма: Всем известно, что Ты необычайно опытен в шестидесяти четырёх видах искусства, и уж конечно, для Тебя не представляет никакой трудности привлечь эту звезду, возлюбленную луны.

Кришна, с покорностью и смирением глядя на Падму, ответил: О лотосоокая, когда Я вижу в небе лица Чандравали две луны её щёк, запачканные этой ложной логикой, Я очень пугаюсь, и Моё сердце наполняется печалью. В таком состоянии Я не могу быть счастливым.

Чандравали (с притворным милосердием): О Господь, Ты — сама жизнь всех обитателей Гокулы, и эта глупая девушка просто не видит Твои добродетели из-за того, что не владеет своим умом. Поэтому не стоит пугаться и отворачиваться от меня.

Кришна подумал: Эта девушка, со сладким выражением на лице, искусно прячет свой ревнивый гнев. (Вслух сказал): О любимая, эти гневные, ядовитые слова слаще для Меня, чем мёд.



Гл. 4 Похищение флейты



Чандравали: О блаженство Гокулы, мне стыдно показать Тебе лицо, ибо я наговорила Тебе столько язвительных слов. Поэтому мне лучше пойти домой.

Кришна (умоляя): О возлюбленная, будь милостива ко Мне! Смотри, Я стою перед тобой со сложенными ладонями.

Чандравали: О удачливый, мои слова правдивы, почему Ты думаешь, что я обманываю Тебя? Пожалуйста, позволь мне увидеть божество Бхадракали.

Чандравали и Падма уходят.

Кришна сказал Субалу: О друг, сияющую луну Чандравали затмила могущественная планета Раху, и теперь Я в полной тьме.

Субала: Друг, зачем Ты так говоришь? Чандравали ведь не очень то умна и искусна. Зачем Тебе эта скучная девушка?

Кришна: О друг, природу великих душ не легко понять. Несмотря на то, что Чандравали была так почтительна со Мной, в её смиренных словах скрывался ревнивый гнев, а уголки её глаз были полны искренней правдивости. О Субала, пойдём в рощу деревьев бакула, там мы можем снова встретить Чандравали.

(Придя в рощу). Друг, эта роща просто великолепна! Погляди! Справа — блестящее озеро, слева — пруд и ручейки, разливающиеся во всех направлениях. Этот лес деревьев бакула, изобилующий журчащими ручейками и прохладными озёрцами, очень радует Меня. (Примечание: слово *нирадхика* означает изобилие воды, и это также может означать без Радхики).

Субала подумал: Удобный случай. (И сказал вслух): Друг, если бы Радхика была здесь, это порадовало бы Тебя намного больше. Почему Ты говоришь, что оно порадует Тебя без Неё? (Субала принял второе значение слова *нирадхика* «без Радхики»).

Кришна, обнимая Субалу, сказал: Субала, ты прав. Присутствие Радхики, несомненно, увеличит красоту этой рощи, пожалуйста, передай это Лалите.





Видангха-мадхави

Субала уходит.

Появляются Мадхумангала и Падма.

Мадхумангала: Падма, я слышал, что сегодня Чандравали осталась неудовлетворенной, несмотря на то, что Кришна пытался умиловать её приятными словами.

Падма: Да, это правда.

Мадхумангала: Из-за этого мой друг Кришна сильно опечалился, и будет очень кстати, если мы устроим их встречу.

Падма: О благородный юноша, если ты хочешь сделать это, я, конечно же, помогу тебе.

Мадхумангала (глядя вперёд): Падма, смотри! Мой дорогой друг Кришна беседует со шмелём в этой бакуловой роще.

Падма: О Мадхумангала, давай спрячемся за лианами и послушаем, что Он там говорит. (Прячутся).

Кришна (вспоминая Радху, преисполнился сильного желания): Когда Моя возлюбленная изгибает луки Своих бровей, Камадев в смущении роняет свой цветочный лук. Моя дорогая возлюбленная, драгоценное сокровище очаровательных качеств, — лучшее украшение для Меня.

Мадхумангала: Падма, Кришна говорит о твоей подруге Чандравали. Он сильно влюблён в неё, давай пойдём к ней и приведём её сюда.

Падма: О благородный, нужно ясно расслышать Его слова, действительно ли Он полон любви к ней?

Кришна (с любовью): Красота Её лица затмевает сияние полной луны, Её талия украшена красивым поясом... (останавливается посередине фразы). (Примечание: Эти слова также могут означать «Красота Её лица затмевает Чандравали»).



Гл. 4 Похищение флейты



Мадхумангала: Падма, незачем больше слушать, пойдём, пойдём быстрее.

Падма: Хорошо, пойдём. (Поспешно уходят).

Кришна (продолжая): Когда же прекрасная Радха обнимет Меня и прильнёт к Моей груди?

Падма сказала Мадхумангалу: О благородный брахман, я расскажу о Кришне моей дорогой гордой подруге. Но если она встретит Кришну, она может обойтись с Ним не очень благосклонно. Пожалуйста, иди к Кришне и скажи Ему об этом.

Мадхумангала: Ты права. (Бежит к Кришне). О дорогой друг, подслушав Тебя, я услышал все слова, которые Ты сказал, описывая Свою дорогую возлюбленную. Только прикажи мне, и я быстро приведу к Её Тебе!

Кришна (обнимая его): Друг, все Мои благословения тебе! Пожалуйста, побыстрее приведи Её сюда!

Мадхумангала поспешно уходит.

Кришна: Ах, какова же причина этой волнующей любви? Слыша в роще жужжание шмеля, Мой ум принимает это за звон Её ножных колокольчиков. Когда трава колышется на ветру, Мне кажется, что идёт Моя возлюбленная.

Идя в направлении к Кришне, Чандравали в сопровождении Падмы и Мадхумангалы спросила: Дорогая Падма, это роща деревьев *бакула*?

Падма: Да, быстрее пойдём туда.

Кришна, услышав звуки ножных колокольчиков, заволновался: О, Я смущён этим жужжанием шмелей! Неужели пришла Моя возлюбленная? Когда есть небольшая надежда, желание увеличивается. Когда появляется туча, птица *чатака* ликует от счастья. (Обеспокоенно) Или Я на самом деле слышу звон ножных коло-





Видардха-мадхава

кольчиков? (Вытягивая шею и волнуясь в ожидании) Моя возлюбленная действительно пришла! Сейчас Радха осчастливит Меня! (Кришна бежит в сторону Чандравали). Сейчас Я увижу лиану, куда прилетел шмель Моего сердца. Сейчас Я увижу славную, благородную Радху... (Останавливается на полпути).

Чандравали гневно смотрит на Мадхумангалу.

Мадхумангала: Дорогая Чандравали, ты так прославлена, только послушай, как Кришна описывает тебя!

Кришна в замешательстве от создавшейся ситуации подумал: Зачем он привёл сюда Чандравали? Я должен исправить ситуацию, польстив ей. Мой друг Мадхумангала пробудил в Чандравали любовь ко Мне, и она пришла встретиться со Мной.

Стесняясь Чандравали надевает гирлянду на шею Кришны.

Кришна (радостно): Поклоняясь одной луне, стоя *чакор* исполнила множество своих желаний. О любимая Чандравали, ты прекраснее многочисленных лун. Поэтому не удивительно, что ты радуешь двух *чакор* Моих глаз, занятых в служении тебе.

Мадхумангала (гордо): Друг, теперь Ты видишь, как я искусен! Хотя Ты наделён безграничными добродетелями, Ты не смог избавить Свою дорогую Чандравали от гнева ревности. Но я сделал это!

Кришна: О Бату, что касается Камадева, носящего устрашающий цветочный лук, то ты — его главный министр, умелый в делах войны и мира.

Падма (обращаясь к Мадхумангалу): О благородный юноша, посмотри, там впереди растут цветущие лианы *малли*, пойдём, нарвём с них цветов.

Падма и Мадхумангала уходят.

Кришна (про себя): Я думаю, что Радхарани уже вошла в рощу, поэтому Мне лучше уйти в другое место. (Вслух): О дорогая, не-



Гл. 4 Похищение флейты



далеко отсюда есть роща благоуханных деревьев *нага-кесара*. Она благоприятна для встреч. Пойдём туда. (Уходят).

Беседа с Лалитой, появляется Радха.

Радха: О подруга, повсюду ужасная тьма!

Лалита: Дорогая Радха, Ты надела на Себя тёмные украшения, предназначенные для тайного ночного свидания?

Радха: Да.

Лалита (улыбаясь и глядя на Радху): Ты вплела сапфирное ожерелье в Свои косы, украсила грудь гирляндой из синих лотосов, а глаза подвела чёрным мускусом. О подруга, я вижу, что из-за сильного желания встретиться с врагом Камсы, Ты позабыла обо всём.

Радха: Оставь эти шуточки! Лучше покажи Мне дорогу в рощу деревьев *нага-кесара*.

Лалита: Это здесь, иди сюда. Дорогая подруга, Твоё прекрасное тело, покрытое тёмной косметикой ночи, передвигается по кадамбовому лесу. Хотя Ты желаешь тайно встретиться с Мурари, Твоё тело, сверкающее, как молния, рассеивающее тьму, становится Твоим собственным врагом, мешая Тебе быть незамеченной.

Радха: Хватит насмехаться, Лалита! О, смотри, мы возле рощи деревьев *бакула*! (Ускоряет шаг в нетерпении). Но почему Я не чувствую благоухание Мурари? Почему блеск ногтей на Его руках и ногах не освещает этот лес? Дорогая подруга, Я подозреваю, что твой друг Кришна, желая подшутить над нами, спрятался в каком-то укромном месте среди лиан.

Лалита: О *сакхи*, иди сюда, я вижу слева от нас рощу деревьев *кадамба*.

Радха (подходя к Лалите): А, хитрец! Я вижу Тебя! Почему Ты прячешься там? (Оглядывается).





Видардха-мадхава

Лалита: Подруга, прекрати эти поиски. Давай лучше украсим рощу для игр.

Радха: О лотосоокая, пожалуйста, укрась эту *кунджу* внутри цветами *бакула*, поставь кубок с мёдом *мадхвика* около ложа и укрась его голубыми лотосами. Сегодня Хари прославит тебя за твоё искусство.

Лалита (украшая): Ах, Кришна опаздывает. Давай подождём Его в этой роще.

Радха, взволновано прохаживаясь, сказала в сомнениях: Я думаю, что Кришну, наверняка, перехватила Падма, которая во всём угождает своей подруге Чандравали. И из-за этого, даже если мы войдём в эту *кунджу*, Кришна не придёт на свидание с нами. Увы! Сейчас взойдёт луна и осветит всё восточное полушарие, владение супруга Шачи (Индры). Эта яркая луна — враг молодых девушек, которые хотят тайно встретиться со своим возлюбленным.

Радха и Лалита уходят.

Появляется Кришна.

Кришна, оглядываясь, сказал: Шмель больше не восхищается лотосами, а совы смотрят на деревья, где свили гнёзда. Свет полярной звезды постепенно блекнет, а солнце хочет взойти над восточной горой. Я не знаю, будет ли Радха гневаться или разочаруется, что Я пришёл так поздно на свидание? Нужно пойти в бакуловую рощу и нарвать там цветов. (Собрав несколько цветов, возвращается). Конечно же Радха скажет Своей подруге: «Даже сейчас этот обворожительный Мадхава не пришёл в рощу деревьев *бакула*».

Как же Она проведёт ночь в таких страданиях? (Прогуливаясь, Он видит бакуловую рощу и плачет). Радха выбросила орехи бетеля, смешанные с камфарой, и отбросила Своё сапфировое ожерелье. Ногтями Она разорвала душистые гроздья цветов. Так роща деревьев провозглашает несчастье Радхи, потому что Я не смог вовремя прийти на свидание. (Идёт вперёд). А это алтарь, где Радха поклоняется богу Солнца. (Приближается к алтарю).



Гл. 4 Похищение флейты



В это время появилась Радха в обществе Лалиты и Вишакхи.

Радха (глядя перед Собой): Лалита, посмотри, твой друг стоит у алтаря!

Лалита: Подруга, притворись, будто Ты стала холодной, как золотое божество.

Кришна: Здесь Моя возлюбленная Радха и Её подруга Лалита. Я должен поговорить с Ней. (Подошёл). О Лалита, Я вижу, ты очень опытна давать плохие советы. На этом алтаре в роще деревьев *нага-кесара* ты вынудила Меня стоять без сна всю ночь!

Лалита (гневно): Ну и обман! Ты не пришёл до криков петухов! Моя подруга Радха, отдыхая на ложе из свежих цветов, ждала Тебя в роще деревьев *нага-кесара*. В разлуке с Тобой каждая секунда для Ней тянулась словно *кальпа*.

Кришна (с притворной надменностью): Ах! Как она искусна в обмане! (Указывает на цветы *бакула*). Сегодня вечером, видя Моё горе, эти деревья *бакула* тоже стали несчастными. Цветы этих деревьев постоянно истекают мёдом, подобно глазам, из которых каплют слёзы.

Лалита: Кришна хитро использовал слово *кесара* в значении «цветы *бакула*», а также «цветы *нага-кесара*». (Примечание: *кесара* означает любой цветок).

Кришна: Лалита, не играй словами. Не ты в затруднении, а Я, друг золотокожих *гопи*, которые так усердно и без основания стремятся найти во Мне недостатки.

Вишакха: Какие недостатки Ты видишь в *гопи*? (Слова *дришта-дошабхи* могут означать «тот, кто ищет недостатки в других», а также — «тот, кто сам полон недостатков». Кришна имел в виду первое значение, а *гопи* — второе).

Кришна: Смотрите, полное нектарной воды свежее тёмное облако явилось облегчить пылающий жар земли. Золотые молнии вспыхивают в нём каждое мгновение.





Видардха-мадхава

(Другое значение: Полное нектарных вкусов супружеской любви юное тёмное облако-Кришна появилось облегчить пылающий жар земли. Золотые молнии-гопи вспыхивают в этом облаке каждое мгновение).

Вишакха: Нежным *гопи* свойственно быть жёсткими, как молния, по отношению к Кришне.

Лалита: Вишакха, ты слышала песню этого чёрного шмеля, летающего вокруг лианы *чампака*, полной жёлтых цветов, подобных сверкающему золоту? (Здесь Радха сравнивается с золотой лианой *чампака*, а Кришна — с чёрным шмелём).

Кришна (улыбаясь): О Лалита, ты, конечно же, царица всех красноречивых ораторов.

Лалита: Кришна, Твои гордые, насмешливые слова показывают, что Ты не лишён недостатков.

Кришна: Кто-то очень правдиво заметил, что юные девушки, с изогнутыми бровями, не очень умны. Но сегодня вы покорили Меня своими умными словами.

Лалита (хитро): О Радха, будь милостива к Кришне. Он угнетён тем, что не спал всю ночь.

Радха искоса взглянула на Кришну.

Кришна (радостно): О возлюбленная, пожалуйста, не отвергай Мои усилия. Этими цветами *кесара* Я хочу украсить Твои заплетённые волосы. (Взял букет цветов). Посмотри на эти цветы, источающие нежный аромат. Касаясь их, Я также пропитался их благоуханием.

Радха с игривой улыбкой сказала: Ты начал благоухать только из-за сладкого аромата Чандравали.

Кришна: О возлюбленная, Твои шутливые слова не обижают Меня. Сейчас благоуханный аромат Чандравали действительно исходит от Моего тела.



Гл. 4 Похищение флейты



Радха (гневно отворачиваясь): Лалита, ты слышала это?

Кришна (улыбаясь): Любимая, Ты разгневалась только из-за того, что эти два слова — синонимы? Говоря *чандравали*, Я имел в виду камфару.

Радха, улыбаясь, сказала: Пожалуйста, дай Мне цветы. (И раскрыла край Своего сари).

Кришна (глядя Ей в лицо, подумал): Ах! Брови Радхи, отмеченные беспокойством, очень опытни в искусстве прекрасного танца.

Вишакха (шёпотом): Лалита, взгляни! От того, что Радха пускает острые стрелы быстрых взглядов в Кришну, Он потерялся и не заметил, как опустил Свою флейту в одежду Радхи вместе с букетом цветов.

Лалита тихо ответила: Умелые пастушки не способны украсть флейту Кришны, даже когда Он спит! Однако удачливая Радха, смутив Кришну искусством Своих взглядов, похитила Его флейту прямо у Него на глазах!

Радха подумала: Это та самая флейта, которая парализует *гопи*, когда они выполняют свои домашние обязанности. А ночью эта флейта крадёт *гопи* даже с колен их мужей. Она заставляет их терять свои тугие пояса, несмотря на присутствие старших. Эта негодная флейта, собственность Кришны, счастья Гокулы, сейчас в Моей власти!

Мадхумангала (с расстояния обращаясь к оленю): О олень, ты не видел моего дорогого друга?

Кришна (с недоумением): Почему Мадхумангала пришёл сюда?

Мадхумангала появился с гирляндой в руках и сказал: Я слышал из уст Субалы, что Радха находится в лесу без сна, и поэтому я пришёл сюда ободрить Её. (Приблизился к Ней). Моя дорогая подруга Радха, Кришна выглядит очень привлекательно, когда украшен гирляндой





Видардха-мадхава

из лесных цветов, сверкающий золотыми браслетами и узорами из минеральных красок. Почему же очарованный волнами Твоих боковых взглядов, Он остолбенел и выглядит, как чёрная статуя?

Радха улыбнулась.

Кришна: Дорогая, Мой друг знает, как, придя сюда ночью, Я был несчастен.

Радха: О благородный юноша, Ты показал большое умение в искусстве любовных дел, поэтому Ты обучишь Меня искусству как пересечь океан этого леса.

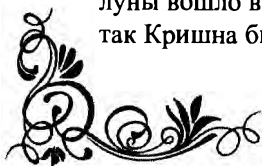
Мадхумангала: Это верно, что Ты порицаешь нас. Ты, должно быть, не смыкала глаз, думая, что движения лесных лиан создаются дикими животными. Вся слава Тебе! Но теперь Ты знаешь, что в этом лесу нет диких зверей, там только мой дорогой друг. Теперь Ты свободна от всякого страха и можешь спокойно идти домой спать.

Радха: О благородный, зачем ты говоришь такие слова? Если Я не смогу видеть лунное сияние от ногтей на пальчиках ног врага Камсы в этом лесу, то даже свет луны вызовет во Мне отчаяние.

Мадхумангала подумал: Увы! Радха видела в этом лесу Кришну вместе с Чандравали. Я не буду больше пытаться обмануть Её и просто польщу Ей. (Вслух): О красавица, когда принц Гокулы не видит Тебя, Он впадает в уныние. В этом состоянии Чандравали... (На середине его речи Кришна нахмурил брови, давая ему знак остановиться. Все удивлённо посмотрели друг на друга).

Мадхумангала подумал: Увы! Я брахман, но говорю такие опрометчивые слова.

Кришна (рассуждая про себя): У него была длинная ночь и он так устал, что слёзы сдавливают ему горло. Я закончу его речь. (Улыбаясь, Кришна сказал): Мадхумангала хотел сказать: «Сияние луны вошло в уголки Его глаз и напомнило Ему о Радхе. И только так Кришна был способен провести ночь».



Гл. 4 Похищение флейты



Мадхумангала: Дорогой друг, Ты всезнающ. Так почему же Ты не знаешь второй части моих слов, хранящихся в сокровищнице моего сердца?

Лалита: Радха, сейчас Тебя пытаются хитро провести. Взгляни на этого миловидного распутника! Ты видишь следы от любовных игр? (Гневно) Моя дорогая, выгони прочь из сердца этого Кришну, чья грудь сверкает, как сапфир, и который украдкой бросает взгляды на груди молодых девушек Гокулы. Разве мы не знаем, как этот повеса Кришна привлекает порядочных девушек, оскверняет их и затем бесстрашно бросает?

Радха: Увы! Увы! Я снова обманута!

Кришна: О возлюбленная, Ты осуждаешь Меня несправедливо.

Радха (язвительно упрекая Его): Я знаю, что Твои глаза красны от того, что цветочная пыльца попала в них, когда, не моргая, Ты искал дорогу ко Мне. И Я знаю, что Твои бимбоподобные губы поранены холодным лесным ветром. О Мой Господь, не бойся, Я не осуждаю Тебя. Это просто Моя злая судьба.

Кришна: Радхика, Я Твой смиренный слуга! Но Я боюсь даже украсить Тебя.

Радха: Во всех мирах Ты известен, как Верховный независимый Господь. Как же Ты можешь стать Моим смиренным слугой?

Кришна: Не только Я Твой покорный слуга, но и все Мои десять инкарнаций. Моя инкарнация Матсья служит беспокойным рыбкам Твоих очей. Моя инкарнация Курма служит двум прекрасным черепахам Твоей груди. Моё воплощение вепря служит линии нежных волосков между Твоих грудей. Моё воплощение Нрисимхи, которое радует Махараджу Прахладу, служит Твоим сладким устам. Моя инкарнация Ваманы, который связал верёвками Бали Махараджу, служит Твоей талии, что отмечена очаровательными складками кожи, называемыми *трибали*. Мои воплощения Рамачандры, Парашурамы и Баларамы покорены красотой Твоего лица,





Видардха-мадхава

которое также побеждает великолепие всех пленительных красавиц. Моя инкарнация Будды служит красоте Твоего тела. О благородная, а Моё воплощение Калки служит лукавому гневу, скрытому в Твоём сердце!

Радха: Ах, Лалита! Ты слышала?

Лалита: Кришна, Твои инкарнации пребывают в Тебе и мы ясно видим их признаки в Твоём характере. Ты беспокоен, как Матсья, твёрд, как Курма, силен, как Вараха, ужасен, как Нрисимха со Своими ногтями, жесток, как Парашурама, ненавистен, как Рамачандра к Раване, постоянно опьянён, как Баларама, способен остановить ведические жертвоприношения, как Будда, и беспощаден, как Калки с поднятым мечом.

Кришна (улыбаясь): Друг, посмотри, Лалита преисполнилась недружелюбия, а Радха стала Моим врагом. Я томлюсь в огне страданий, и дерево без ветвей по имени Вишакха не даёт Мне ни тени, ни защиты. (Взяв гирлянду цветов *малли* из рук Мадхумангалы, Кришна склонился перед Радхарани и произнёс следующую молитву): О Радха, эта необычная сияющая, изысканная, благоухающая гирлянда подобна дорожке, ведущей к Твоему сердцу. Я молюсь, чтобы эта гирлянда уподобилась небесной Ганге, украшающей голову Господа Шивы, и стала украшением Твоей груди, отмеченной полумесяцами страстных любовных царяпин.

(Изогнув брови, Кришна попытался завоевать расположение Вишакхи, вручив ей гирлянду. И она, повернувшись, предложила её Радхе).

Вишакха: О стройная девушка, когда Твои лотосные глаза хотя бы ненадолго разлучаются с Кришной, то каждое мгновение кажется Тебе тысячелетием. Правильно ли то, что Ты так недружелюбна к Кришне, повелителю Индры, который наслаждается трансцендентными играми в кадамбовых рощах Вриндавана?

Радха (гневно): Глупая! Убирайся отсюда!



Гл. 4 Похищение флейты



Кришна: О лунолика, павлинье перо на короне Твоего возлюбленного покрылось пылью. Он неоднократно падает ниц перед Тобой и умоляет о сладости Твоих благосклонных взглядов из уголков глаз.

Лалита: О Радха, немедленно отвернись от Него! Слышишь? Благородная Мукхара зовёт Тебя!

Появилась Мукхара.

Мукхара (глядя на Кришну): Это кто там, Кришна, который выманивает *гопи* из их домов в лес и заставляет забыть любовь их родственников? О внученька, теперь и Ты попала в руки этого мошенника?

Мадхумангала: Друг, из рта этой болтливой старухи дует горячий ветер, и она также пуста, как дырочки в Твоей флейте. Что мы делаем здесь?

Кришна неожиданно обнаружил исчезновение Своей флейты: Друг, где Моя флейта?

Мадхумангала: Тебе то уж лучше знать, где Твоя флейта.

Кришна: Я подозреваю, что её украла Радха! Разве могу Я уйти без флейты?

Мадхумангала (шутя): Ах, как же мы удачливы, что эти прекрасные девушки не похитили Тебя самого! Давай пока забудем о флейте и убежим отсюда для нашего же блага!

Кришна (улыбаясь и оглядываясь в поисках флейты): Болтун, замолчи, как же Мне без флейты? О красавица, оказывается, Ты — искуснейшая воровка! О лунолика, зачем Ты украла Мою флейту?

Радха (нахмурившись): Что за лживые обвинения! Я не знаю, что приключилось с Твоей флейтой!





Видардха-мадхава

Лалита: *Гопи* не крадут чужое добро! Мы праведные, целомудренные *гопи*, не обвиняй нас в этом грехе!

Кришна: О правдивая Лалита! Где же порядочность твоей подруги?

Лалита: Достаточно этих пустых разговоров! Пора расходиться по домам. О скандалист, можем ли мы вернуть Твою флейту, если не брали её?

Радха (приближаясь к старой Мукхаре): Бабушка, теперь ты видишь, каков характер твоего внука. Он жестоко обвиняет нас в воровстве.

Мукхара (гневно): Кришна! Теперь я знаю правду! Ты пришёл сюда только для того, чтобы посмеяться над моей дорогой внучкой Радхикой!

Мадхумангала: О женщина с дурной репутацией, зачем эти несправедливые слова? Твоя внучка стащила флейту и теперь прячется за тобой, как за каменной стеной.

Кришна: О почтенная Мукхара, мой друг никогда не обманывает.

Мукхара: Радхика, это правда?

Радха: О бабушка, могу ли Я в этом лесу Вриндавана найти хотя бы несколько нормальных бамбуковых палок, пригодных для дров?

Кришна, улыбаясь, сказал: О золотистая гневная Богиня, если Ты и в самом деле не брала Мою флейту, то почему же Ты говоришь эти странные слова? Твои искосые взгляды беспокойно мечутся туда и сюда и на лице Твоём неожиданно распустился цветок улыбки!

Мукхара (сердито): Мошенник! Даже, вопреки тому, что эта девушка — целомудренная жена Абхиманью, и что Ты должен уважать Её и даже поклоняется Ей, Ты, тем не менее, нагло смеёшься над Ней!

Мадхумангала: О Мукхара, я клянусь своим брахманским шнуром, сегодня я увидел как мой дорогой друг Кришна склонил Свою корону к земле, кланяясь Радхике.



Гл. 4 Похищение флейты



Мукхара (счастливо): Этот поступок увеличит Его благочестие.

Все заулыбались.

Мукхара: Кришна, Своей безответственностью по отношению к коровам Ты заставляешь краснеть царя пастухов, Нанду. Сейчас же иди и пригляди за коровами!

Кришна: Да, благородная, но без флейты Мне будет тяжело созвать Моих прекрасных коров-*сурабхи*!

Лалита: Скажи уж честно! Ты имеешь в виду *готи*, а не коров.

Кришна: Лалита, присутствие пожилой Мукхары придаёт тебе смелости, могу ли Я спорить с тобой в таких неравных условиях?

Мукхара (гневно): Моя внучка — целомудренная девушка, и Ты, плут, не боишься преступать законы морали. Я пожилая женщина, даже днём не могу ясно видеть. О сын Нанды, если Ты не уйдёшь с моего пути, я отправлюсь в Матхуру! (Мукхара намекает, что пойдёт жаловаться царю Камсе).

Мадхумангала (гневно): О сквернословная старуха, ступай, ступай в Матхуру к царю! Мы не боимся Камсы!

Мукхара (запугивая): Немедленно замолчи! Я возьму свою внучку и пойду в царский зал собраний жаловаться на вас! (Уходит в сопровождении Радхи и других).

Кришна: Друг, пойдём на берег Ямуны и посмотрим коров. (Кришна на ходу оглянулся, затем, вздыхая, сказал): В один момент Она спокойна, а в следующий уже взволнована, в другой момент Она пренебрегает Мною, а в следующий — страстно беседует со Мною. Она взирает на Меня чистым невинным взглядом и тут же искоса смотрит с любовной страстностью. Её сердце возбуждено и гневом, и любовью. Радха так непостижима в Своём поведении.





Глава пятая

Украшение Радхарани

Появилась Паурнамаси.

Паурнамаси: Огонь печали постоянно пылает в масле любви. И так-кова истина. Поскольку я люблю Радхику, я также горю в огне печали. (Смотрит вперёд). Кто эта девушка, идущая ко мне вместе с Мадхумангалом? (Вглядывается). А-а-а! Так это Вринда! Но почему она, знающая языки всех живых существ, и чей приказ никогда не нарушается подвижными и неподвижными обитателями её леса (Вриндавана), пришла сюда?

Вринда и Мадхумангала: О матушка, наше почтение тебе!

Паурнамаси: Пусть удача во всём сопутствует вам!

Вринда: О благородная, я вижу, ты чем-то обеспокоена?

Паурнамаси: Дитя моё, когда Абхиманью увидел на теле Радхики следы прикосновений рук искусного Кришны, он так разразился гневом, что решил уехать с семьёй жить в Матхуру. Когда он выплёскивал гнев, его мать, точно скопление муссонных туч, начала терзать лебедя-Радху. Вот почему я скорблю.

Вринда: Лунный свет благоприятных желаний Паурнамаси рассеет збую тьму препятствий.



Гл. 5 Украшение Радхарани



Мадхумангала: О святая подвижница, отчего же ты так любишь Радху?

Паурнамаси: О дитя, есть много причин для моей нежной любви к Ней.

Вринда: Матушка, ты права. В этом мире кто-то любит кого-то без всяких причин, просто бескорыстно. Птица *кханджана* таким же образом любит звезду Агастья. Когда звезда Агастья восходит на небе, птица *кханджана* радуется, а когда звезда исчезает на западе во время муссонов, птица *кханджана* улетает, страдая от разлуки в своей любви.

Мадхумангала: Каковы же признаки этой беспричинной любви?

Паурнамаси: Когда кто-то слышит восхваления от своего возлюбленного, он внешне остаётся равнодушным, но в сердце чувствует боль. Когда он слышит, что его возлюбленный в чём-то обвиняет его, то принимает это за шутку и радуется. Когда он находит какие-то недостатки в своём возлюбленном, то его любовь не уменьшается. Хорошие же качества любимого не увеличивают его естественную любовь. Поэтому такая любовь при всех обстоятельствах живёт в сердце.

Мадхумангала: Такова природа любви Радхи и Мадхавы.

Паурнамаси: Дитя, что можно сказать об этом? Потоки нектарной *премы*, которыми Радха и Мадхава одаривают друг друга, — это высшая естественная сладость любви, связывающая Божественную Чету.

Вринда: О мудрая женщина, Кришна не желает больше держать в руках Свой посох, не прикасается к Своему буйволиному рожку, не украшает Себя минеральными красками и не играет на флейте. Его обычная игривость куда-то пропала, Его ум взволнован, и сейчас Он стоит на берегу Ямуны в полном унынии.

Паурнамаси (огорчённо): Кришна в унынии?





Видagdха-мадхава

Мадхумангала: Это из-за лукавой Лалиты.

Паурнамаси: Не Лалита ли вызвала в Радхе этот сильный гнев ревности?

Вринда: Как это?

Паурнамаси: Я не знаю. А где сейчас Лалита и её подруги?

Вринда: Я попросила Субалу найти их.

Появляется Субала.

Субала: Моё почтение, о благородная женщина.

Паурнамаси: Субала, ты нашёл Радху и других *гопи*?

Субала: Они под манговым деревом, около дома Мукхары. *

Паурнамаси: Дитя, Мадхумангала, я пойду к Радхике и попрошу Её встретиться с Кришной. А ты, тем временем, пожалуйста, взбодри Кришну лунным светом этой приятной новости.

Мадхумангала радостно уходит.

Вринда (идя рядом): Субала, я написала кое-какое послание в стихах, можешь ли ты отнести его Вишакхе?

Субала: Конечно.

Паурнамаси: Вринда, я попытаюсь умиротворить Радху, украшу Её и приведу на свидание с Кришной, а затем мы обе подождём в кадамбовой роще.

В сопровождении Субалы Вринда уходит.

Паурнамаси (прогуливаясь): Уж не Лалита ли сюда идёт?

Лалита: О матушка, я пришла увидеться с тобой.

Паурнамаси: По какому поводу?



Тл. 5 Украшение Радхарани



Лалита: О благородная, хотя этот злодей Кришна постоянно обижает мою дорогую подругу Радху, Она не принимает оскорблений. На самом деле, Она страстно желает быть с Ним. Что же делать?

Паурнамаси: Дочка, оставь все эти упрёки. Мадхава не совершал никаких оскорблений. Это оскорбление Мадхумангалы сделало тебя несчастной.

Лалита подумала: Ведь Нандимукхи говорила мне то же самое. (Вслух): О святая женщина, погляди, вон там под манговым деревом стоит Радха, дрожит и о чём-то разговаривает сама с Собой.

Испытывая чувства раскаяния и сожаления, появилась Радха.

Радха (говоря Себе): Его сладкие речи не входят в Мои уши, Я отбросила Его гирлянду из жасмина, Я была разгневана на подруг, которые для Моего же блага давали Мне добрые советы. Теперь Я не вижу Его, склонившего к земле корону с павлиньим пером и предлагающего молитвы. Моё сердце сжигает печаль.

Паурнамаси тихо сказала Лалите: Доченька, давай подойдём поближе и подслушаем описание игр любви.

Радха (беспокойно): Лотосоокие девушки, которые наслаждаются с юным Кришной, чрезвычайно удачливы. (Испуганно) Если Лалита увидит, как Я непостоянна и независима, то будет осуждать Меня. (Печалюсь) Моё сердце стремится в объятия луноликого Говинды! (Гневно) В ад эту злодейку судьбу, создавшую ядовитый гнев ревности!

Лалита из укрытия прошептала: Глупая, остановись! Ты Сама отвергла Кришну и сейчас критикуешь меня!

Радха, заметив шмеля, сказала: Хотя этот кроткий, смиренный шмель — лишь незначительное насекомое, он кланяется земле Вриндавана. Он несёт на своей голове послание пера с короны Кришны. Желая отвести Меня к Кришне, он пытается успокоить Меня сладкими речами, в точности как Кришна.





Видардха-мадхава

Паурнамаси (с улыбкой): В состоянии ревнивого гнева Она думает, что все создания во Вриндаване стали посланниками Кришны.

Радха, погружённая в чувства любви, с изумлением сказала: Неужели Кришна сейчас придёт и крепко обнимет Меня?

Паурнамаси: Это признак глубокой экстатической любви. Она думает, что Мадхава сейчас появился перед Ней.

Радха (издавая гневный стон и оглядываясь): А-а! Искусный обманщик! Ручной олень, отдыхающий на груди Чандравали, убирайся отсюда! Я ненавижу Тебя! (Радха сбросила голубой лотос со Своего уха). О деревья *кадамба* у Ямуны, вы Мои свидетели, как этот злодей Гокулы мучает Меня, слабую, беспомощную девушку!

Паурнамаси: Лалита, Радха переполнена страстным желанием. Ступай сейчас же и приведи Её к Кришне.

Лалита, выйдя из укрытия, сказала: Радха, о чём Ты там сама с Собой разговариваешь?

Радха, увидев Лалиту, подумала: Как? Я одна? Разве она не видит Кришну? (Страстно) О Лалита, как Кришна научился этому искусству входить в чужое тело? Он вошёл в Моё сердце и унял весь огонь ревнивого гнева.

В это время пришла Вишакха.

Вишакха: Я получила письмо, которое передал мне Субала.

Лалита, взяв письмо, зачитала вслух: «Если чёрный шмель не совершал никаких оскорблений, но лиана *мадхави* всё же пренебрегает им, отбрасывая его своим усиком, то чёрный шмель будет вынужден наслаждаться другими играми, сладко жужжа между лотосов».

(Примечание: в этой аллегории Кришна — чёрный шмель, Радха — лиана *мадхави*, а Её соперницы — лотосы).



Гл. 5 Украшение Радхарани



Радха (огорчённо): О лотосоокая подруга, Я боюсь, что из-за того, что Я стала причиной для многих разочарований, искусный Кришна испытывает отвращение ко Мне! Раненый колючками и ослеплённый цветочной пылью, не найдя никакого нектара, не отвернётся ли этот шмель от цветка *кетаки*? (Кришна здесь — шмель, Радха — цветок *кетаки*).

Паурнамаси сказала: Луна никогда не разлучится с лунным светом.

Вишакха: Пожалуйста, успокойся, я думала, что Ты очень взволнована, и поэтому послала Нандимукхи узнать, что сейчас делает Кана.

Появилась Нандимукхи.

Нандимукхи: О Радха, по природе Своей Ты нежна, как цветок, отчего же Ты так жестока к этому бедному Мадхава и тверда, как масло во льду?

Радха спросила: Счастлив ли сейчас Мадхава?

Нандимукхи: Он больше не шутит с друзьями, Он отбросил корону из цветов *чампака*. Отвергнув все удовольствия, Мурари сейчас подобен йогу, медитирующему на Твоё луноподобное лицо. Только в этом Он находит успокоение.

Радха (обнимая Вишакху): Снова и снова эта Радха ссорилась с врагом Агхи и оскорбляла Его, но славный Кришна всё ещё готов принять Меня! О тонкостанная, какая же ещё есть причина, кроме вашей великой милости, Моих дорогих подруг, чтобы Кришна принял Меня назад?

Послышался голос: Из-за того, что трели флейты Кришны перестали звучать, кукушки сейчас гордо поют свои песни, молодые лани безмятежно щиплют зелёную травку, а *гопи* спокойно идут в свои дома.

Вынув флейту Кришны из-под одежды, Радха сказала с насмешкой: Мой дорогой друг флейта, поскольку ты родился в очень до-





Видагдха-магхава

бродетельной семье, ты всегда находишься в руках Кришны. По рождению ты прост и бесхитростен, почему же ты принял посвящение в эту опасную мантру, которая сводит с ума всех целомудренных *гопи*?

Вишакха сказала Радхе: Подруга, если подставить эту флейту под дуновение ветерка, она сама заиграет сладкую мелодию.

Радха: Вот сейчас и проверим. (Флейта нежно заиграла от ветра).

Вишакха: Послушайте сладкие звуки флейты Кришны. Пусть также Его друзья услышат Его флейту.

В это время пришла Вринда и обратилась к Паурнамаси: О благородная, я слышала звуки флейты. Лалита дала тебе плохой совет.

Паурнамаси: Я постараюсь исправить это.

Неожиданно появилась Джатила.

Джатила (сказала себе): О! Неужели я слышала звуки флейты? Должно быть, Кришна где-то здесь. Ага! Флейта в руке дочери Вришабхану! Ну, сейчас я доберусь до неё. (Подкралась к Радхе и в гнев выхватила флейту у Неё из рук). О безнравственная девушка, откуда у Тебя эта флейта? Признавайся!

Радха вздрогнула от неожиданности и ничего не смогла ответить.

Лалита (еле слышно с сокрушением): Боже мой! Какое несчастье! Старуха завладела флейтой!

Джатила: Я покажу её благородной Паурнамаси. Если я просто расскажу про это, то она не поверит мне.

Паурнамаси: Дочка Вринда, это совсем не благоприятно, Джатила завладела флейтой. Посмотри, она идёт ко мне.

Вринда: О святая матушка, не беспокойся, я хитрым образом заберу у неё флейту. (Уходит).



Гл. 5 Украшение Радхарани



Лалита (робко, идя сзади): О почтенная Джатила, в чём ты подозреваешь нас? Мы нашли эту флейту на берегу Ямуны, которая просто валялась там.

Джатила: Ветреная девушка, перестань лгать!

Пришёл Субала.

Субала (притворно волнуясь): Матушка! Матушка Джатила, беда, случилась беда! В твой дом прокралась большая обезьяна и бесцеремонно ворует там масло и йогурт!

Джатила (изогнув шею и упёршись руками в бока, подозрительно посмотрела в глаза Субалу): Ты правду говоришь, Субала? Обезьяна забралась ко мне в дом и ворует масло? (Поверив словам Субалы, обеспокоенная Джатила приподняла подол сари и устремилась домой).

Паурнамаси: Я подозреваю, что Вринда направила старую обезьяну Каккхати в дом Джатилы.

Субала: Нандимукхи, смотри, смотри, Джатила в гневе замахивается флейтой и бросает её в обезьяну!

Паурнамаси (счастливо): Умная обезьяна Каккхати схватила флейту и в два прыжка оказалась на *кадамбе*!

Все преисполнились радости.

Джатила: Увы! Субала, сынок, флейта выпала у меня из рук, а эта обезьяна ловко забрала её у меня. Прошу тебя, пожалуйста, сделать что-нибудь.

Субала: Эту обезьяну зовут Каккхати. О благородная женщина, она боится только одного человека — твоего племянника Вишалу, а он сейчас играет на склонах холма Говардхана. Попроси его о помощи.

Джатила поспешно ушла.





Видангха-мадхава

Паурнамаси: Как удачно Субала отослал старую Джатилу и, нахмутив брови, заставил Лалиту поторопиться.

Лалита (бросив мимолётный взгляд): Пришла Радха, давайте по-ищем флейту.

Радха подумала: Благодаря великой удаче теперь Я встречусь с Кришной.

Торопливо входит Мукхара.

Мукхара: Вишакха, Абхиманью сказал мне, что сегодня астрологи предписали ему поклоняться божеству богини Гомангале (Дурге). Пожалуйста, возьми все атрибуты и приведи Радху к дереву *чайтья*.

Радха, сожалея, тихо сказала: О несчастье! (И пристально посмотрела в лицо Лалиты).

Лалита воскликнула: Ах, этот Абхиманью! Недаром его зовут Абхиманью (гневливый). Пойдём собирать атрибуты для поклонения богине Дурге.

Все разошлись.

Паурнамаси, приближаясь к Субалу, сказала с озабоченным видом: Дитя, столько препятствий к счастью Радхи и Кришны! Сейчас ты и Вринда должны пойти к лотосоокому Кришне и утешить Его, а я отправлюсь к старшим женщинам и дипломатично опишу им поведение Джатилы. (Уходит).

Субала (увидев Вринду): Вринда стоит под деревом *тамала* и держит флейту в правой руке.

Когда Субала подошёл, Вринда сказала ему: Субала, я всё уже видела. Не нужно говорить мне, что случилось.

Субала: Вринда, мы должны отнести флейту Кришне. (Оба направились к Кришне).



Гл. 5 Украшение Радхарани



Субала: Вринда, Кришна пристально смотрит на дорогу, а Мадхумангала усиливает Его желание встретиться с Радхарани. Я не знаю, что Он скажет, когда узнает, что наша миссия не достигла успеха.

Вринда: Да, Кришна стоит под деревом *пуннага* и беспокожно ожидает Радху.

Субала: Вринда, придумай что-нибудь.

Вринда: Субала, я знаю, как мы сможем утешить Говинду. Для этого мы должны переодеться. (Уходят).

Кришна, горя желанием увидеть Радху, произнёс: Впереди Меня Радха, сзади Радха, слева Радха, справа Радха, сверху и снизу, повсюду Радха. Почему Я вижу Её повсюду?

Мадхумангала: Скоро Паурнамаси приведёт сюда Твою дорогую Радху! Не беспокойся, скоро Ты увидишь Её!

Кришна: Пойдёт ли Радха нетерпеливо на свидание, с улыбающимися очами, счастливая, игриво держа Лалиту за большой палец? Заставят ли Меня трепетать от изумления звуки Её браслетов, несущие аромат супружеских желаний?

Мадхумангала: Не отчаивайся, друг! О-о! Я уже слышу звон ножных колокольчиков!

Послышался голос: Лалита, здесь дерево *пуннага*. Посмотри на этих агрессивно жужжащих пчёл. Остановись на минутку.

Мадхумангала (беспокойно): Дорогой друг, сюда идёт Радхика вместе с Лалитой!

Кришна (с сильным желанием): Как Я удачлив! Сейчас Моя любимая одарит счастьем Мои глаза!

Мадхумангала (гордо): О друг, причина Твоего счастья — я, самый искусный посланник!





Видангха-мадхава

Кришна: О, Моя возлюбленная Радха и Лалита больше не любят Меня! Хотя они стоят недалеко отсюда, они почему-то не подходят ближе.

Мадхумангала: Друг, Радха идёт к Тебе! Она завернула Твою флейту в уголок Своего сари.

Кришна (с любовью): Свет луны сияет только ночью, а днём она почти полностью меркнет. Подобно этому, лотос красив только днём, а ночью он закрывает свои лепестки. Но нежное, милое лицо Моей дорогой Радхарани всегда ярко светится свежей красотой, как днём, так и ночью! Что можно сравнить с Её лучезарным лицом?

Послышался голос: Красное зарево солнечного восхода, отдыхающего в созвездии Тельца, всплывает над горизонтом. О птица *чакора*, питающаяся лунным светом (*чандравали*), не спеши так к восходящему солнцу!

(Другое значение: Дочь царя Вришабхану, нежно любящая Тебя, пришла в это место. О птица *чакора*, живущая за счёт лунного света (*Чандравали*), не лети так быстро к дочери царя Вришабхану!)

(Примечание: В этом стихе слово *вришабханави* может означать солнце (*бхану*), находящееся в созвездии Тельца (*вриша*), также оно может указывать на дочь Махараджи Вришабхану. *Рагини* может означать красная, «наполненная любовью»).

Мадхумангала сказал: Лалита, ты ошибаешься. Это не *чакора*. Это птица *чакравака*, скучающая по красоте солнечного света в созвездии Тельца.

(Примечание: Птица *чакора* питается лунным светом, поэтому желает видеть луну, а не солнце. Влюблённые птицы *чакраваки* разлучены ночью и встречаются утром, когда восходит солнце. По этой причине *чакравака* стремится видеть солнце. Мадхумангала сделал выговор Лалите за ошибочное использование этих слов в её метафоре).

Другой голос из другого места: О Кришна!

Мадхумангала (боязливо оглянувшись): Справа идёт сестра Вишалы, Шаранги.



Тл. 5 Украшение Радхарани



Кришна: Друг, не бойся! Она лишь маленькая девочка.

Пришла Шаранги.

Шаранги: О Кришна, послушай, что передала Тебе почтенная Мукхара: «Почему Ты клеветешь на мою внучку? Мы видели Твою флейту у обезьяны Каккхати. Не обвиняй Радху в воровстве флейты!»

Кришна: Шаранги, скажи Мукхаре, что Я нашёл Свою флейту.

Послышался голос: Что Ты имеешь в виду?

Шаранги (посмотрела в сторону, откуда доносился голос, и сердито сказала): Ах! Радха, мой брат Абхиманью говорил Тебе встретить его под деревом *чайтья*! Почему Ты не пришла туда?

Голос: О несчастная Шаранги, царица обезьян, ты — вторая Джатила! И тебе уготовано оказаться в пасти старого тигра!

Шаранги (гневно): Лалита, перестань оскорблять меня! Я сейчас же пойду к твоей тётке Джатиле и передам ей твои слова! (Уходит).

Мадхумангала (с пренебрежением): Кто поверит словам девчонки?

Голос: О подруга Радха, пойдём, пойдём!

Мадхумангала: Что Лалита там говорит?

Голос: Эта флейта — вор, похищающий богатство благочестия юных *гопи*! Почему Ты прячешь эту флейту в подоле Своей одежды? Выбрось её! Пусть она отправляется к Кришне, вору, который похитил одежды *гопи*! Оба они достойны друг друга! И это верно, вору должны быть вместе.

Кришна (улыбаясь): Друг, посмотри, Она вытащила флейту из подола сари и бросила её нам. Лови её!

Мадхумангала поймал флейту.





Видангха-мадхава

Послышался голос Джатилы: Ах! Шаранги не солгала!

Кришна (обеспокоенно): Друг, смотри, здесь злая Джатила.

Мадхумангала: Сквернословящая Джатила появилась, словно чёрная кобра в месяц Шравана. Она гневно трясёт палкой и яростно выкрикивает бранные слова.

Голос Джатилы: Ах нечестивец, позорящий Свою семью, каждый день Ты обманываешь кого-то. Когда же Ты, наконец, прекратишь это?

Мадхумангала: Увы! Радхика трепещет, как банановое дерево под порывами ветра.

Голос Радхи: О почтенная женщина, будь милостива к нам!

Мадхумангала: Смотри, друг! Взяв Радху за руку, в сопровождении Лалиты, Джатила куда-то уходит.

Кришна (печально): Не знаю, что сейчас задумала эта жестокая старуха. Пожалуйста, проследи за ней и узнай, что случилось.

Мадхумангала уходит.

Кришна (вздыхая): Узнав Мои сокровенные игры с Радхой, этот глупый Абхиманью заставит Радху сидеть дома, или, ещё хуже, заберёт Её в Матхуру, столицу Ядавов.

Мадхумангала: Дорогой друг, удивительно! Радха знает какую-то тайную науку.

Кришна: Что за тайная наука?

Мадхумангала: Громко осуждая Радхику, Джатила пришла к старшим *гопи* и поставила Её перед Паурнамаси.

Кришна: И что дальше?



Гл. 5 Украшение Радхарани



Мадхумангала: Затем я увидел такое! Среди всех почтенных старших *гопи* Джатила подняла вуаль с лица Радхики, а под вуалью была не Радха, а улыбающийся Субала!

Кришна (смеясь): И что же произошло дальше?

Мадхумангала: Когда смех прекратился, *гопи* разгневались и отругали Джатилу. И Джатила, красная от стыда, опустив голову, унеслась прочь.

Кришна: А что случилось со второй девушкой?

Мадхумангала: Радха прошептала магическое заклинание ей на ухо, и девушка превратилась во Вринду.

Кришна: Друг, это не магическая наука Радхи. Вринда, зная, что Абхиманью вызвал Радху, устроила эти забавные игры, чтобы развеселить Меня.

Мадхумангала (с громким смехом): Ха-ха-ха! Ты прав! Вринда и я увидели, как Субала, переодетый в Радху, входил в дом Мукхары.

Голос: Её тело горит, подобно статуе из драгоценного камня *сурьяканта* в полдень. Её щёки бледны, как белое полотно, а Её измученные глаза поглощены сном. Так Радха, страдая в разлуке с Хари, передаёт Свои страдания близким подругам.

Кришна (глядя туда, откуда доносился голос): Этот попугай немного ободрил Меня.

Мадхумангала: Наверное, он повторил слова Вринды.

Кришна: Я хотел бы увидеть Вринду и Субалу. Пойдём к ним!

Мадхумангала вложил флейту в руку Кришны и последовал за Ним.

Кришна: Так как Моя дорогая флейта вернулась ко Мне, Я хочу наполнить её праздником музыки. (Заиграл на флейте).





Видардха-мадхава

Мадхумангала, внимательно слушая, сказал: О, как восхитительно! Сладкие звуки флейты растекаются во все направления, украшая серьгами уши слушателей! Я считаю, что сладость этих звуков сейчас станет причиной внезапного появления птиц *чатак-гопи* в этом живописном месте. (Оглядывается). Хи-хи! Да это звенящие браслеты! Они так похожи на звуки, которые я по ошибке принял за пение флейты.

Радха: О флейта, хотя ты пьёшь нектар губ Кришны, одновременно ты выплёвываешь яд в виде звуков, которые, очаровывая, заставляют весь мир терять сознание. О жестокая, злая флейта, прекрати мучить Меня! Но всё же Я согласна, что у тебя нет недостатков, ибо природа твоя — быть жестокой.

Лалита: О, здесь Кришна, под деревом *пуннага*.

Мадхумангала (смотря вперёд): Зачем нужно искать то, что само идёт в руки? Дорогой друг, смотри! Субала и Вринда сами идут к Тебе.

Кришна (с любовью): Друзья Мои, Я так счастлив видеть вас!

Радха (пряча улыбку): Лалита, твой друг Кришна принимает Меня за переодетого Субалу.

Кришна: Мадхумангала, взгляни, как удивительно, что Радхика пришла сюда со Своей подругой.

Лалита: Радха, это дерево *пуннага* излучает счастье.

Мадхумангала (с серьёзным видом): Вринда, даже сейчас в нашем присутствии ты повторяешь «Радха, Радха». Не стоит больше играть эту роль, мы знаем, что это Субала.

Кришна: Друг, звуки имени Радха приносят Мне великое счастье. Мне также нравится повторять имя «Радха». О друг Радха, обними Меня! Пусть даже на мгновение Я испытаю счастье от прикосновения Моей возлюбленной.



Тл. 5 Украшение Радхарани



Лалита (выходит из-за Радхи): О герой, иди же обними Своего дорогого Субалу. Разве можно обмануть Тебя?

Мадхумангала (сердито): Вринда, ты как всегда очень надменна. Вот почему ты пытаешься расстроить моего дорогого друга.

Появляется Вринда.

Вринда, обращаясь к Радхе: Это дерево *пуннага* стремится прикоснуться к лианам Твоих рук. Исполни же Его желание и пусть Он зацветёт счастьем.

Мадхумангала (поражённый): Друг, вот это да! Мистическая сила Вринды! (Смотрит с удивлением). Вринда, даже огромное облако дыма не может запутать моего разумного друга Кришну.

Вринда: Почтенный господин, я думаю, что это грозное облако, объётое сверкающей молнией. (Кришна и Радха).

Кришна (глядя с удивлением): Неужели это Моя возлюбленная Радха, которая подобна гирлянде цветов *рангана* вокруг Моей шеи и с которой Я не хочу расставаться?

Мадхумангала: О Вринда, будь милостива ко мне. Не сбивай меня с толку. Настоящая Радха находится под деревом *чайтья*.

Кришна, глядя на Радхарани, сказал: Я хотел увидеть переодетого Субалу, но сейчас Я вижу Тебя, стоящую передо Мною, которую очень трудно достичь. Я, как торговец, который идёт на поиски битого стекла, но находит редкий сапфир, обитель чистой любви.

Радхика остановила Его: Довольно сладких слов! Я ведь прекрасно знаю Тебя!

Лалита сказала Кришне: Поскольку моя подруга Радха носит голубой символ неизменной любви к Тебе, Она, несчастная, горит в огне боли. О Кана, Ты же вовсе не страдаешь. Ты носишь жёлтый символ непостоянства и равнодушия и всегда довольно счастлив.





Видардха-магхава

Кришна: Радха, Твои алые губы так привлекают Меня. Ты — лучшая из всех дивнобровых *гопи*. Твои слова околдовывают своим красноречием. Ты приносишь счастье сердцам Своих подруг. Звук Твоего имени всегда ласкает Мой слух. Ты носишь великолепное жемчужное ожерелье. Я жажду обнять Тебя! Почему же Ты отвергаешь Мою дружбу?

Вринда: О жестокосердная девушка, зачем Ты терзаешь Своё собственное тело ревнивым гневом? Почему Ты сердито выслушиваешь молитвы Твоего дорогого друга? Твой возлюбленный стоит перед Тобой в этой лесной роще. Он переполнен любовью к Тебе. Хотя бы на мгновение брось на Него сострадательный взгляд из уголков Своих лотосных глаз.

Кришна: О Радхика, Ты можешь быть жестокой, или милосердной, как бы Ты ни поступила, Ты всегда останешься Моей жизнью и душой. Как птица *чакора* зависит только от лунного света и не принимает другое прибежище, так же и Я завишу только от Тебя и принимаю в Тебе прибежище.

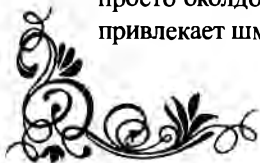
Радха: Воистину, Ты способен очаровать даже величайших чародеев. (Заплакала).

Лалита: Сколько раз я предупреждала Тебя: «Не позволяй Своему сердцу погружаться в океан любви к сыну Нанды. Те, кто влюбляются в Него, не могут остановить нескончаемые потоки слёз». Моя дорогая переменчивая подруга, кажется, Ты не придаёшь особого значения моим словам. Я спрашиваю Тебя: Сколько Ты так будешь плакать, вечно?

Кришна вытирает руками слёзы Радхике.

Радха: И не стыдно Тебе поступать так с невинной, беспомощной девушкой?

Кришна: Я люблю развлекаться играми с другими *гопи*. Однако Ты просто околдовала Меня. Красота лета и других сезонов года очень привлекает шмеля, но весна более всего опьяняет его блаженством.



Гл. 5 Украшение Радхарани



Вринда: Подружка, Кришна не обманывает Тебя.

Кришна: О возлюбленная, Я хочу насладиться с Тобой играми в этом лесу.

Вринда: Я всё могу устроить. (Оглядывается по сторонам). О лиана *мадхави*, прошу тебя зацвести улыбкой! А ты лиана жасмина, пожалуйста, смейся! О лиана *патала*, цвети счастьем! О золотая лиана *ютхи*, проснись! О лиана *шатапатрика*, будь добра к нам! О лиана *лаванга*, порадуй нас своей красотой! Кришна желает сейчас насладиться играми с Радхикой в этом лесу.

Мадхумангала: Хи-хи! Просто сказав несколько слов, эта лесная фея заставила все лианы пышно зацвести!

Кришна: Друг, эти душистые цветущие лианы радуют Моё сердце.

Мадхумангала: Кришна, все цветущие лианы удовлетворяют Твоё сердце. Для меня же хороши те золотые цветы *ютхи*, которые царица Гокулы Яшода носит, когда взбивает масло.

Лалита (улыбаясь, решила подразнить Мадхумангала): О почтенный брахман, ты, как мы знаем, — величайший знаток в наслаждении нектаром.

Мадхумангала (сердито): Друг! Эти красные цветы *кимшука* совсем не нравятся мне. Они напоминают мне гордых *гопи*, которые также не удовлетворяют меня, не оказывая мне должного почтения.

Лалита: Вринда, только полюбуйся на этих *гопов*! Они подобны цветам *джава*, которые выглядят очень привлекательно, но лишены даже слабого аромата!

Мадхумангала (рассерженный): Знаю я вас *гопи*! Каждый день вы усиленно взбиваете в горшках масло любовных игр, но сами равнодушны к Кришне и совсем не любите Его!

Вринда (улыбаясь): О *сакхи* Лалита, сердца этих *гопов* тверды, как гранит. Держа в руках палки и кнуты, они скрываются в ночной тьме леса. Тебе бы стоило быть более обходительной с ними.





Видардха-мадхава

Кришна (улыбаясь): Вринда, всё понятно, тебе просто захотелось свежего йогурта. И это желание помутило твой разум, заставив встать на сторону *готи*.

Послышался голос: Эти *готи* — как беспокоящий, скользкий, одурманивающий чёрный мускус, но Мурари подобен весеннему южному ветерку, несущему счастье всему живому.

Кришна похвалил *шуку*: Отлично сказано, о царь попугаев! Молодец! Браво!

Мадхумангала: Долгой жизни тебе, о лучший из птиц, преуспевший в науке искусного красноречия!

Лалита, обращаясь к попугаю: Ах ты, низкий говорун, подобный *чандалу*! Пусть луна твоего тела станет жертвой Раху беспощадного клюва ястреба!

Кришна: Друг, хорошо бы одарить этого милого попугая спелыми зёрнами граната.

Мадхумангала: О Брихаспати леса Вриндавана, в виде зёрен граната я предлагаю тебе сверкающие зубы Лалиты.

Послышался другой голос: О бессовестный попугай, твой господин Кришна лишь притворяется, что любит Радху, на самом деле Он Её не любит. Его любовь так же недолговечна, как взошедшее солнце на горизонте, которое остаётся красным лишь на несколько мгновений. Только Радхика обладает подлинной, постоянной, глубокой любовью. Как масло всегда сохраняет верность своей природе, так и Радха вечно пропитана маслом любви к Кришне.

Лалита радостно похвалила попугаиху: О *шари*, все благословения тебе! Своим неотразимым ответом ты унизила этого скверного *шуку*.

Кришна подумал: Ну и Вринда! Ай да мастерица! Обучила этих попугаев таким замечательным речам.



Гл. 5 Украшение Радхарани



Мадхумангала (гневно посмотрел в сторону *шари*): Эй, негодница! Переломать бы тебе твой кривой клюв, осмеливающийся выкрикивать такие оскорбительные речи! (Угрожающе трясёт палкой).

Радха: Увы! Две красноречивые птицы улетели.

Кришна, глядя на Радху, сказал: Находясь в объятиях своих лианжён, домохозяева-деревья предлагают своим гостям-шмелям множество цветов, богатых благоуханным мёдом. Повсюду птицы и лесные звери блаженно играют и резвятся. О девушка с чудной шеей, кто же останется равнодушным к лесу Вриндавана?

Своими игривыми взглядами Ты смущаешь прекрасные взоры ланей, а Своей грацией — красоту лиан. Звонкой нежностью Своего голоса Ты стыдишь пение кукушек, а Своими дивными локонами — радужные хвосты павлинов. Может ли этот лес гордиться своей красотой в Твоём присутствии?

Вринда: Смотрите! Смотрите! С чистыми тёмными водами, наполненными лотосами, Ямуна, дочь Солнца, сестра Ямы, кажется местом собрания великих мудрецов.

Кришна: О Моя возлюбленная, посмотри! Лотосы в Ямуне, сгибающиеся от ветра, предлагают поклоны и *арати* Твоему прелестно улыбающемуся лицу.

Вринда, сорвав несколько цветов лотосов, сказала Кришне: О лотосокий, возьми этот белый, а также два красных лотоса, — лучшие украшения для ушей.

Кришна, приняв их, ответил: Вринда, эти два красных лотоса станут серьгами на ушах Радхики. (Украсил Радхарани). Ах! В завитке белого лотоса сидит шмель.

Вринда: Этот удачливый шмель наслаждался счастьем в белом лотосе. Но когда полный мёда белый лотос попал в руки Мукунды, этому шмелю повезло вдвойне.





Видангха-мадхава

Кришна: Радха, шмель, который сидел в Моём белом лотосе, сел на красный лотос, украшающий Твоё ухо. Я не думаю, что кто-то останется равнодушным к красоте этого красного лотоса!

Испуганная Радха принялась руками отгонять шмеля.

Кришна (смеясь): Привлёкшись красным лотосом в Твоём ухе, лучший из шмелей кружит вокруг Тебя, следуя за Твоими беспокойными очами, напоминающими быстрых пчёл. Прогоняя его, Ты звенишь браслетами, взмахивая лианами Своих рук. Твой страх, о Радхика, перед этим шмелём просто очаровывает Меня.

Радха (испуганно размахивая краем сари): Почему этот настойчивый шмель никак не улетает?

Кришна: О сладкоокая девушка, не прогоняй его, пусть этот шмель пьёт благотворный мёд (*мадху-мангала*) с лотоса на Твоём ухе.

Мадхумангала: Друг, неужели Ты хочешь, чтобы этот шмель выпил меня? (Пытается ударить шмеля посохом).

Радха: О благородный брахман, ты очень милостив ко Мне.

Мадхумангала: Ну, наконец-то шмель (*мадхусудана*) ушёл!

Радха (подумала, что ушёл Её дорогой Мадхусудана): Ах! Куда ушёл Мадхусудана? Где Кришна, ответивший на страдания плачущих *гопов*, испугавшихся лесного пожара? Наверное, Я оскорбила или обидела Его. А может, какая-то *гопи* позвала Его в тайное место, и лотосокий Кришна так быстро оставил Меня в этом лесу?

Кришна жестами просит всех помолчать. (Смеётся).

Радха: О! Теперь Кришна не украсит Мои волосы цветами *васанти*! Теперь гирлянда из цветов *чампака*, которую Я сплела, не будет целовать Его грудь! Теперь Я не смогу шутливо бить Его букетом цветов *малли*! Разлука, приняв форму лесного пожара, поглотила Меня.



Гл. 5 Украшение Радхарани



Вринда подумала: Пламя великой любви ослепило Её, и потому Она ничего не видит.

Радха: О подруга Вринда, пожалуйста, защити Меня! (Испуганно) Приняв облик шмеля, чёрная змея ползёт по цветущей ветке мангового дерева. Превратившись в красные цветы, огненное пламя вырывается из ветвей дерева *ашока*. Превратившись в свежие почки на дереве *кимшука*, жестокий лучник Купидон выпускает в Меня острые стрелы с наконечниками полумесяца (*чандравали*), чтобы разрезать Меня на куски.

Кришна (подошёл к Ней, взял за руку): О нежная девушка, зачем такие страдания из-за ничего? Даже полная луна (*чандравали*) увядает от страха при виде Твоего луноподобного лица. О девушка, ослеплённая любовью, что же тогда может сделать Тебе половина луны (половина *чандравали*)? (Кришна имеет в виду Чандравали, соперницу Радхи).

Радха, успокоившись, смутилась и подумала: О! А Мне показалось, что Кришна ушёл. От этого Я так страдала.

Кришна: Дорогая Моя, смотри! Твои зубы, соперничающие со спелыми зёрнами граната, Твои губы, смеющиеся над цветами граната, и Твои груди, затмевающие большие плоды граната, заставляют дрожать от страха это гранатовое дерево.

Вринда: Подруга, взгляни, эти бутоны цветов *карникара* были бы чудесными серьгами для Тебя.

Радха: На этом цветке *карникара* неподвижно сидит шмель, жадный до мёда.

Кришна: Он выглядит как царь нектара на золотом троне.

Радха: Смотри! Смотри! Сколько опьянённых мёдом пчёл среди душистых цветов жасмина!

Кришна: Сколько опьянённых мёдом пчёл среди душистых цветов жасмина!





Видардха-мадхава

Вринда: О, как красив изящный жёлтый бутон *чампака*!

Кришна: Этот бутон *чампака* подобен золотой энергии Купидона, который возбуждает сердца гордых девушек.

Мадхумангала: Друг, это не энергия Купидона. Это жёлтый тростник, Джатила!

Появляется Джатила.

Джатила: О хитрый брахман, я забыла здесь свою трость.

Радха подумала в испуге: Кто защитит Меня? Эта злая старуха смотрит на Меня, как ночь космического разрушения. (Уходит в сопровождении Лалиты и Вринды).

Кришна (про себя): Испытывая жажду по нектару Моего общения и не желая покидать Меня, лань-Радхика испугалась тигрицы-Джатины.

Мадхумангала тихо сказал: Ну, изогнутый собачий хвост, забирай свою трость!

Джатила (беря трость): Субала, зачем ты постоянно дурачишь меня, переодеваясь в одежды Радхарани?

Кришна (про себя): К счастью старуха думает, что Радхарани это переодетый Субала. (Вслух, с игривой улыбкой): Я клянусь всеми Моими старшими: это Радхика, а не Субала!

Джатила: Перестань, негодник, я всё прекрасно вижу. Что ж Ты думаешь, я утратила способность различать? (Уходит).

Кришна: Друг, пора и нам в Гокулу. (Уходит с Мадхумангалом).





Глава шестая

Осенние игры

Джатила: Кто-то мне сказал, что моя невестка Радха носит какую-то подозрительную жёлтую накидку. Пойду-ка я посмотрю на это собственными глазами. (Идёт). Почему Вишакха так странно прохаживается, спотыкаясь на ровном месте? (Подошла). Вишакха, сейчас ещё раннее утро, а ты здесь бесцельно бродишь туда и сюда, да ещё такой странноватой походкой.

Вишакха подумала: Мы провели всю ночь в танце *раса* и даже на мгновение не сомкнули глаз. Оттого я хожу немного покачиваясь и спотыкаясь. (Она сделала усилия, пошире открыв слипающиеся глаза): О почтенная Джатила, по приказу благородной Паурнамаси мы всю ночь бодрствовали в храме.

Джатила (про себя): Ага! Вот почему всю ночь постель моей невестки пустовала. (Вслух): Вишакха, а ну-ка позови-ка Радху.

Вишакха: Эй, Радха! Радха! Иди сюда!

Вошла Радха, потирая глаза руками и зевая: О Вишакха, так хочется спать. (Слегка приоткрыв глаза, Она испугалась присутствия Джатилы и подумала): Зачем она пришла сюда?

Джатила, посмотрев на Радху, подумала: Ах! На Ней и вправду какая-то жёлтая подозрительная накидка!





Видягда-мадхава

Радха тихо шепнула Вишакхе: Из уст Шаранги Я слышала, что старуха ходила посреди ночи к берегу Ямуны, где мы забавлялись ночными играми. Наверное, она видела нас?

Вишакха: Нет! Нет! Потому что Вринда сказала, что Ты ушла с того места. По Твоей просьбе мы (две подруги) встретили старуху, когда она пришла.

Радха: Тогда почему она так подозрительно смотрит на Меня?

Джатила (гневно): Лгунья! Вишакха! Ты что, ослепла что ли?

Вишакха, смотря на Радху, тихо шепнула Ей: О девушка, жаждущая любовных игр, что это? (Указывая на жёлтую накидку).

Радха (увидела на Своей груди жёлтую шаль): Ой! Что делать? Ты моя единственная надежда, выручай!

Вишакха (глядя на Джатилу): О тётушка, юные *гопи* весело забавлялись, брызгаясь водой, перемешанной с куркумой, поэтому белая шаль Радхики приняла жёлтый оттенок. Не от этого ли ты бросаешь такие подозрительные взгляды на мою подружку?

Джатила (поверив её рассказу): Вишакха, ты такая неугомонная, постоянно вовлекаешь мою сноху в игры с этими страстными *гопи*, ослеплёнными своей дикой юностью. Так ты почти разрушила дом моего сына.

Вишакха: О почтенная тётушка, зачем ты напрасно критикуешь меня? Ты осуждаешь славный праздник Дивали, который сводит с ума всю Гокулу, и даже детей и стариков.

Джатила: Ладно, ладно, по всей вероятности, ты права. Последнюю ночь я видела всех девушек Гокулы на берегу Ямуны, они безумно веселились, как ты и описываешь.

Вишакха одним глазом хитро посмотрела на Радху.

Джатила (кратко): Вишакха, прости меня великодушно.



Гл. 6 Осенние игры



Вишакха: О матушка, ну зачем ты так говоришь? Я же твоя слушанка. Приказывай и я исполню любое твоё желание.

Джатила: Дочка, у тебя такое чистое сердце. Поэтому я прошу тебя: пожалуйста, всегда защищай мою невестку от рук Каны.

Вишакха: Матушка, не беспокойся. Лалита как раз очень разумна и опытна в этих делах.

Джатила: А где сейчас Лалита?

Вишакха (оглянувшись): Так вот она, в сопровождении Падмы идёт сюда.

Лалита: О Падма, откуда ты пришла?

Падма: Я пришла от Кришны.

Лалита: А где сейчас Кришна?

Падма: Он в цветочном саду *малати*.

Лалита: Чем Он там занимается?

Падма: Развлекается с Мадхумангалом.

Лалита (с усмешкой): И что же, исполнил ли Он все твои желания?

Падма (смеясь): Я сделала цветочную корону и подарила её Кришне. (Припоминая): Он сказал мне: «Падма, ты всегда даришь Мне цветочные украшения. Также и Лалита всегда дарит Мне разноцветные минеральные краски. Пожалуйста, передай это письмо ей лично в руки». (Передает Лалите письмо).

Лалита, взяв письмо, подумала: Я никогда не дарила Кришне минеральные краски. Должно быть, в этих словах заключён какой-то тайный смысл.

Лалита зачитала письмо вслух: «О беспокойноокая девушка, пожалуйста, принеси Мне побольше минеральных красок с Гирираджа».





Видардха-мадхава

Поразмыслив мгновение, Лалита сказала себе: Эти слова в действительности означают: «Пожалуйста, приведи ко Мне Радху». (Вслух): Подруга, я, несомненно, исполню Его желание. А ты, пожалуйста, поговори с Радхой.

Падма (обращаясь к Радхе с улыбкой): Радхе, благодаря счастливой судьбе между нами нет ни соперничества, ни споров. Некогда Кришна, принц Гокулы, похитил наши одежды, но сейчас Ты Сама похитила Его жёлтую накидку.

Лалита (улыбаясь): О бесстыдница, накидка моей подруги окрашена в жёлтый цвет куркумой. Почему, увидев Её жёлтую шаль, ты заподозрила Её в чём-то предосудительном?

Падма (улыбаясь): Радха, позволь мне уйти. Я пойду в деревню Сакхи-стхали удовлетворить мою подругу Чандравали, которая поёт песни о славных деяниях Кришны.

Вишакха (смеясь): Падма, насколько же ты удачлива! Твоя дорогая подружка Чандравали может быть счастливой, просто прославляя Кришну, даже не имея возможности увидеть Его.

Падма: Почему бы вам не последовать её примеру?

Вишакха: Ах, зачем нам следовать её примеру?

Падма: А почему бы и нет?

Вишакха: О очаровательница, моя подруга Радхика сильно возбуждается просто от одного имени Кришны.

Падма подумала: Она прославляет любовь своей подруги Радхи к Кришне. Пусть будет так. (Вслух): Вишакха, вы, я вижу, на самом деле счастливы. Но я и мои подруги очень несчастны!

Лалита: Падма, вы вовсе и не страдаете, как мы видим.

Падма: Лалита, ты не знаешь наших страданий. Мы постоянно сидим в макияжной комнате, делая гирлянды для Чандравали, укла-



Гл. 6 Осенние игры



дываем ей волосы, мажем красной помадой её бимбоподобные губы и украшаем её разными нарядами. Но нашим страданиям не видно конца.

Вишакха (смеясь): Падма, похоже, это правда. Ты и твои подруги сильно страдаете. Но у меня и моих подруг есть только одно.

Падма: О! Что же это?

Вишакха: Для Радхи Кришна подобен недостижимой звезде, сияющей высоко в небе. Радха постоянно томится от желания приблизиться к Кришне, который подобен опьянённому слону, резвящемуся на берегах Ямуны.

Лалита (улыбаясь): Вишакха, есть одно самое мучительное страдание. Что же ты забыла его упомянуть?

Вишакха: Какое? Напомни-ка мне.

Лалита: О простодушная, каждое мгновение мы должны постоянно наносить косметику *явака* на цветущие лотосы-стоп Радхики.

Вишакха (смеется): О хитрая обманщица! Стопы Радхи умащены минеральными красками с головы Кришны. Они не смазаны *явакой*.

Радха (смущённо): Падма, не слушай ты этих болтливых *гопи*. Просто иди к своей дорогой подруге Чандравали.

Падма: Как прикажешь, подружка. (Уходит).

Лалита подумала: Как мне исполнить просьбу Кришны? (Вслух): Радха, подойди сюда. Давай нарвём побольше цветов и предложим их богу Солнца.

Радха (про себя): Сейчас по воле судьбы она может исполнить желание Моего сердца. В этом месте Я смогу увидеть Кришну. (Вслух): Пусть будет так, лишь бы это удовлетворило Мою дорогую подругу. (Они уходят).





Видардха-мадхава

В это время появился Кришна в сопровождении Мадхумангалы.

Кришна: Наступила осень, русло Ямуны сузилось, а песчаный берег раскинулся в ширину. Лес Вриндаван запестрел миллионами плодов *гунджа* и павлиньими перьями, а пчёлы роями жужжат над лианами, перенося пыльцу и аромат лесных цветов. Осень насытила лес Вриндаван птичьими трелями. О Бату! Посмотри, как могучие быки сталкиваются рогами, сражаясь в дуэли за корову!

Мадхумангала (оглядываясь): О Мукунда, лес Вриндаван стал приятно затенённым от Твоего прикосновения. Сейчас он наряжен жёлтыми цветами *курантака*, словно облачён в золотые одежды.

В это время Кришна подумал: Поняла ли Лалита Мой намёк в письме? Исполнит ли она Моё желание? Увы! Сейчас Я разлучён с Радхой, чьи беспокойные очи подобны птицам *кханджана*. Даже лес Вриндаван, сияющий осенней красотой, не приносит Мне никакого счастья. Пошлю-ка Я сигнал Моей флейтой. (Заиграл на флейте). О птица *чакравака*, сейчас самое благоприятное время встретиться с Моей возлюбленной. О *сундари*, пожалуйста, приходи ко Мне. Твой друг вглядывается вдаль на дорожку опустошёнными глазами и плачет в печали.

Мадхумангала: Друг, что это был за удивительный звук?

Кришна: Это были Мои попытки найти олениху.

Мадхумангала: Хорошо сказано!

Кришна: Ты оценил Мои слова, друг, но это не поможет найти лотосооку лань.

Послышался голос: Чашами своих ушей коровы-*сурабхи* пьют нектарные звуки флейты и потому наполнили пастбища густыми потоками молока. Даже, несмотря на то, что сейчас не сезон для цветения, все деревья в лесу Вриндавана пышно зацвели. Свежие цветы сгустили потоки молока коров и превратили их в обильные йогурта.



Гл. 6 Осенние игры



Кришна: Друг, посмотри туда направо! Там Мой любимчик бык Падмагандха среди коров-сурабхи. Он такой громадный, с красными изогнутыми рогами. Его копыта и красивые глаза тоже красного цвета. На его шее висят колокольчики, его длинный хвост касается земли, у него необыкновенно высокий горб, а тело подобно бело-снежной горе Кайлас.

В сопровождении двух подруг появилась Радха.

Радха подумала: Звук флейты, кажется, слышался с этой стороны, или Я ошиблась?

Лалита (шутливо): Радха, отчего Ты так сразу, будто олениха, навострила уши и вся превратилась в слух?

Радха: Лалита, ну зачем ты обвиняешь Меня в том, в чём повинна сама? Это ты подобна оленихе, ибо сразу видно, как ты попала в сети очарования этой флейты.

Лалита: Радха, вот Ты то настоящая олениха, у Тебя даже есть подруга — олениха Рангини.

Радха подумала: Сладкий аромат тянется ко Мне из лесной рощи, словно посланница-гопи. (Пошла вперёд).

Вишакха: Радха, Ты стала, как пчела, влекомая душистым медовым ароматом.

Радха: Вишакха, наверное, впереди растут цветы. Пойдём, нарвём их для поклонения богу Солнца.

Лалита: Ты, и в самом деле трепещешь от любви к богу Солнца. Эта любовь к тому Сурья-деву, который гуляет в лесу, а не в небе.

Радха (в гневе любви): Болтунья, Я говорю о друге лотосов (о солнце).

Лалита: Подруга, почему Ты скрываешь от нас Свои истинные чувства?





Видагдха-магхава

Вишакха: Лалита, Она гневается, потому что думает, что ты стала Её соперницей. Вот почему Она скрывает Свои чувства, и теперь Она не твоя подруга.

Радха (нахмутив брови): Предательница! Зачем ты раскрываешь желание своего сердца? Поторопись! Твой любимый Кришна, который готов помочь унять зуд в твоих губах, находится здесь недалеко от тебя.

Лалита: Радха, лианы Вриндавана знают, что с самого детства мой обет целомудрия никогда не нарушался.

Радха (смеясь): О целомудренная красавица, они знают. Они точно знают! Собственными глазами Я видела следы от острых серёжек Кришны, отпечатавшихся на твоих руках. Также Я видела павлинье перо с короны Кришны на постели Вишакхи.

Лалита (шутя): О скандальная девушка! Уходи отсюда!

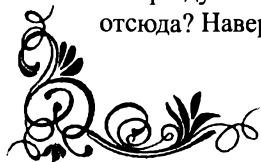
Вишакха: Радха, сколько можно скрывать Свои чувства? Драгоценный камень *чандраканта* не может оставаться не расплавленным под лучами луны. (Вишакха намекает на то, что Радха не может скрывать Свою любовь к Кришне, как драгоценный камень *чандраканта* не может оставаться не расплавленным под лучами луны).

Радха (смотря вперёд с удивлением): Лалита, пожалуйста, прости Меня. (Задрожала). Я хочу поскорее уйти отсюда.

Лалита (встревоженно): Радха, кого Ты испугалась?

Радха (враждебно): Хитрая Лалита, к чему эта лицемерная невинность? Ты привела Меня сюда, чтобы отдать в руки этого распутника?

Лалита подумала: Эта девушка увидела издалека дерево *тамала* и теперь думает, что это Кришна. (Вслух): Почему Ты хочешь уйти отсюда? Наверное, из-за меня?



Гл. 6 Осенние игры



Радха (страдающая): О подруга Вишакха, защити Меня! Ты Моя единственная защитница!

Вишакха: О девушка, сбитая с толку любовью, как случилось, что для Тебя весь мир превратился в Кришну? Посмотри! Это же дерево, а не игривый Мадхава.

В это время Кришна подумал: Почему тонкостанная Радха до сих пор не пришла? Сыграю-ка Я ещё раз на флейте. (Играет на флейте). О луна, пожалуйста, укрась этот лес своими нежными следами. С волнением ожидая тебя, юная птица *чакора* вглядывается в горизонт на востоке.

Лалита: О друг флейта, снова и снова я склоняюсь перед тобой. Ты приоткрыл великую тайну в сердце Радхики.

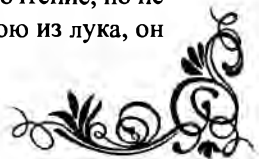
Вишакха: Радха, Ты идёшь такой неровной походкой и каждый раз спотыкаешься у дерева *тамала*.

Радха попыталась скрыть чувства сильной любви к Кришне.

Лалита: О пышнобёдрая, сладкое пение этой флейты, медленно вливаясь в Твои уши, заставляет каменеть Твои бедра и вызывает обильные потоки слёз, ослепляя Тебя. Зачем же Ты так усиленно пытаешься скрыть Свои чувства?

Вишакха: Лалита, почему Она пытается утаить от нас Свои чувства? (Обращаясь к Радхе): О подруга, музыка этой флейты стала для Тебя врагом. Эта музыка — мантра из Атхарва-веды — чтобы вызвать Твою застенчивость. Эта секретная мантра — чтобы воспламенить жертвенный огонь любовных игр. Это *там твам аси* мантра из Упанишад — чтобы объявить Твой супружеский союз с всепроникающим Кришной.

Радха (взволнованная): Подруга, ты права. Эта жестокая флейта — Мой единственный враг. О флейта, хотя ты и лук рождены из бамбукового тростника, однако только луку Я выражаю почтение, но не тебе. О жестокая флейта, когда человек ранен стрелой из лука, он





Видангха-мадхави

быстро оставляет тело без мучительных и долгих страданий. Когда же человек пронзён твоими музыкальными стрелами, более ужасными и опасными, чем стрелы Купидона, он попадает в жуткое состояние, где не может ни жить, ни умереть.

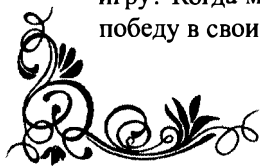
Кришна (посмотрев вперёд, преисполнился счастья): О, здесь любимая олениха Радхи, Рангини! Как пятна на луне никогда не покидают луну, так и Рангини никогда не покидает Радхику. Присутствие этой оленихи указывает на то, что Радха скоро появится здесь. (Снова смотрит вперёд). Друг, Я понимаю, это не любимая олениха Радхики, это безупречная луна появилась перед нами. (Удивляется). Я думаю, что луна оставила свои пятна и спустилась на Землю. (Снова смотрит). Ах! Сейчас Я понимаю! Это безупречное лицо Радхики, которое цветёт желанием любовных игр. (Идёт вперёд).

Мадхумангала (шутя): Друг, нельзя же так бежать! Иди чуть помедленнее. Ну что Ты так разволновался? Должно быть, Ты обезумел, слушая дурные советы этих негодных *гопи*. Не волнуйся, в подходящее время я всё устрою, и Твоя любовь будет вознаграждена. (Берёт Кришну за руку).

Кришна: Друг, Я весь дрожу при приближении Радхики. Мне трудно сохранять спокойствие. Хорошо, что ты поддерживаешь Меня. От Неё исходит такая сладостная любовь. Эта очаровательная девушка встревожила Моё сердце, как цветущая лиана *ашока* — шмеля.

Радхика посмотрела на Кришну из уголков глаз и подумала: Его взгляды полны желаний любовных игр, благоухающая веточка украшает Его ухо, а гирлянда из цветов *малати* обвивает Его шею. Сладость Мадхавы сводит Меня с ума!

Вишакха (смеясь): Благоуханный аромат Твоего тела околдовал Кришну и полностью подчинил себе. Зачем Ты ведёшь двойную игру? Когда могущественный воин, опытный в сражении, держит победу в своих руках, нужно ли продолжать битву?



Гл. 6 Осенние игры



Радхика: О болтливая Вишакха, уходи отсюда! У тебя нет ни капли сострадания ко Мне. Я принимаю защиту у Моей дорогой подруги Лалиты. (Подходит к Лалите). Я вижу, что неугомонный Кришна приближается ко Мне. Дорогая Лалита, ты известна своей смелостью, защити Меня! Я больше не хочу оставаться в этом диком лесу.

Лалита (игриво улыбаясь): В моём присутствии только Твоя жёлтая накидка может касаться Твоей груди. Никто больше не посмеет прикоснуться к Тебе. О прекрасная, смущённая девушка, не бойся.

(Другое значение: В моём присутствии только Кришна, облачённый в жёлтую одежду (*питамбара*), может прикоснуться к Твоей груди. Больше никто не посмеет коснуться Тебя. О прекрасная, смущённая девушка, не бойся).

Кришна (в блаженстве): О красавица, наконец-то Я достиг Тебя! (Подходит к Радхе).

Лалита (с негодованием приблизилась к Кришне и останавливает Его): О царь распутников, наша дорогая подруга не тот объект, над которым Ты можешь шутить. Уходи отсюда.

Кришна (улыбаясь): Лалита, это не деревня Враджа. Это лес Вриндавана. Ты бессильна здесь.

Лалита: О Кана, среди нас есть кое-кто, кто боится Тебя. Я же не боюсь Тебя, потому что все знают, кто такая Лалита.

Бросив искоса на Кришну взгляд, Радха затрепетала.

Лалита: Радха, почему Ты дрожишь от страха, когда рядом с Тобой отважная Лалита?

Радха: Лалита, давай возьмём цветы *бандхука*, которые мы собрали, и пойдём на берег Ямуны.

Кришна: О бессердечная девушка, как Ты можешь забрать эти цветы *бандхуджива* (*бандхуджива* означает жизнь друга) и спокойно уйти? (Кришна преградил дорогу). Как Ты сможешь пересечь высокие





Вигардха-мадхава

склоны холма Говардхана, полные острых камней и колючек, а также бамбуковых деревьев, раскачивающихся от ветра? Конечно, Тебе лучше пойти по берегу Ямуны. Этот путь гораздо легче.

Радхика, бросая взгляд из уголков глаз, сказала с угрожающим видом: Эй, распутник, уйди с дороги! Сейчас Я пойду к Яшодe, царице Гокулы, с жалобой на Тебя.

Кришна: Радха, чего Ты боишься? Отбрось этот страх. О-о! Вот это да! Что Я вижу! Да на Твоих плечах Моя жёлтая накидка! (Нападает на Неё).

Радхика (нахмурившись): Я самая целомудренная из всех целомудренных девушек! Под защитой Лалиты Я чувствую Себя очень уверенно. Я даю Тебе добрый совет: О Мадхава, не становись, подобно змее, на Моём пути! (В этом стихе слово *бхуджанга* имеет два значения: змея и руки. Последняя строка этого текста может звучать так: Поэтому Я даю Тебе добрый совет: О Мадхава, обними Меня Своими сильными руками).

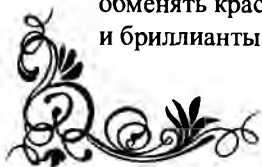
Кришна (так и воспринял последние слова Радхики): Лалита, разве могу Я отказать в просьбе Радхе? Я не стану перечить Её словам и совершать оскорбление. (Протягивает руки).

Лалита (заслоняет собой Радху): Кришна! Хотя Твои трансцендентные качества достойны прославления в трёх мирах, и несмотря на то, что Ты сын царя Гокулы, Ты не должен совершать этот грех!

Мадхумангала: О надменные *гони*, почему вы крадёте цветы, личную собственность моего друга? Вам не удастся больше безнаказанно бродить по лесу Вриндавана!

Кришна: Друг, побыстрее пересчитай все цветы, которые они украли, чтобы Я мог изъять из их ожерелий столько драгоценных камней, сколько наворованных цветов.

Мадхумангала: Дорогой друг, всё, пересчитано. Теперь Ты можешь обменять красные цветы на рубины, а белые цветы — на жемчуга и бриллианты.



Гл. 6 Осенние игры



Кришна: Бату, Я должен немного подумать. Эти драгоценности не так ценны, как эти цветы. Сколько драгоценных камней Я должен взять за каждый украденный цветок?

Мадхумангала (умиротворённо): Послушай друг смиренного брахмана: будь удовлетворён равным числом цветов и драгоценных камней.

Кришна: Ладно, как скажет Мой друг, так и сделаем.

Лалита (смеясь): О почтенный брахман, ты — хороший советник, который даёт превосходные советы своему господину.

Вишакха (возбуждённо): Кришна, только попробуй прикоснуться к нашим драгоценностям!

Кришна: И что же тогда будет, о лукавая девушка?

Вишакха: Наша дорогая подруга Радха, с луноподобной улыбкой, будет яростно сражаться с Тобой. (Другое значение: Наша дорогая подруга Радха, с луноподобной улыбкой, готова вступить в любовное сражение с Тобой).

Кришна (улыбаясь): О очаровательница, взгляни! Моё тело также украшено поднявшимися волосками от любовной страсти. Сейчас Я доблестно заберу все украшения этих прекрасных девушек!

Лалита (гневно): Кришна! С Твоей стороны это совсем необдуманый поступок. Только попробуй прикоснуться даже к тени Радхики!

Кришна: Друг, Мне кажется, богиня Маха-Бхаирава явилась в облике Лалиты!

Радха: Тише! (Любовно обнимает Лалиту).

Кришна (тихо обратился к Лалите): Лалита, откажись от своей враждебности.

Лалита: А какое вознаграждение я за это получу?





Видангха-мадхава

Кришна (улыбаясь): Лалита, тебе Я скажу правду. Я оставлю Радху и сегодня вечером буду сражаться в дуэли любовных игр с тобой.

Лалита (гневно): Убирайся отсюда, мошенник!

Кришна: Тогда ответь Мне, что тебя удовлетворит?

Лалита: Дебошир! Ты оскорбил мою дорогую подругу, которая наслаждалась, гуляя в лесу, и любовалась цветами. Ты должен удовлетворить Её, украсив этими ароматными цветами.

Кришна (улыбаясь): Конечно, Я удовлетворю Её. (Прохаживается с гордым видом). Однако, Лалита, ты можешь гневаться на Меня, но Я не считаю тебя важнее соломинки. (Протягивает руку, чтобы забрать ожерелье Радхики).

Лалита (с хитрым взглядом и хитрой улыбкой): О гордый Говинда, моя дорогая подруга омылась, так что Она может поклоняться богу Солнца. Но Ты не принял омовение и поэтому не имеешь права прикасаться к Ней.

Кришна: О глупая девушка, Я уже омылся в сияющих водах Моего собственного трансцендентного пота. Разве ты не видишь этого?

Лалита (встав рядом с Радхой): Этот мрачный лес, наполненный ужасными чёрными деревьями *тамала*, превратил Кришну в беспощадного разбойника. Для того чтобы защитить наши ожерелья мы должны быть очень добры и вежливы с Ним.

Мадхумангала (пританцовывая): Ага! Надменные *готи*, сдаётесь!

Радха: О запутавшаяся Лалита, ты забыла, что сейчас время поклоняться богу Солнца?

Мадхумангала: О богиня Радха, не гордись, думая, что Ты одна занята поклонением богу Солнца. Даже Кришна и я заняты в этом поклонении.

Вишакха: О благородный брахман, как же вы поклоняетесь?



Гл. 6 Осенние игры



Мадхумангала: Слушай, благороднейшая Вишакха! В лесном храме, украшенном цветами, я в полночь бодрствую, медитируя на звон ножных колокольчиков.

Все улыбаются.

Мадхумангала: Держа красивый благоухающий лотос в руке, игривый слон Кришна вошёл в эту восхитительную лесную рощу грациозной смелой походкой. О прелестная девушка, Ты очень удачлива, ибо одной лишь нежной улыбкой Ты пленяешь этого слона.

Кришна: О возлюбленная, украшенная множеством цветов-гопи, Своими движениями, как движениями лебедя, Ты наполняешь Мои глаза Своей красотой, как сияющая осень. О луноликая, Ты украла Мой сон. Украшая Тебя этими цветами, Я сделаю красоту этой осени плодоносной.

Мадхумангала: Осень уже наступила, павлины, видя Твоё стремление к наслаждению играми, отвечают взаимностью, роняя цветистые перья Тебе, как дар. О Канея, я удивился, когда увидел, как эти павлины в нужное время затанцевали и сбросили несколько перьев.

Кришна: Друг, ты прав. Сейчас Я пойду собирать павлиньи перья для Моей короны. (Кришна и Мадхумангала пошли собирать павлиньи перья).

Радха сказала: Лалита, как только они ушли Я чувствую, что избавилась от всех беспокойств. Если ты действительно добра ко Мне, то удержи Кришну, а Я тем временем войду в ашоковую рощу. (Уходит).

Кришна: Друг, сейчас эта корона из павлиньих перьев может украсить волосы Радхи, чьи беспокойные глаза подобны двум птицам *кханджана*. (Возвратившись) О Лалита, где твоя дорогая подруга?

Лалита: Она ушла домой.

Кришна: Жестокая девушка, хватит лгать! Сейчас Я мигом устранию твою гордость. (Он оглянулся по сторонам и сказал с чувством





Видангха-мадхава

счастья): Друг, посмотри! Я снова нашёл Мою светлокожую возлюбленную. (Приближается).

Мадхумангала (смеясь): Друг, Ты что, всё ещё пребываешь во времени, когда смерч Тринаварта закружил Тебя? Присмотришься внимательнее! Это земляной лотос, покрытый жёлтой пылью.

Кришна (вглядываясь): Друг, и вправду. (Идёт к другому месту). О Бату, погляди! Вот теперь то Я нашёл Радху, чьё тело смазано кункумой. (Желая обнять Её, бежит).

Мадхумангала (громко хлопая в ладоши и смеясь): Друг, Ты снова ошибся! Утопая в волнах любви, Ты думаешь, что весь лес Вриндаван превратился в Радху.

Кришна (с удивлением посмотрел по сторонам): Где же наша подруга? О прекрасная Лалита, пожалуйста, спустись с горы упрямства и протяни руку помощи в этом непроглядном лесу.

Лалита (смеясь): О Сундара, спроси у Вишакхи. Она знает, куда ушла Радха. (Лалита подала знак Вишакхе).

Кришна (счастливо посмотрел на Мадхумангалу): Бату, смотри! Лалита бровями намекает Вишакхе. Она указывает на кадамбовую рощу. (С гордой улыбкой Он идёт туда). О возлюбленная, Я вижу Тебя! Выходи! (Ждёт с поднятой головою, а затем громко смеётся). Лалита! Великолепно! Лиана твоей хитрости сейчас дала плоды.

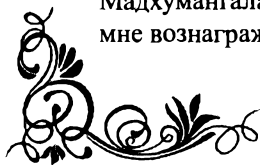
Мадхумангала: Я нашёл Твою Радху!

Кришна (радостно): Друг, в отличие от Лалиты Я доверяю твоим словам.

Мадхумангала: Клянусь на *гаятри-мантре*, что я говорю правду!

Кришна (с доверием): Друг, где Она? Покажи Мне Её!

Мадхумангала: Я приведу Её к Тебе, но сначала Ты должен дать мне вознаграждение.



Гл. 6 Осенние игры



Кришна с почтением украшает его гирляндой из цветов *малати*.

Мадхумангала: Теперь Ты можешь забрать Её. (Даёт Кришне листок с именем Радхи).

Кришна (смеясь): Друг, Я так доволен твоим подарком. Когда два слога имени возлюбленной даже мимолётно достигают зрения или слуха любящего, они приносят великое удовлетворение его сердцу. Что говорить о сердце любящего, они наполняют этими слогами сердца всего мира любовью. (Кришна, заметив цветущее дерево *ашока* справа, поворачивается и удивляется). Может, Радха вошла в эту ашоковую рощу, желая наслаждаться играми здесь? Если это не так, то почему шмели в не сезон прославляют благоухание деревьев *ашока*, если Радха не коснулась их Своей стопой? (Идёт. Подняв взгляд, увидел Радху и преисполнился счастья). О милая, скажи Мне, что случилось?

Радхика (с любовным гневом): Я убежала из страха перед Тобой. Даже сюда Ты пришёл, чтобы насмехаться надо Мною.

Кришна (прославляя Себя): Посмотри, как Я искусен! Даже хорошо спрятавшись, Ты не смогла скрыться от Меня.

Лалита: О хвастун, во всём лесу Вриндавана только один единственный Брахма предлагает Тебе молитвы, но моей подруге Радхе предлагают молитвы множество Брахм, прославляя Её трансцендентное тело. Ты можешь поднять холм Говардхан одной рукой, но моя подруга Радха поднимает одним только взглядом того, кто поднял Говардхан. О герой, не будь же таким надменным.

Кришна: Лалита, Я могу уйти, и тем самым разрушить твою ложную гордость. Далеко на севере есть тамаловая роща, тёмная, как рой чёрных шмелей. Поскольку эти деревья и Я одного цвета, мы — близкие друзья. Эти деревья, несомненно, дадут Мне укрытие в их тени. (В сопровождении Мадхумангалы Кришна уходит).

Лалита: О Радха, не огорчайся, что Кришна ушёл. Ты увидишь Его снова. Так как теперь мы разлучены с Ним, мы должны пойти на Его поиски.





Видардха-мадхава

Радха: Как скажешь, Моя дорогая подруга.

Радха (идёт на север к лесу и затем останавливается, раздумывая): Это не то место, где Кришну можно найти. Если Он Меня увидит, то убежит и отправится на юг. О оленихи, приходил ли в это место прекрасный Хари? Я вижу, что поскольку вы слышали сладкие мелодии флейты Кришны, трава наполовину выпала из ваших ртов. (Пошла вперёд и осмотрелась). Поскольку деревья стоят потрясённые, остановив потоки мёда, а птицы застыли на их ветвях, словно от безумной любви, Я думаю, что они знают, где скрывается Кришна, очарователь всего мира, увенчанный короной из павлиньих перьев.

(Радха пошла налево). Эти беспокойные шмели летают туда и сюда, не наслаждаясь нектаром цветов. Попугай ошеломлённый сидит на ветке и не клюёт спелый гранат. Олениха побледнела и не может щипать траву. Всё это указывает на то, что Кришна, подобный слону, проходил по этой дорожке.

(Идёт дальше). Я вижу рощу тёмных деревьев *тамала*. (Наклоняет голову и смотрит на деревья). Почему обезьяны на деревьях *тамала* так необычайно спокойны? Почему шерсть на их телах стоит дыбом и почему они так странно застывшими глазами смотрят на землю? Деревья *тамала* выглядят очень красиво.

Появился Кришна.

Кришна подумал: Великая любовь, которую Радха испытывает ко Мне, как посланница, быстро направила Её в Мою сторону. Теперь Она легко может найти Меня. Встану-ка Я здесь как неподвижная колонна.

Радха (увидев Кришну, сказала, словно не видит Его): Кришны здесь нет.

Кришна радостно подумал: Она не видит Меня!

Радха (смеясь): Здесь только голубая колонна, усыпанная драгоценностями.



Гл. 6 Осенние игры



Кришна: Может, из-за густой тьмы Она не узнала Меня?

Радха: Ах, как сияет эта сапфировая колонна!

Кришна (радостно про себя): О тьма, подружка Моя, Я принимаю твоё прибежище. Пожалуйста, продли своё влияние, чтобы эта девушка, с неугомонными глазами лани, увидев Меня, не смогла бы понять кто Я.

Радха (улыбаясь): Удивительно! Поразительно! Я вижу линию лун, отражающихся на этой сапфирной колонне! (Этот стих также можно перевести: Удивительно! Я вижу Мою соперницу Чандравали, отражающуюся на этой сапфирной колонне!).

Кришна подумал, улыбаясь: Неужели Она понимает кто Я, что может так шутить? (Сказал открыто): О возлюбленная, всё это правда. Когда луна Твоего лица отражается в волнах Моего ума, это отражение разрушает множество лун.

Радха (вздвогнув): О! Это Ты? Тогда это не удивительно.

Кришна: О игривая девушка, зачем все эти каламбурные шутки? Подойди же ко Мне. Давай насладимся играми в этой цветущей роще, наполненной опьяняющим ароматом цветов. (Уходят).

Лалита: Вишакха, погляди! Наша подруга ушла вместе с Кришной. Здесь видны Её следы вперемешку со следами Кришны.

Вишакха (следуя за отпечатками стоп): Здесь следы Радхи и Кришны показывают, что Они обнимались. Здесь Их неровные следы свидетельствуют, что Они наслаждались весёлыми играми. Здесь следы мягкие и правильные показывают, что Они долго беседовали.

Кришна: О любимая, Ты слышишь недалеко отсюда нежные звуки поясных колокольчиков? Давай помолчим и послушаем.

Вишакха: Ах! Как же наша дорогая подруга Радха смогла так быстро найти Кришну в этом тёмном лесу среди стольких лиан?





Видagdха-мадхава

Лалита: Здесь личность, которую трудно найти в этом мире, наслаждается Своими удивительными играми. А вот сладкозвучная кукушка сидит на манговом дереве.

Кришна: О любимая, сюда идут две Твои подруги. Я хочу подшутить над ними. (Прячется).

Лалита, увидев впереди Радху, радостно спросила: О! А где же Твой возлюбленный?

Радха (улыбаясь): А кто Его знает.

Лалита (игриво улыбаясь и с притворным удивлением): Подруга, что это? Твои волосы растрёпаны, ожерелье оборвано, губы покусаны, грудь исцарапана, и пояс развязан к тому же. Мне кажется, что Ты вступала в супружескую связь с Хари. Правильно ли это для нас, целомудренных девушек Гокулы?

Кришна (приблизившись): Лалита, Я не сделал ничего плохого твоей подруге. Всё это время Я прятался в лесу.

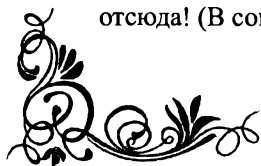
Лалита: Почему же моя дорогая подруга заставила Тебя прятаться в лесу?

Кришна: О *сундари*, Её любовная доблесть заставила Меня убежать и спрятаться в лесу. (Показывает пальцем). Взгляни! Она изранила Мою грудь Своими острыми ногтями. Она напала на Меня, разорвала Мои павлиньи украшения и сорвала с Меня гирлянду. И даже несмотря на все эти поступки твоя подруга стоит перед тобой и говорит, что ничего не знает.

Радха (смущённо): Ты опытен обвинять других в том, что сделал Сам.

Послышался голос: *Джатила...*

Радха (испуганно): О несчастье! Сюда идёт злая старуха! Бежим отсюда! (В сопровождении Лалиты и Вишакхи убегает).



Гл. 6 Осенние игры



Снова слышится голос: Осенью деревья *саптапарна*, покрытые пылью, выглядят как *джатила-йоги*, преданные Господа Шивы, со спутанными волосами.

Кришна (огорчённый): Ах! Бату использовал слово *джатила*, описывая деревья *саптапарна*. Никакая Джатила сюда не идёт. Эти обманчивые слова Мадхумангалы опустошили Меня. Ну ладно, пойдём к нашим друзьям-пастушкам.





Глава седьмая

Игры в Таури-тиртхе

Вринда (оглядываясь по сторонам): Нежный ветерок несёт приятный аромат цветущих *кадамб*, радостно жужжащие пчёлы кружатся вокруг цветов *ютхи*, роскошно танцуют павлины и земля зеленеется, наливаясь свежестью. Так весна опустилась на двадцать лесов Вриндавана, которые восхищают мой ум! (Обернулась). Паурнамаси о чём-то беседует с Абхиманью в саду у беседки из листьев. Подожду-ка я её здесь.

Паурнамаси: Абхиманью, дитя моё, что привело тебя ко мне таким ранним утром?

Абхиманью: Я пришёл попросить благословение.

Паурнамаси: На что?

Абхиманью: На то, чтобы отвезти Радху в Матхуру.

Паурнамаси (обеспокоенно и удивлённо): Зачем?

Абхиманью: Чтобы огородить Радху от любовных похождения с Кришной.

Паурнамаси: О герой, кто сказал тебе об этом?

Абхиманью: Мой друг Говардхан.



Гл. 7 Угры в Таури-тирмхе



Паурнамаси: Сынок Абхиманью, ты думаешь, что это хорошая идея? Я вижу твой разум помутился. Вихрь хитрости Камсы закружил тебя.

Абхиманью: Их любовные похождения известны всем. Почему же я должен молча смотреть на это?

Паурнамаси: Сынок, эти лживые сплетни похитили твою способность видеть истину. Послушай меня.

Абхиманью: Да, почтенная матушка, я готов выслушать твои наставления.

Паурнамаси: Злой Камса, возбуждённый дуновением аромата сладкой красоты оленеокой Радхи, охотится на Неё. Зачем же ты хочешь отдать Её в руки этого жестокого тирана?

Абхиманью: О почтенная матушка, о чём ты беспокоишься? Великая учёность моего друга Говардхана держит во власти повелителя Матхуры (Камсу).

Паурнамаси (немного подумав): О удачливый, ты — двоюродный брат матери Кришны. Как случилось, что ты стал враждебно относиться к одному из жителей Гокулы? Мне придётся наложить на тебя некоторые ограничения.

Абхиманью: О матушка, приказывай.

Паурнамаси: Дитя моё, если ты на самом деле принимаешь эти злые слухи за правду, то собери улики, и если они оправдаются, можешь поступать как тебе заблагорассудится.

Абхиманью (с почтением): О святая наставница, я кладу цветок твоих слов себе на голову.

Паурнамаси (счастливо): Луноликий, не забывай, ты можешь стать владельцем бесчисленных коров.





Вигардха-мадхава

Абхиманью: О благородная женщина, моя мать говорит мне снова и снова: «Сынок, поскольку Чандравали поклоняется богине Дурге, имя Говардхана-гопа (мужа Чандравали) очень подходит для него. Поэтому твоя жена Радха должна также поклоняться Дурге». (Примечание: Говардхан означает «господин множества коров»).

Паурнамаси: О Абхиманью, знай, что очень скоро Радха получит посвящение в поклонение божеству, которое дарует всё благоприятное.

Абхиманью: Матушка, ты очень добра ко мне. (Уходит).

Вринда: Моё почтение святая Паурнамаси.

Паурнамаси: Дитя, ты благословлена великой удачей. Пожалуйста, расскажи мне об играх Радхи и Кришны, которые Они проводили в лесной роще.

Вринда: Игры Радхи и Кришны — бесценное сокровище нектарной любви. Кто же прекратит описывать их, пока его голос не прервётся от блаженства?

Паурнамаси (радостно): О доченька Вринда, если бы Хари не спустился в Матхуру с лотосоокой Радхой, всё это творение, и особенно бог любви, не имели бы никакого смысла. Поэтому я удивлена, что в это время ты пришла в деревню Враджа.

Вринда: Матушка, произошло нечто очень серьёзное. Поэтому я ожидаю здесь Лалиту.

Паурнамаси: Что случилось?

Вринда: Вчера Кришна попросил меня: «Пожалуйста, хорошо укрась Гаури-тиртху. В этом месте Я хочу провести игры с Моей возлюбленной».

Паурнамаси: Подходящая просьба, и как раз сегодня особый день, *саубхагья-пурнима*, благоприятный день полнолуния. Как гласит



Гл. 7 Угры в Таури-тирмхе



известный стих: «Девушка, украшенная цветами своим возлюбленным на день полнолуния в месяц *шравана*, достигнет всего самого благоприятного». И что же было дальше?

Вринда: Этот стих процитировала одна *шари* в собрании *гопи*. Хотя Падма хорошо знала, что этот стих относится к Радхе, она посмотрела на Лалиту и гордо заявила: «Сверкая счастьем во время игр с Кришной, полная луна, Чандравали, источает лунный свет своей великой удачи. При виде этого лотосы лиц *гопи*, ослеплённые гордостью, увяли».

Паурнамаси: И что же дальше?

Вринда (смеясь): Затем Лалита улыбающимся взглядом выразила презрение глупой Падме. Потом ранним утром я и Падма пошли на поиски Радхи, чтобы устроить Её встречу с Кришной. Но даже сейчас Она не пришла.

Появившаяся Лалита услышала их разговор, поприветствовала их и сказала: Вринда, у Падмы была причина гордиться. Теперь я всё понимаю. Каким же образом мы можем пойти туда?

Паурнамаси: Дочка, что это значит?

Лалита: О почтенная Паурнамаси, какой смысл показывать тебе острые стрелы нашей неудачи?

Паурнамаси: Дитя, я очень хочу услышать об этом. Расскажи мне.

Лалита (со слезами на глазах): Наша дорогая подруга Радха сплела красивую цветочную гирлянду на золотой шёлковой нити и подарила её Кришне. Позднее мы увидели, что эта гирлянда украшает косу Падмы.

Паурнамаси: Твоя печаль понятна мне. Кришна поступил неправильно.

Вринда: Теперь всё устроилось.





Видagdха-мадхава

Паурнамаси: Вринда, что же произошло?

Вринда: Старая обезьяна Каккхати рассказала мне, что случилось: «Кришна повесил гирлянду на ветку *кадамбы* и пошёл купаться в Ямуну. Пока Он купался, поднялся ветер и вскружил пыльцу с цветов *кетак*. В это время Падма украла гирлянду. Затем она упрекала ветер за то, что он унёс гирлянду».

Лалита: Плутовка, не пытайся нас обмануть!

Вринда: Клянусь этими цветами, что это правда!

Лалита (поверив): Ах! Значит, это правда! Падма показала нам гирлянду, будто обрела великую удачу, но теперь она спрятала её от друзей Кришны.

Паурнамаси: Лалита, Падма использует своё умение в обмане. Она привела Чандравали в Гаури-тиртку в этот день полнолуния, чтобы разрушить ваш план.

Вринда: Почтенная Паурнамаси права. Приводить Радху в Гаури-тиртку сегодня, как мне кажется, неблагоприятно.

Появилась Вишакха.

Вишакха: Вринда, ты хотела сказать «как мне кажется, благоприятно».

Вринда: Почему?

Вишакха: Услышав из уст царицы Яшоды, что сегодня благоприятный день полнолуния, Карала устроила всё так, чтобы Чандравали провела весь день со своим мужем. (Примечание: Карала — бабушка Чандравали).

Лалита (радостно): Вишакха, пусть твоё обожаемое божество, бог Солнца, будет милостив к тебе! Поторопись!

Паурнамаси: Дочка Вринда, я сообщу Радхе о страшном плане



Гл. 7 Угры в Гаури-тиртхе



Абхиманью, который посоветовал ему злой советник, и затем прибуду с Ней в Гаури-тиртху, чтобы смыть всю скверну Её страхов.

Вринда: О почтенная, тебе нужно пойти с Радхой и Вишакхой в рощу деревьев *лаванга*, расположенную на восточной стороне Гаури-тиртхи. Тем временем две из нас приведут Кришну.

Паурнамаси уходит с Вишакхой.

Лалита (идёт с Вриндой): Ах! Смотри! С южной стороны Падма перекрыла дорогу, беседуя с Шайбьей.

Вринда сказала Лалите: Вишакха не обманет. (Идёт вперёд, размышляя): Подруга, мы были так взволнованы, что, даже не зная, что Радха придёт, быстро преодолели большое расстояние. Подожди нас на дальнем берегу Ямуны. (Уходят).

Появляются Падма и Шайбья.

Падма: Дорогая Шайбья, не печалься.

Шайбья: Падма, поскольку я не способна достичь самого желанного, я не в силах успокоить моё несчастное сердце.

Слышится голос: О Падма, Чандравали надо немедленно привести к Говардхану. Там её нужно красиво украсить цветами.

Шайбья: Падма, мы только что слышали, как почтенная Карала снова плюется ядовитыми словами.

Падма: Ах, это нектар. Выпивая его, я восстанавливаю силы.

Шайбья (сбитая с толку): Что?

Падма: Дорогая Шайбья, Гаури-тиртха находится рядом с Говардханом.

Шайбья (радостно): Ты прекрасно понимаешь, как исполнить сокровенные желания! Пойдём к Чандравали и приведём её туда.





Видардха-мадхава

Падма: Я уже отправила Чандравали туда. Давай поторопимся, чтобы догнать её. (Пошли вместе).

Шайбья: Падма, где подношения, подготовленные для Гаури?

Падма: Я передала их Мадхумангалу.

Шайбья: Когда я вспоминаю о выгодном положении наших соперниц, я слабею от отчаяния.

Падма: Не печалься. Показав эту гирлянду, я полностью сломила наших соперниц.

Шайбья и Падма счастливо обнимают друг друга.

Падма: На *саубхагья-пурниму* в Гаури-тиртхе, благоухающей сладостью цветов, ты увидишь Чандравали, счастливо наслаждающуюся играми с Хари.

Слышится голос, цитирующий начало стиха, описывающего *саубхагья-пурниму*.

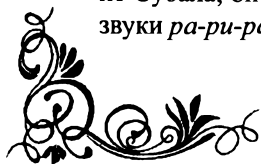
Шайбья (удивлённо смотрит): Ага! Своим кривым ртом, издавая жуткие звуки, старая обезьяна Каккхати цитирует этот стих, насмехаясь над нами!

Падма (с улыбкой): О зловредная макака, я с радостью прижгла бы палящим поленом твой кривой рот!

Снова слышится голос: Падма, остановись! Остановись! У тебя дома никого не осталось. Я как раз направляюсь туда, чтобы съесть все запасы свежего масла!

Шайбья: Ах! Она сожрёт все запасы нашего масла!

Падма: Не волнуйся Шайбья, ведь почтенная Карала осталась дома. (Продолжили идти). Смотри! Смотри! Вон под деревом стоит Субала, опершись на посох левой рукой и напевая среди коров звуки *ра-ри-ра-ри*.



Гл. 7 Угры в Гаури-тиртхе



Шайбья (на ходу): Я вижу Чандравали на восточной стороне Санкаршана-кунды.

Падма (радостно): Луна-Кришна сияет множеством лун (Чандравали). Его улыбающееся лицо прекрасно, как цветущий лотос. Его игривая походка стыдит слонов, а блеск Его тела снимает усталость с глаз.

Появились Кришна и Чандравали.

Кришна (преграждая путь): О любимая, ты милостиво приняла эту форму сосуда, наполненного мёдом красоты для шмелей Моих глаз.

Чандравали: Пожалуйста, отойди, я иду в Гаури-тиртху поклоняться богине Дурге.

Кришна (улыбаясь): При виде Меня волосы на твоём теле поднялись в почтении, твои глаза с любовью предлагают Мне *надью* из слёз, чтобы омыть Мои стопы, а твоя грудь позволяет моему корсажу слегка приоткрыться, чтобы показать Мне сияющее место для сидения. О стройная красавица, хотя ты хитра и враждебна, твои подруги очень вежливы и добры ко Мне.

Шайбья и Падма (приблизившись): Подруга, здесь много тропинок. Когда кто-то преграждает нам путь, мы идём по другой тропинке.

Чандравали: Ах! К счастью вы поможете мне.

Кришна подумал: Как случилось, что, стремясь встретиться с Радхой, Я встретился с Чандравали?

Падма (тихо шепнула Кришне): Когда я услышала, как Ты сказал: «Девушка, которая держит руку Падмы», я поняла Твоё желание и сразу же привела к Тебе Чандравали.

Кришна (про себя): Да-а, теперь понимаю. Я хотел лотос (*падма*), а она совсем не так поняла Мои слова. Вот так оказия! (Вслух): Подруга, дружба Падмы с Кришной известна всем.





Видангха-мадхава

Падма: Возьми же Чандравали в Гаури-тиртху.

Кришна (про себя): Прибытие Чандравали, несомненно, станет препятствием для Радхики прийти сюда. Чандравали искренне любит Меня, поэтому Я должен удовлетворить её, что также удовлетворит и Моё сердце. (Вслух): О удивительная Чандравали, находясь в обществе Кришны, ты доставляешь великую радость Падме. (Идя вперёд) О оленекая, взгляни на красоту этого леса!

Падма: Ах! Здесь любимый олень Кришны Суранга со своею супругой Рангини.

Кришна прислушался, что происходит сзади, и подумал: Рангини издаёт нежные звуки. Не означает ли это, что Радха тоже где-то поблизости?

Падма: Почему Суранга внезапно побежал на юг?

Кришна (про себя): Привлечённый голосом Рангини, Суранга побегал в Гаури-тиртху. Я же подожду пока в лесу у Санкаршана-тиртхи.

Падма: Это живописное озеро, наполненное тысячами цветущих лотосов и нектарными волнами, смывающими все грехи, подобно большому стаду коров-сурабхи.

(Другое значение: Это живописное озеро, подобное Гокуле, наполнено тысячами прекрасных *гопи*, которые тонут в нектарных волнах любви к Кришне).

Кришна: Дорогая, посмотри, посмотри! Питая великую любовь к солнцу и восхищая пчёл своим нектаром, этот лотос с красивой тычинкой являет свою красоту всему озеру, как ты являешь свою красоту всему миру!

(Другое значение: Питая великую любовь к своему сокровенному другу Кришне и восхищая своих подруг-*гопи* нектаром своей дружбы, ты, красивая девушка, украшенная золотыми серьгами, являешь трансцендентную красоту всему миру).



Гл. 7 Угры в Таури-тиртахе



Шайбья: Почему луна (Кришна) делает этот чудный лотос (девушку) несчастной?

Падма: Этот благоухающий лотос любит солнце. О луна, краснеющая только на миг, не бросай свои лучи на этот лотос.

(Другое значение: Эта прекрасная лотосоподобная девушка искренне любит героя Кришну. О Господь Радхи, о Кришна, чья любовь к Чандравали длится только мгновение, не протягивай Свои руки к ней).

Кришна: О Падма, луна не повинна в этом. Этот лотос вянет из-за того, что непостоянная богиня удачи (Падмая) покинула его.

(Другое значение: О Падма, Кришна тут ни при чём. Эта лотосоподобная девушка сохнет от горя из-за того, что непостоянная Падма покинула её).

Чандравали (улыбаясь и глядя вперёд): Я думаю, что лианы заметили опьяневших от жадности пчёл и смеются над ними редкостной красотой своих цветов. А золотая лиана *ютхи* под предлогом раздать свой мёд льёт слёзы любви.

Кришна: Дорогая, взгляни! Величественные деревья *кадамба*, которых прославляют поэты-шмели и обмахивают хвостами-*чама-рами* коровы, стоят, высоко подняв свои головы.

Чандравали: Ах! Как прекрасен лес Вриндавана!

Появляются Лалита и Вринда.

Лалита (с волнением посмотрела вперёд): Проклятье!

Вринда: Приказом Каралы не легко пренебречь. Как же Падма привела сюда Чандравали?

Лалита: О Вринда! Тебе хорошо известно искусство чародейства. Вымани же как-нибудь Кришну из их компании.

Вринда: Чандравали — драгоценное сокровище любви к Кришне. Как же нам убедить Его покинуть её общество?





Видангха-мадхава

Лалита: Я в почтении склоняюсь перед могущественным воином, которым является любовь Радхи к Кришне. Даже слабый аромат присутствия этого воина заставит всех врагов бежать с поля боя.

Вринда: Подруга, я согласна с твоими словами, но всё же Кришна сейчас являет милость Чандравали. Поэтому выманить Его из её общества будет очень не легко.

Лалита: Да, ты права, Вринда. Однако что же поможет нам в нашем несчастье?

Вринда: Ну, во-первых, нам нужно оказаться в их обществе, а уж затем мы сможем понять истинное положение дел.

Лалита: Пойдём!

Шайбья: Падма! Неужели Радха тоже пришла в Гаури-тиртху? Взгляни, Лалита идёт с той стороны.

Падма: Я не думаю, что она причинит нам какой-то вред. Кришна не сможет оставить нашу дорогую подругу Чандравали.

Лалита (приближаясь): О Чандравали, этот олень пренебрёг любовью своей возлюбленной. А тот, кто привык распутничать, влюбляется во всех оленях. Мы не позволим оленихе Рангини оставаться в его доме. Я пришла к тебе засвидетельствовать, что этот олень не помнил свою возлюбленную целый месяц.

Чандравали улыбается.

Кришна подумал: Лалита пришла за Мной. (Взглянув на Чандравали, Он решил прибегнуть к хитрости и сказал): Лалита, ты несправедливо осуждаешь Сурангу. На самом деле, ты не знаешь сокровенное желание его сердца. Передай оленихе Рангини: «О возлюбленная Суранги, он всегда стремится к тебе. О олениха, с понижывающими сердце взглядами, знай, что сердце Суранги всегда в твоей власти». (Кришна скрыл подлинный смысл послания, которое гласило: «О возлюбленная Хари, Он всегда стремится к Тебе.



Гл. 7 Угры в Таури-тирмхе



О оленеоя девушка, с пронизывающими сердце взглядами, знай, что сердце Хари всегда в Твоей власти»).

Падма: Кришна, Ты достиг Своей возлюбленной. Теперь Ты можешь покинуть нас, недостойных общаться с Тобой.

Кришна: О прекрасная подруга, Я клянусь, что не люблю гордых и хитрых *готи*, которые несут благоухание Радхи. (Скрытое значение: О прекрасная подруга, Я клянусь, что люблю гордых и хитрых *готи*, которые несут благоухание Радхи, но Я не питаю любви к Её врагам).

Падма (высокомерно улыбаясь): О Лалита, как удивительно! Тебя зовут Анурадха, ибо ты всегда находишься в обществе Радхи. Как случилось, что сегодня ты пришла без Неё? (Анурадха означает звезда, которая всегда следует за звездой Радхой).

Лалита: С великой жадной пчёлы целуют щёки величественного слона. Жаждущий слон стремится к озеру, а не озеро к слону.

(В этой аллегории Кришна представляется слоном, подруги Чандравали — пчёлами, а Радхарани — озером. Поцелуи подруг Чандравали подобны раздражению для слона-Кришны, который жаждет придти к озеру-Радхе).

Падма: О рассудительная Шайбья, разгадай такую загадку: какая девушка всегда украшает сердце Кришны?

Шайбья: Конечно, это наша подруга Чандравали.

Вринда (с улыбкой): Твоё понимание — совершенно. Его грудь украшает щит с узорами из множества лун (*чандравали*).

(Шайбья сказала, что Чандравали украшает грудь Кришны, а Вринда под словом Чандравали подразумевала множество лун).

Кришна подумал: У этой девушки чистое сердце.

Чандравали застенчиво идёт слева.

Лалита: Дорогая подруга Вринда, о бриллиант среди разгадывающих загадки, разгадай мою загадку: под каким именем известен Мадхава в этом мире?





Видардха-мадхава

Вринда: Он известен под именем Радха.

Кришна: Это правильно. Мадхава и Радха — синонимы к месяцу Вишакха.

Падма: Шайбья, к чему все эти загадки? Сейчас ты сама можешь испытать счастье нектарных игр с лотосооком Кришной.

Шайбья (глядя на пруд с лотосами): Пока шмель не заметил лотосы, он довольствуется водяными лилиями, цветущими вечером.

Падма: Ах! Всё, что ты говоришь, правда. Пока множество лун не взойдёт в небе, тёмная, как дерево *тамала*, звезда Радха и другие звёзды, кажутся яркими. (Скрытый смысл: Ах! Всё, что ты говоришь, правда. Пока Чандравали не появится перед Кришной, тёмным, как дерево *тамала*, Радха в сопровождении Тараки и других Её подруг, кажутся прекрасными).

Лалита (смеясь): О подруга, сверкающее солнце в созвездии Тельца затмевает сияние даже сотен лун. (Скрытое значение: О подруга, ослепительная красота дочери царя Вришабхану затмевает сотни Чандравали).

Кришна (улыбаясь): Зачем все эти слова? Давайте просто наслаждаться приятным благоуханием весны.

Вринда (с улыбкой): Какая лиана не начинает бурно цвести, когда наступает весна? Я склоняюсь перед лианой *мадхави*, которую называли в честь весны (*мадхавы*). (Скрытое значение: Какая девушка, нежная, как цветущая лиана, не чувствует счастье при появлении Мадхавы? Я склоняюсь перед Мадхави (Радхой), которую называли в честь Мадхавы, Кришны).

Падма, опечаленная, громко воскликнула: Ах! Чандравали! Почему ты оставила поклонение богине Дурге, матери Ганеши? Почему ты остаёшься в этой скверной компании?

Кришна (шутливо упрекая): Чандравали любит Меня, а ты пытаешься отвратить её. О Падма, ты подобна сорной траве *кара*-



Гл. 7 Угры в Таури-тирме



ла, которая препятствует лиане жасмина приблизиться к дереву тамала.

Появляется Карала (бабушка Чандравали).

Карала: Что здесь происходит? О, наконец-то я вас нашла!

Все разочаровано отворачиваются.

Шайбья (про себя): Падма! Увы! Увы! Откуда эта ведьма узнала, что мы здесь?

Карала: Ага! Старая обезьяна, падкая на масло, сказала правду!

Падма разочаровано посмотрела на Шайбью.

Лалита подумала: О старая Каккхати, молодчина, я одарю тебя щедро маслом с леденцами!

Кришна (про себя): Любимая, Я не вижу места, куда можно скрыться. Слева холм Говардхан, с высокими пиками. Справа Твой благородный муж пасёт коров. Сзади нет подходящих зарослей, где можно спрятаться. Впереди эта жестокая старая женщина. Что же делать?

Чандравали (про себя): Увы! Увы! Всё внезапно оборвалось из-за этой злой старухи, собакоедки.

Карала (гневно): Ага! Только посмотрите на этого чёрного змеёныша, переполненного вожделением, чьё тело черно, как маскара, и чьи косые взгляды страшны, как взгляды ядовитой змеи! Он лишает всех девушек Гокулы бесценного целомудрия. (Широко открыв глаза и тряся головой). О чёрный мальчишка, Ты знаешь, чья это жена? Так слушай! Эта девушка жена великого борца! А он — близкий друг Камсы, царя Бходжей!

Кришна: И что же дальше?

Карала (гневно): Здесь в тёмном лесу Ты возомнил Себя вторым царём! Но когда Ты войдёшь в собрание настоящего царя, царь пастихов приведёт Тебя в чувства.





Видардха-мадхава

Кришна: О Карала, Я клянусь тебе: один только вид Чандравали заставил Меня дрожать от страха. (Другое значение: О Карала, Я клянусь тебе, что когда Я увидел Чандравали, Я стал несчастным, что не могу оставаться в её обществе).

Карала, глядя на Чандравали, гневно сказала: Ты проводишь бессонные ночи в лесу! О девушка, с самого детства тайно встречающаяся с Кришной! Ты лишилась своего целомудрия жадным пристрастием к бимбоподобным губам Кришны, который не раз встречался с тысячами *гопи*, полными любовных желаний! Довольно! Чего ты испугалась?

Лалита: О почтенная женщина, какая ошибка в том, что западный горизонт просто следовал за своим мужем и господином своей жизни Варуной? Какая ошибка в том, что солнце устраняет ночную тьму? Закат стал их сватом и заставил их покраснеть. Он и является причиной недостатков.

(В этой аллегории Чандравали представлена как западный горизонт, Кришна — как солнце, а Падма — закат. Встреча Чандравали с Кришной не порицается. Порицается Падма, сваха, которая заставила их краснеть).

Карала: Дочка, так оно и есть. (Гордо) О служанка Падма, опытная в разрушении семейного счастья! О страстная сваха! О царица распущенных женщин! Спасёшься ли ты от моих рук? (Занесла над головой палку).

Падма (увернувшись от неё): О почтенная женщина, я не пойму, что сделало тебя такой несчастной? Мы просто следуем твоему приказу.

Вринда подумала: Теперь эта негодяйка Падма хитро изворачивается. (Вслух): О благородная женщина, эта глупая девушка сбита с толку, поскольку борец и холм называются одним и тем же именем (Говардхан). Прости её.

(Мужа Чандравали зовут Говардхан. Холм во Врадже около Гаури-тиртхи называют Говардханом. Карала попросила Падму от-



Гл. 7 Меры в Гаури-тиртхе



вести Чандравали к Говардхану (к её мужу), но вместо этого Падма отвела её к холму Говардхану).

Падма подумала: Ах, Лалита, погоди у меня! Сейчас я пойду к Джатиле и отплачу тебе сторицей. (Уходит).

Карала (глядя на Чандравали): Пойдём, о домохозяйка, гуляющая в лесу, пойдём. (Забирает Чандравали и уходит в сопровождении Шайбьи).

Кришна (вздыхая): Вринда, достигла ли ты своей цели?

Вринда: О Кришна, изящная красота весны сейчас цветёт играми в Гаури-тиртхе. Она преподносит Тебе в дар эти два красивых цветка *чампака*. (Скрытое значение: О Кришна, Радха, прекрасная богиня весны, готова наслаждаться с Тобой играми в Гаури-тиртхе. Она преподносит Тебе в дар эти два красивых цветка *чампака*).

Кришна (счастливо принимает цветы): Вринда, пока Я посмотрю, как Мои друзья заботятся о коровах, вы идите вперёд. А Я догоню вас.

Вринда (идя): Лалита, посмотри на растущее впереди величественное дерево *кадамба*. (Приближаясь). Ах! О величественное дерево *кадамба*, даже полубог Брахма, рождённый из лотоса, не может достойно описать твою удачу. Ты украшаешь этот лес Вриндавана. Твои цветы в гирлянде на груди Кришны смеются даже над лучезарным камнем *каустубха*, братом богини удачи.

(Драгоценный камень *каустубха* и богиня удачи Лакшми вышли из молочного океана, поэтому Вринда назвала их братом и сестрой).

Лалита (бросая взгляд вперёд): Вринда, благородная Паурнамаси с Вишакхой в роще манговых деревьев.

Вринда (увидев Радху у цветущей лианы): Лалита, посмотри! Кто это? Олицетворение красоты, воплощение трансцендентных качеств или это Радхика, олицетворение божественной любви? Кра-





Видангха-мадхава

сивые лотосы украшают Её уши, качающуюся косу и изящную кисть руки. Даже богиня удачи чувствует стыд перед Её красотой.

Послышался голос: Украшенный гирляндой из цветов *кадамбы*, с флейтой в руках, с раскачивающимися серьгами в виде цветочных бутонов, с *тилакой* из красной глины и луноподобной короной, Кришна, олицетворение нектарной любви Яшоды, наслаждается играми недалеко отсюда.

Лалита: Почтенная Паурнамаси видела Кришну издалека?

Вринда: Лалита, на самом деле, Кришна не далеко. О беспокойноокая девушка, павлин Тандавика танцует, распустив хвост. Без тёмной тучи-Кришны этот павлин, который любит Его больше собственной жизни, не будет танцевать.

Лалита: Подруга, посмотри на рощу деревьев *пуннага* у беседки из лиан *мадхава* на южной стороне.

Вринда, посмотрев, радостно сказала: Мёдом мелодии Своей флейты Верховный Господь Кришна привлекает коров-*сурабхи*. Его сияющий посох-скипетр утверждает Его власть как царя мальчиков-пастушков.

Лалита: Они ещё не видели друг друга. Увидев олениху Рангини, Кришна вошёл в рощу цветущих лиан.

Вринда: О подруга! Смотри, смотри! Почувствовав сладчайший аромат трансцендентного тела Кришны, растекающийся во всех направлениях, Радха, с улыбкой на лице, прячется в беседке из лиан *мадхава*. (Снова посмотрев, радостно продолжила): Следы стоп Радхи указали Кришне куда Она ушла.

Кришна подошёл сзади и дрожащими руками закрыл глаза Радхе.

Лалита: Волоски на Её теле поднялись от блаженства, и сейчас Она бьёт лотосоокого Кришну цветком лотоса.



Гл. 7 Уры в Таури-тирхе



Вринда: Смотри! Её хмурый взгляд сияет улыбкой, Её слова «Нет! Нет!» говорят о Её великом счастье. Слабое сопротивление Её рук, Её сухие слёзы и Её попытки скрыть Свои чувства только ясно показывают ту глубокую любовь к Кришне, которую Радха прячет в Своём сердце.

Лалита: Искусно наслаждаясь любовными играми, Радха кусает Кришну и царапает ногтями, будто Она Его враг. Этими действиями Она дарит Кришне блаженство.

Вринда (смеясь): О Радхарани, наконец-то Ты встретилаcь с Кришной и Твои глаза полны слёз радости, которые смыли с них чёрную тушь. А выступившая испарина от Твоего возбуждения смыла красную кункуму с Твоей груди. Когда Ты посмотрела на грудь Кришны, то захотела её обнять. Твои одежды пришли в беспорядок и, кажется, что они хотят развязаться.

Лалита: Божественная Чета скрылась в роще лиан *мадхави*?

Вринда: Когда шмели глаз наблюдателя пьют чистый нектар *мадхавика* любовных игр Радхи и Кришны, они не могут насытиться.

Лалита: Ах! Почему шмели покинули эти цветы *мадхави*, истекающие мёдом, и вместо этого полетели на восток?

Вринда: Радха и Кришна, драгоценные сокровища среди влюблённых, покинули беседку лиан *мадхави*, поэтому шмели поспешно последовали за Их благоуханием. Пойдём, порадуем наши глаза созерцанием этого дворца лиан.

Смотри! Это та чудесная роща, где рассыпаны драгоценные камни и жемчужины из ожерелий, а также лоскутки одежды и обломанные части золотых украшений. А это ложе, сделанное из цветочных лепестков, ясно показывает на то, что Кришна наслаждался на нём блаженными играми.

Лалита (разглядывая): Это сломанное цветочное ложе, измазанное шафраном с тела Кришны и красным лаком со стоп Радхи, влаж-





Видангха-мадхава

ное от Их испарины и окроплённое каплями красной *синдуры*, очаровывает мои глаза.

Вринда (оцепенев от изумления): Совсем недавно Она, подобно ребёнку, играла в пыли, Её уши недавно были проколоты, а Её волосы, длиной с ухо коровы, были завязаны разноцветными ленточками. Где же Радха научилась этому искусству любовных игр, что теперь побеждает даже непобедимого Кришну?

Лалита (глядя на восток): Вринда, посмотри, Радха и Кришна совсем недалеко отсюда.

Вринда: Давай подслушаем, что Она говорит. (Подошли поближе к Ним).

Радха: Повесь Мне на ухо лотос *кувала*, вплети цветы *лаванги* в Мои волосы. Надень гирлянду из цветов *мали* на Мою грудь. Укрась Мои бёдра гирляндой из цветов *кадамба*. О Хари, Мои подруги не должны видеть Меня неукрашенной.

Вринда (улыбаясь): Отмеченное от ногтей царапинами, тонкими, как нити, и окрашенное красной *манджиштхой*, украшение Кришны из павлиньих перьев было смыто волнами любовных игр. Влажное от капелек пота, словно украшенное сияющими жемчужинами, тело Кришны радует мой ум.

Появился Кришна в сопровождении украшенной Радхи.

Кришна: Чудные локоны Твоих волос обесценивают *тилаку*, нарисованную мускусом на Твоём лбу. Твои лотосные очи настолько прекрасны, что два лотоса на Твоих ушах по сравнению с ними кажутся увядшими. Волны красоты Твоей улыбки превращают Твоё ожерелье в пыль. О Радхика, зачем Тебе все эти украшения? Ты уже ослепительно сияешь собственной красотой!

Обе *гопи* подошли к Ним и предложили цветы *мадхави*.

Кришна, взяв два букета цветов *мадхави*, радостно сказал: Я — объект медитации для многих освобождённых душ, а Ты — постоян-



Гл. 7 Игры в Таури-муртхе



ный объект Моих желаний. О дивнобёдрая, было бы хорошо украсить Тебя этими цветами *мадхави*. (Другое значение: Я — объект медитации для многих освобождённых душ, а Ты — объект Моих желаний. О дивнобёдрая, было бы хорошо, если бы эти души, достигшие окончательного освобождения, также служили и Тебе).

Кришна украсил Радху.

Послышался голос: Сезон дождей явил свежесть и красоту. И хотя четверть дня ещё не истекла, коровы-*сурабхи*, удовлетворённые обилием свежей травы, идут в Гокулу.

Лалита: О Радха, разреши мне уйти, я должна собрать редкие весенние цветы для Твоего вечернего украшения. (Уходит).

Улыбаясь, Кришна сказал: Вринда, Я хочу провести одну игру. На этом дереве, перед нами, близкая подруга Радхи, Каккхати, пожалуйста, сделай так, чтобы Каккхати стала причиной Моего ухода.

Вринда: Пусть будет так.

Подойдя к Радхе, Кришна сказал: О Моя дорогая Чандра... (Запнувшись на середине слова, Кришна сделал смущённый вид).

Огорчённая этими словами Радха сказала: Увы, увy, почему Мои уши не отпали, услышав звук этих слов?

Вринда подумала: Махая пучком павлиньих перьев, я должна заставить говорить старую обезьяну Каккхати, согласно желанию Кришны. (Она так и сделала, а затем сказала): Подруга, не гневайся на эти слова.

Кришна: О луноликая, почему Ты так опечалилась?

Послышался голос Каккхати: О госпожа, из-за Твоей глупости Лалита не выживет.

Радха, взглянув на дерево, подумала: Каккхати развеяла Мои сомнения. (Вслух): Возможно ли для одного небольшого барабана *динди-ма* затмить раскаты грома? (И в отвращении отвернула лицо).





Видардха-мадхва

Кришна подумал: Своими бровями, низвергающими красоту лука Камадева, поднятого в битве, и беспокойными лотосными очами, гневное лицо Радхарани очаровывает Меня. (Схватив край сари Радхи). О прекрасная, счастье этих весенних игр должно быть закончено сладостью.

Голос: Увы! О злая птица *сараси*, ученица Падмы, даже ты искоса смотришь на меня. Зачем же мне поддерживать свою жизнь?

Радха (услышав эти слова, гневно отдернула край сари): Вринда, как долго надо Мной будут насмехаться? Немедленно останови зачинщика этой драмы! Он учит флейту, как уничтожить весь мир! Он просто ручной олень внучки Каралы!

Кришна (с блаженной улыбкой): О Вринда, пожалуйста, умиротвори Радхарани.

Вринда: Подруга, дорогая, Ты — величайшая из всех разумных и искусных девушек, пожалуйста, без причины не гони прочь палкой Своего ревнивого гнева чёрного оленя, Твоего возлюбленного Кришну!

Радха (с презрением): Я не хочу больше оставаться здесь! (Уходит).

Кришна: Нектар *мадхвика* сладких слов только разжёт огонь Её гнева. Нет смысла идти за Ней.

Вринда: Что будем делать?

Кришна: Вринда, Я решил немного подшутить над Ней, переодевшись в красивую девушку с золотым цветом тела. Помоги Мне осуществить этот план.

Вринда в согласии улыбнулась.

Кришна: Подруга, где Мне достать золотую косметику и подходящую одежду прекрасной девушки?

В это время появился Мадхумангала.



Гл. 7 Меры в Гаури-миртхе



Мадхумангала: Друг, Падма вручила мне все эти предметы. Она сейчас с подругами в храме Гаури.

Кришна (радостно): Вринда, Я пойду туда, а ты сыграй роль Моей сестры.

Он и Мадхумангала уходят.

Вринда (на ходу вглядывается вдаль): Пока две Её подруги собирают цветы *чампака*, *лаванда* и *бакула* смущённая Радха рассказывает им всё, что случилось.

Радха (рассказывая подругам): Затем, поняв, что Он хочет задобрить Меня, Я ушла от Него сюда.

Лалита: О Радха, в Твоём присутствии Кришна не может произнести имя другой девушки даже во сне. Ты поверила словам какой-то глупой мартышки, и в результате опять была обманута.

Вишакха: Увы! Лалита, в этот день *саубхагья-пурнимы* наши разгневанные соперницы бросили нам вызов. И теперь судьба смеётся надо мной.

Лалита: Вишакха, ты права. Если наши соперницы увидят несчастье в наших глазах во время этого праздника, они будут с сарказмом косо глядеть на нас и смеяться над нами.

Радха подумала: Мои подруги дают хороший совет. Где найти защиту в сложившейся ситуации?

Подойдя к ним, Вринда сказала: Лалита, по просьбе Кришны, я иду сейчас за Баларамой.

Лалита: Зачем?

Вринда: Показать Ему красоты весны.

Вишакха: Вринда, пожалуйста, остановись на мгновение.





Видардха-мадхава

Вринда: Тебе должно быть известно, что в это время мне очень сложно устроить твою встречу с Кришной.

Вишакха: Почему?

Вринда: Спроси свою подругу, которая сегодня жестокими словами оскорбила лотосоокого Кришну.

Радха (вздыхая): О Вринда, ты Моя единственная надежда.

Вринда (с притворным гневом): О страстная девушка, пламя ревности вспыхнуло в Твоём сердце, и даже добрые советы не смогли достучаться в двери Твоих ушей. Теперь Кришна, привлекающий к Себе многих дивнооких *гопи*, охладел к Тебе. О подруга, освободись от двойственности счастья и горя. Зачем теперь эти бесполезные вздохи?

Лалита: Где же сейчас очаровательный Кришна?

Вринда: В храме Гаури.

Лалита: А что Он там делает?

Вринда: Общается с Никунджавидьей.

Три девушки с великим любопытством: Подруга, кто такая Никунджавидья?!

Вринда (громко рассмеявшись): Ах! Посмотрите на невежество этих красавиц! Они даже не знают, кто такая Никунджавидья!

Три подруги (в замешательстве): *Сакхи*, скажи нам, мы действительно не знаем, кто она такая!

Вринда: О невинные девушки, какая *гопи* в Гокуле не знает мою сестру, богиню леса Бхандираван?

Лалита: Вринда, посоветуй нам, как разрешить эту проблему.



Гл. 7 Угры в Гаури-тиртхе



Вринда: Подруги, Никунджавидья — сокровищница, где хранится драгоценный камень секретов Кришны. Пойдёмте к ней.

Радха: Вринда, вот храм Гаури. Пожалуйста, приведи Никунджавидью сюда.

Вринда, вытянув шею и посмотрев, подумала: У входа я вижу Кришну, преобразившегося в девушку золотистого цвета. (Вслух): О *сакхи*, богиня Бхандиравана здесь. Она делает серьги из павлиньих перьев.

Три подруги воскликнули: О обманщица, стой! Павлин Кришны Тандавика во дворе храма!

Вринда: О нецивилизованные красавицы, идите и сами посмотрите! Зачем выдумывать?

Лалита: Теперь ясно, павлин заснул и не заметил когда Кришна ушёл.

Радха: Пойдём в храм и спросим Никунджавидью.

Входят в храм.

Появляется Джатила.

Джатила (разговаривая сама с собой): Падма с любовью сказала мне: «О почтенная Джатила, ты очень удачлива. Твой сын, подобно пастуху Говардхану, скоро станет владельцем миллионов коров. Сегодня я видела Радху, поклоняющуюся богине Гаури, в Гаури-тиртхе». Я пойду туда и благословлю Её. (Увидев лань Рангини во дворе, Джатила радостно подумала): Отлично, отлично Падма! Ты не обманула меня. (Снова посмотрев, она опечалилась). Но почему павлин Кришны, Тандавика, сейчас сидит на голове льва Гаури? Я сейчас же пойду назад и приведу моего сына. (Разворачивается и поспешно уходит).

Радха: О подруги, взгляните на исключительную красоту Никунджавидьи!





Видардха-мадхава

Лалита и Вишакха изумились: О! Удивительно! Она и в самом деле необычайно красива, наверное, она удостоилась любви Кришны и Его доверия.

Радха: Хотя Я никогда раньше её не видела, Мне всё же очень хочется поговорить с ней. (Смущается).

Послышался голос: Сестра Вринда, неужели Радха не узнала меня, хотя мы виделись с Ней тысячу раз?

Вринда подумала: Поразительно! Это действительно голос девушки.

Радха: Вринда, почему Меня так непреодолимо влечёт к Никунджавидье, и сердце Моё тает от любви к ней?

Вринда: Подруга, я знаю почему. Это не удивительно, она уже давно любит Тебя.

Радостно подойдя, Радха сказала: О Никунджавидья, где же твой Никунджанагара? (Любимый, который встретит тебя в лесной роще).

Голос: Подруга, кто же его не знает?

Лалита: О Никунджавидья, не шути так, ведь мы твои подруги.

Голос: О девушка, с глазами подобными осенним лотосам, без понимания истины, как ты сможешь достичь Верховной Личности Бога, который подобен золоту, сотворённому плавлением ртуты?

Вринда подумала: Улыбка на щеках Никунджавидьи показывает, что она будет Твоей посланницей. О Радха, сейчас Ты должна удовлетворить её, умастив сияющим маслом Своей любви.

Радха: О Никунджавидья, почему ты не связала Меня, как Вринду, узами любви?

Голос: Превратив Твои стопы в лотосы, бёдра — в банановые пальмы, руки — в стебли лотоса, лицо — в луну и, понимая, что все эти



Гл. 7 Угры в Таури-муртхе



нежные предметы не могут поддерживаться без твёрдой колонны, творец Брахма превратил Твоё сердце в молнию.

Радха: Вринда, посмотри, Никунджавидья нежно улыбается. Я пойду к ней.

Идёт к ней.

Вринда: О Никунджавидья, о возлюбленная прекрасных пастушек Гокулы, твоё сердце очень жёсткое! Даже хотя эта девушка — твоя любящая подруга, тем не менее, ты не удовлетворяешь Её своими объятиями.

Вишакха: Радха с любовным доверием беседует с Никунджавидьей. Теперь Радха протягивает лианы Своих рук, чтобы обнять её.

Послышался голос: О богиня Бхандиравана, посмотри, пришло время идти в Гокулу! Пролей же свою милость на нас, чтобы мы смогли встретиться с Кришной и насладиться с Ним играми.

Лалита (с озабоченным видом): Вринда, твоя сестра страстно обнимает Радхику и целует Её.

Удивлённая Вишакха обратилась к Вринде: Я вижу, что твоя сестра Никунджавидья довольно-таки бесстыдна. Она приняла роль мужчины, царапая ногтями грудь Радхики!

Вринда с улыбкой ответила: Подруга, не сердись! Ведь это же игры любви!

Радха (подошла, дрожа с нахмуренными бровями): Вринда! Браво! Превосходно! Вся слава тебе! Ты отлично подшутила над нами!

Вринда (смеясь): Подруга, я не понимаю, о чём Ты?

Две *гопи* (улыбаясь): Ай-да Вринда, теперь мы, наконец, поняли, что эта за очаровательная Никунджавидья!

В это время появилась Джатила с Абхиманью.





Видардха-мадхава

Джатила воскликнула: Абхиманью, смотри! В этом дворе одновременно присутствуют любимая лань Радхи, Рангини, и любимый павлин Кришны, Тандавик.

Абхиманью: Мама, я тоже это заметил. Я видел, что Баларама пришёл в Гокулу с коровами и пастушками, но без Кришны.

Джатила: Сынок, этот всепронизывающий поток сладкого аромата указывает на присутствие тайных любовников.

Абхиманью: Мама, до этого я следовал наставлениям Паурнамаси, но теперь я точно увезу Радху в Матхуру!

Джатила: Сынок, к счастью в храме только одна дверь, давай встанем около входа и послушаем их разговор.

Становятся за дверью.

Кришна сказал с улыбкой: Радха, не проси то, что трудно подарить.

Радха (с игривой улыбкой): О богиня, будь милостива ко Мне!

Абхиманью (ворвавшись в храм): Ага! Я поймал Тебя на горячем!

Кришна подумал: Опа! Вот это неожиданность! Увы! Увы! Услышав голос Абхиманью, Моя любимая так побледнела и испугалась, что без чувств повалилась на пол.

Джатила (остолбенев от изумления, показала пальцем): О дитя, кто эта девушка золотого цвета, что освещает храм своей сверхъестественной красотой?

Абхиманью (поворачиваясь): Мама, Радха сказала «О богиня, будь милостива ко Мне!» и затем упала в обморок. Ясно, что эта девушка — богиня Гаури, сияющая красотой супруга Господа Шивы, проявившаяся здесь!

Кришна радостно подумал: Да! Это переодевание Мне очень помогло!



Гл. 7 Угры в Гаури-муртхе



Две *гопи* (счастливы): О лучший из пастухов, по твоей просьбе мы поклоняемся богине Гаури и теперь богиня сама вышла из божества.

Абхиманью спросил: Вишакха, о чём Радха молила богиню?

Кришна в образе богини ответил: О герой Абхиманью, ужасное несчастье ожидает тебя и Она молила, чтобы этого не случилось.

Абхиманью (испугавшись): О богиня, какое несчастье?

Кришна (женским голосом): О Вринда, Мои слова повергнут всех в дрожь, скажи ему сама.

Вринда: О гордый Абхиманью, через два дня Камса, царь Бходжи, принесёт тебя в жертву Господу Шиве.

Ошеломлённая Джатила бросилась Кришне в стопы и взмолилась: Богиня! Богиня! Будь милостива к нам! Даруй, даруй свою милость! Пусть мой сын не умирает, оставь его в живых!

Счастливая Радха (поднявшись): О богиня, будь милостива к нам!

Улыбаясь, Кришна величественно ответил: Радха, как я уже говорила Тебе, очень трудно предотвратить это несчастье.

Радха (склонившись с жалостным видом): О богиня лотосооких *гопи*, нет ничего невозможного для Тебя! Пожалуйста, будь милостива к этой личности, и не разлучай Меня с Моим господином!

Кришна (улыбаясь): Радха, Ты покорила Меня Своей преданностью, которую не имеют даже великие мудрецы, святые и аскеты! Всегда оставайся в Гокуле и постоянно поклоняйся Мне! Только так Ты достигнешь исполнения всех Своих желаний!

Абхиманью (облегчённо вздыхая): О богиня, необычайно милостивая к своим преданным, я никогда не уеду с Радхой в Матхуру. Она навсегда останется здесь и будет поклоняться Тебе!

Джатила (радостно обнимая Радху): О девушка, несущая счастье Гокуле, я спасена, я спасена!





Видангха-мадхава

Вринда (глядя на Абхиманью): Тот, кто оскорбляет целомудренную девушку, сокращает собственную жизнь. Верховная богиня Гаури, которая отвечает на любовь своих преданных, сейчас скажет нам своё мнение.

Кришна: О удачливый Абхиманью, Радхика — источник твоей удачи, никогда не теряй веру в Неё!

Абхиманью: О богиня, Субала переоделся Радхикой и подшутил над моей матерью. Когда же завистливые, невежественные люди увидели его, они долго судачили об этом скандале.

Лалита: Абхиманью, к счастью, ты сам доверяешь Ей.

Абхиманью: Мама, пойдём домой, нужно срочно остановить слуг, которым я приказал перевезти наше имущество в Матхуру.

Низко поклонившись Кришне (в образе богини), Абхиманью и Джатила поспешно ушли.

Две *готи* (обнимая Радху со слезами на глазах): Дорогая подруга, почему эти злые люди хотели увезти Тебя в Матхуру?

Появилась Паурнамаси.

Паурнамаси (с сияющей улыбкой): Эта богиня, повелевающая лесными рощами, с золотым цветом тела, хотя и созданным косметикой, одарила меня великим счастьем.

Кришна (обходя вокруг неё): О святая матушка, Моё почтение тебе.

Паурнамаси: Сотни благословений Тебе, о сын Яшоды! Сегодня Ты благословил меня великой удачей! Теперь я забуду о страданиях Радхики от разлуки с Тобой!

Кришна: Радха теперь спасена от величайшего страха и главная причина Её печали устранена. Теперь Её подруги также рады и



Гл. 7 Уры в Таури-тиртхе



свободны от всех страхов! О лучшая из добродетельных девушек, что ещё Мне сделать для Твоего удовольствия?

Паурнамаси (со слезами радости на глазах): О друг Гокулы, сейчас моё рождение увенчалось успехом. Пусть же Твои блаженные игры с Радхикой в лесных рощах Вриндавана будут продолжаться вечно!

О Кришна, весна заставила лиану *мадхвика*-Радху цвести от счастья, и пусть тот, в чьём сердце уже проросла лиана преданности Тебе, и кто, открыв уши, служит и поклоняется каплям нектара из сияющего океана Твоих любовных игр в Гокуле, достигнет царства Твоей трансцендентной сладости! И пусть он погрузится в волны чистой любви к Твоим лотосным стопам!

Кришна, улыбаясь, ответил: О благородная женщина, да будет так.

Не увидев Меня во время дойки коров, Мои родители очень беспокоятся. Быстрее пойдём в Гокулу и доставим им удовольствие. (Он и все уходят).

Так заканчивается «Шри Видагдха-мадхава»
Шрилы Рупы Госвамипады.







